叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 飞叶(fly Leaves) 000001
2. 飞叶(fly Leaves) 000002
3. 飞叶(fly Leaves) 000003
4. 飞叶(fly Leaves) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞叶(Fly Leaves)

第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪtən] , [bel] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1884 Deighton , Bell , and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 戴顿 , 钟 , 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1884年Deighton, Bell, and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[flai] [liːvz]
FLY LEAVES
飞 树叶

飞叶

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [es] . ['kælvəli] ,
C . S . CALVERLEY ,
C . S . 卡尔弗利 ,

CS CALVERLEY，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [træns'leʃən] .
AUTHOR OF “ VERSES AND TRANSLATIONS .
作者 的 “ 诗句 和 翻译 .

《诗歌与译作》的作者。

” [tenθ] ['θaʊz(ə)nd] .
” TENTH THOUSAND .
” 第十 千 .

“第一千。”

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥：

['deɪtən] , [bel] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
DEIGHTON , BELL , AND CO .
戴顿 , 钟 , 和 一氧化碳 .

迪顿、贝尔公司

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz] . -
GEORGE BELL AND SONS . 1884
乔治 钟 和 儿子们 . -

乔治·贝尔父子公司，1884年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : — [siː] . ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [tʊks] [kɔːt] ,
CHISWICK PRESS : — C . WHITTINGHAM AND CO . , TOOKS COURT ,
奇斯威克 按 : — C . 惠廷厄姆 和 一氧化碳 . , 拿 法庭 ,

奇斯威克新闻社：——C. 惠廷厄姆公司提起诉讼

['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
CHANCERY LANE .
法院 车道 .

法院巷。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

Morning1
Morning1
Morning1

早晨1

Evening4
Evening4
Evening4

晚间4

Shelter6
Shelter6
Shelter6

Shelter6

[ɪn] [ðə; ði] Gloaming8
In the Gloaming8
在 这 Gloaming8

在暮光8

[ðə; ði] Palace13
The Palace13
这 Palace13

宫殿13

Peace17
Peace17
Peace17

和平17

[ðə; ði] Arab19
The Arab19
这 Arab19

阿拉伯19

[laɪnz] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] Organ22
Lines on Hearing the Organ22
线条 在 听力 这 Organ22

关于聆听管风琴的线条22

Changed29
Changed29
Changed29

已更改29

[fɜːst] Love32
First Love32
第一的 Love32

初恋32

Wanderers36
Wanderers36
Wanderers36

流浪者36

[sæd] Memories39
Sad Memories39
伤心 Memories39

悲伤的回忆39

Companions45
Companions45
Companions45

同伴45

Ballad48
Ballad48
Ballad48

民谣48

['preʃəs] Stones51
Precious Stones51
宝贵的 Stones51

宝石51

Disaster56
Disaster56
Disaster56

灾难56

Contentment59
Contentment59
Contentment59

内容59

[ðə; ði] Schoolmaster63
The Schoolmaster63
这 Schoolmaster63

学校老师63

[ɑː'keɪdz] Ambo66
Arcades Ambo66
街机 Ambo66

Ambo66 街机

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

Waiting69
Waiting69
Waiting69

等待69

Play71
Play71
Play71

Play71

Love74
Love74
Love74

Love74

[θɔːts]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['reɪlweɪ]	Station78
Thoughts	**at**	**a**	**Railway**	**Station78**
想法	在	一个	铁路	Station78

火车站的思绪78

[ɒn]	[ðə; ði]	Brink81
On	**the**	**Brink81**
在	这	Brink81

在边缘81

“	[fər'evə(r)]	”	-
“	**Forever**	**”**	**86**
“	永远	”	-

“永远”86

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	Trees89
Under	**the**	**Trees89**
在下面	这	Trees89

树下89

Motherhood92
Motherhood92
Motherhood92

母性92

Mystery95
Mystery95
Mystery95

Mystery95

Flight99
Flight99
Flight99

99号航班

[ɒn]	[ðə; ði]	Beach104
On	**the**	**Beach104**
在	这	Beach104

在海滩上104

['lʌvəz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	Reflection108
Lovers	**,**	**and**	**a**	**Reflection108**
恋人	,	和	一个	Reflection108

恋人，以及反思108

[ðə; ði]	[kɒk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	Bull113
The	**Cock**	**and**	**the**	**Bull113**
这	公鸡	和	这	Bull113

公鸡与公牛113

[æn; ən]	[ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]	Paper121
An	**Examination**	**Paper121**
一个	考试	Paper121

试卷121

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['mɔːnɪŋ] .
MORNING .
早晨 .

早晨。

- [tɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [waɪt] - [hɔːst] [deɪ]
' Tis the hour when white - horsed Day
- 的 这 小时 什么时候 白色的 - 马 天

正是白马日到来的时刻

['tʃeɪsɪz] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [m'eəz] [ə'weɪ] ;
Chases Night her mares away ;
追逐 夜晚 她 母马 离开 ;

夜色驱赶着她的母马;

[wen] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [dɔːn] ([ðeɪ] [seɪ])
When the Gates of Dawn (they say)
什么时候 这 盖茨 的 黎明 (他们 说)

据说，当黎明之门......

['əʊps] :
Phœbus opes :
菲布斯 操作 :

Phœbus opes:

[ænd; ənd] [ai] ['gæðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn]
And I gather that the Queen
和 我 收集 那 这 女王

我了解到女王

[meɪ] [biː; bi] ['juːnɪfɔːmli] [siːn] ,
May be uniformly seen ,
可能 是 均匀地 已见 ,

可能普遍可见,

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [biː; bi] [sə'riːn] ,
Should the weather be serene ,
应该 这 天气 是 安详 ,

如果天气晴朗,

[ɒn] [ðə; ði] [sləʊps] .
On the slopes .
在 这 连续下坡 .

在山坡上。

[wen] [ðə; ði] ['plaʊmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz]
When the ploughman , as he goes
什么时候 这 耕夫 , 作为 他 去

当耕夫走的时候

['leðən] - ['geɪtəd] ['or] [ðə; ði] [snoʊz] ,
Leathern - gaitered o'er the snows ,
皮革 - 绑腿 超过 这 雪 ,

穿着皮套鞋走过雪地,

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nəʊz]
From his hat and from his nose
从 他的 帽子 和 从 他的 鼻子

从他的帽子和鼻子上

[nɔk] [ðə; ði][aɪs] ;
Knocks the ice ;
敲门声 这 冰 ;

敲碎冰块;

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['frɒstɪd] ['or] ,
And the panes are frosted o'er ,
和 这 窗格 是 磨砂 超过 ,

窗户玻璃表面都结了霜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] [krɪsp][ænd; ənd][hɔː(r)] ,
And the lawn is crisp and hoar ,
和 这 草地 是 脆 和 白霜 ,

草坪干枯发白,

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)]
As has been observed before
作为 有 到过 观察到 前

正如之前观察到的那样

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .
Once or twice .
一次 或者 两次 .

一两次。

[wen] [ə'reɪd] [ɪn] ['brestpleɪt] [red]
When arrayed in breastplate red
什么时候 排列 在 胸甲 红色的

当身着胸甲红色

[sɪŋz] [ðə; ði]['rɒbɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bred] ,
Sings the robin , for his bread ,
唱歌 这 罗宾 , 为了 他的 面包 ,

知更鸟为了面包而歌唱,

[ɒn] [ðə; ði] [ðæt] [hæθ] [ʃed]
On the elmtree that hath shed
在 这 榆树 那 有 棚

在落叶的榆树上

['evri] [liːf] ;
Every leaf ;
每一个 叶子 ;

每一片叶子;

[waɪl] , [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [frɒst] [bi'nʌm]
While , within , the frost benumbs
尽管 , 之内 , 这 霜 麻木

然而,在它内部,霜冻却麻木了。

[ðə; ði] [stɪl] ['sliːpi] ['skuːlˌbɔɪz] [θʌmz] ,
The still sleepy schoolboy's thumbs ,
这 仍然 困 男学生 拇指 ,

睡眼惺忪的小学生的大拇指,

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hɪz; ɪz] [sʌmz]
And in consequence his sums
和 在 结果 他的 总和

因此,他的计算结果

[kʌm] [tuː; tə] [griːf] .
Come to grief .
来 到 悲伤 .

遭遇不幸。

[bʌt; bət] [wen] ['brekfəst] - [taɪm] [hæθ] [kʌm] ,
But when breakfast - time hath come ,
但 什么时候 早餐 - 时间 有 来 ,

但到了早餐时间，

[ænd; ənd] [hiːz] [krʌntʃɪŋ] [krʌst] [ænd; ənd] [krʌm] ,
And he's crunching crust and crumb ,
和 他是 嘎吱作响 地壳 和 屑 ,

他正在嘎吱嘎吱地嚼着面包皮和面包屑。

[hiːl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊk] [ə; eɪ] [glʌm]
He'll no longer look a glum
地狱 不 更长 看 一个 沮丧

他不会再一脸愁容了。

['lɪt(ə)l] [dʌns] ;
Little dunce ;
小的 笨蛋 ;

小笨蛋；

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[bʌt; bət][biː; bi] [brɪsk] [æz; əz] ['biːz] [ðæt] ['set(ə)l]
But be brisk as bees that settle
但 是 轻快 作为 蜜蜂 那 定居

但要像蜜蜂飞速降落一样迅速行动。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['roʊzɪz]['pet(ə)l] :
On a summer rose's petal :
在 一个 夏天 玫瑰的 花瓣 :

在夏日玫瑰的花瓣上：

['weəfɔː(r)] , ['pɒli] , [pʊt] [ðə; ði]['ket(ə)l]
Wherefore , Polly , put the kettle
因此 , 波莉 , 放 这 壶

所以，波莉，把水壶放好。

[ɒn] [æt; ət] [wʌns] .
On at once .
在 在 一次 .

立即开始。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['iːvnɪŋ] .
EVENING .
晚上 .

晚上。

[keɪt] !
Kate !
凯特 !

凯特！

[ɪf] [ɛə] [ðaɪ] [lait] [fʊt] ['liŋgəz]
if e'er thy light foot lingers
如果 曾经 你的 光 脚 徘徊不去

即使你轻盈的脚步停留片刻

[ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [wen] [ʌp][ðə; ði] [fel]
On the lawn , when up the fells
在 这 草地 , 什么时候 向上 这 费尔斯

在草坪上，当爬上山坡

[stiːlz] [ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd]['feəri] ['fɪŋgəz]
Steals the Dark , and fairy fingers
偷窃 这 黑暗的 , 和 仙女 手指

偷走黑暗，还有仙女的手指

[kləʊz] [ˌʌn'siːn] [ðə; ði] ['pɪmpənel] :
Close unseen the pimpernels :
关闭 看不见 这 花蜷蜞菊 :

悄悄地接近了红花侠：

[wen] , [hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɪð] ['swiːtnəs] ['leɪdn] ,
When , his thighs with sweetness laden ,
什么时候 , 他的 大腿 和 甜味 满载 ,

当他大腿上沾满了甜蜜时，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['medəʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [biː] ,
From the meadow comes the bee ,
从 这 草地 来 这 蜜蜂 ,

蜜蜂来自草地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn]
And the lover and the maiden
和 这 情人 和 这 少女

还有情人和少女

[stænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [triː] : —
Stand beneath the trysting tree : —
站立 下面 这 幽会 树 : —

站在幽会树下：——

['liŋgəz] [ɒn] , [tɪl] [stɑːz] -
Lingers on , till stars unnumber'd
徘徊 在 , 直到 明星 -

徘徊不去，直到繁星无数

['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [briːz] - [swept] [tɑːn] ,
Tremble in the breeze - swept tarn ,
颤抖 在 这 微风 - 扫荡 山涧 ,

在微风吹拂的湖泊中颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæt] [ðæt] [ɔːl] [deɪ]
And the bat that all day slumber'd
和 这 蝙蝠 那 全部 天 睡着了

还有那只整天睡觉的蝙蝠

[flit] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [bɑːn] ;
Flits about the lonely barn ;
飞掠 关于 这 孤独 谷仓 ;

在孤零零的谷仓里飞来飞去；

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['geərɪʃ]
And the shapes that shrink from garish
和 这 形状 那 收缩 从 扎眼

以及那些从艳俗中逐渐缩小的形状

[nuːn] [ɑː(r); ə(r)] ['piːpl] [keən] [ænd; ənd] [liː] ;
Noon are peopling cairn and lea ;
中午 是 人口 石堆 和 叶 ;

正午时分，人们聚集在石堆和草地上;

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['saɪə(r)] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['beərɪʃ]
And thy sire is almost bearish
和 你的 父系 是 几乎 看跌

而你的父亲几乎是熊。

[ɪf] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tiː] : —
If kept waiting for his tea : —
如果 保留 等待 为了 他的 茶 : —

如果他一直等着他泡茶：——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] [skeəz] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]
And the screech - owl scares the peasant
和 这 尖叫 - 猫头鹰 惊吓 这 农民

而猫头鹰吓坏了农民。

[æz; əz] [hiː; hi] [skɜːrts] [sʌm; səm] ['tʃɜːtʃjɑːd] [drɪə(r)] ;
As he skirts some churchyard drear ;
作为 他 裙子 一些 墓地 凄凉 ;

他绕过一片阴森的教堂墓地;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['wɪspə(r)] ['plez(ə)nt]
And the goblins whisper pleasant
和 这 哥布林 耳语 令人愉快的

妖精们低声说着悦耳的话。

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɪn] [mɪs] [rɔ'sɛtiz] [ɪə(r)] ;
Tales in Miss Rossetti's ear ;
故事 在 错过 罗塞蒂的 耳朵 ;

罗塞蒂小姐耳边的故事;

[im'pɔːtjuːn, ,impɔː'tjuːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['streɪndʒɪst] ,
Importuning her in strangest ,
恳求 她 在 最奇怪的 ,

用最奇怪的方式恳求她,

['swiːtɪst] [təʊnz] [tuː; tə] [bai] [ðeə(r)] [fruːts] : —
Sweetest tones to buy their fruits : —
最甜美的 音调 到 买 他们的 水果 : —

购买他们水果时最甜美的语气：—

[əʊ] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] ,
O be careful that thou changest ,
哦 是 小心 那 你 变化 ,

哦，你要小心别改变。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [ðaɪ] [buːts] .
On returning home , thy boots .
在 返回 家 , 你的 靴子 .

回家时，你的靴子。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

['ʃeltə(r)] .
SHELTER .
庇护所 .

庇护所。

[baɪ][ðə; ði][waɪd] [leɪks] ['mɑːdʒɪn][ai] [mɑːrkt] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] —
By the wide lake's margin I mark'd her lie —
经过 这 宽的 湖的 利润 我 标记 她 说谎 —

我在宽阔的湖边发现了她的身影——

[ðə; ði][waɪd] , [wɪəd] [leɪk] [weə(r)][ðə; ði]['ɔːldə(r)] [saɪ] —
The wide , weird lake where the alders sigh —
这 宽的 , 诡异的 湖 在哪里 这 桤木 叹 —

那片宽阔而奇特的湖泊，赤杨树在那里叹息——

[ə; eɪ] [jʌŋ] [feə(r)] [θɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [sɒft] [aɪ] ;
A young fair thing , with a shy , soft eye ;
一个 年轻的 公平的 事物 , 和 一个 害羞的 , 柔软的 眼睛 ;

一位年轻貌美的女子，眼神羞涩温柔；

[ænd; ənd][ai] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [fləʊn]
And I deem'd that her thoughts had flown
和 我 被认为 那 她 想法 有 飞行

我认为她的思绪已经飘走了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['breðrən] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [dɪə(r)] ,
To her home , and her brethren , and sisters dear ,
到 她 家 , 和 她 弟兄们 , 和 姐妹 亲爱的 ,

致她的家乡、她的兄弟姐妹，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] , [diːp] [mɪə(r)] ,
As she lay there watching the dark , deep mere ,
作为 她 躺 那里 观看 这 黑暗的 , 深的 仅仅 ,

她躺在那里，望着黑暗深邃的湖泊，

[ɔːl] ['məʊʃnləs] , [ɔːl] [ə'ləʊn] .
All motionless , all alone .
全部 静止不动 , 全部 独自的 .

一动不动，孤零零的。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ɒv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
Then I heard a noise , as of men and boys ,
然后 我 听到 一个 噪音 , 作为 的 男人 和 男孩们 ,

然后我听到一阵嘈杂声，像是男人和男孩的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [truːp] [druː] [naɪ] .
And a boisterous troop drew nigh .
和 一个 喧闹的 部队 画 夜 .

一群喧闹的士兵走了过来。

['wɪðə(r)] [naʊ] [wɪl] [rɪ'triːt] [ðəʊz] ['feəri] [fiːt] ?
Whither now will retreat those fairy feet ?
往哪里去 现在 将要 撤退 那些 仙女 脚 ?

那双仙女般的脚将退往何处去？

[weə(r)] [haɪd] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [pɑːs] [baɪ] ?
Where hide till the storm pass by ?
在哪里 隐藏 直到 这 风暴 经过 经过 ?

暴风雨来临之前，该躲在哪里？

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

[wʌn] [glɑːns] — [ðə; ði][waɪld] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θɪŋ] —
One glance — the wild glance of a hunted thing —
一 瞥一眼 — 这 荒野 瞥一眼 的 一个 猎杀 事物 —

一瞥——猎物狂野的一瞥——

[ʃiː; ʃi][kɑːst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [sprɪŋ] ;
She cast behind her ; she gave one spring ;
她 投掷 在后面 她 ; 她 给予 一 春天 ;

她向后抛了个媚眼；她跳了一下；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [rɪŋ]
And there follow'd a splash and a broadening ring
和 那里 跟随 一个 溅 和 一个 扩大 戒指

随后传来一声水花，一圈水花四溅。

[ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [weə(r)] [ðə; ði]['ɔːldə(r)] [saɪ] .
On the lake where the alders sigh .
在 这 湖 在哪里 这 桤木 叹 .

在桤木叹息的湖边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ken] [ɒv; əv][ʌndʒ'ɛntəl] [men] !
She had gone from the ken of ungentle men !
她 有 已消失 从 这 肯 的 不温柔 男人 !

她已经从粗鲁男人的视野中消失了！

[jet] [skeəs] [dɪd][ai] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
Yet scarce did I mourn for that ;
然而 稀少 做过 我 哀悼 为了 那 ;

但我几乎没有为此感到悲伤；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ðen] ,
For I knew she was safe in her own home then ,
为了 我 知道 她 曾是 安全的 在 她 自己的 家 然后 ,

因为我知道她当时在自己家里很安全。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][pɑːst] , [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] ,
And , the danger past , would appear again ,
和 , 这 危险 过去的 , 会 出现 再次 ,

过去的危险还会再次出现。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [ræt] .
For she was a water - rat .
为了 她 曾是 一个 水 - 鼠 .

因为她是一只水鼠。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] .
IN THE GLOAMING .
在 这 黄昏 .

在暮色中。

[ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rəʊmɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['krestɪd] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊmɪŋ] ,
In the Gloaming to be roaming , where the crested waves are foaming ,
在 这 黄昏 到 是 漫游 , 在哪里 这 冠状 波浪 是 起泡 ,

在暮色中漫游，在波涛汹涌的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] ['məːmeidən] ['kəʊmɪŋ] [lɒks] [ðæt] ['rɪp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ;
And the shy mermaidens combing locks that ripple to their feet ;
和 这 害羞的 美人鱼 梳理 锁 那 波纹 到 他们的 脚 ;

还有那些害羞的美人鱼，她们梳理着垂到脚踝的秀发；

[wen] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ɪz] , [ai]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'devə(r)]
When the Gloaming is , I never made the ghost of an endeavour
什么时候 这 黄昏 是 , 我 绝不 制成 这 鬼 的 一个 努力

当暮色降临之时，我从未让任何努力变成虚幻的幽灵。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] .
To discover — but whatever were the hour , it would be sweet .
到 发现 — 但 任何 是 这 小时 , 它 会 是 甜的 .

去发现——但无论何时，那都将是甜蜜的。

“ [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , ” [ai] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [liːtʃɪz] [sketʃ] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['tiːtʃɪz]
“ To their feet , ” I say , for Leech's sketch indisputably teaches
“ 到 他们的 脚 , ” 我 说 , 为了 水蛭的 草图 无可争议地 教导

“站起来，”我说，因为利奇的素描无可辩驳地表明

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːtʃɪz] [duː; də][nɒt] [end][ɪn] ['ʌgli] [teɪlz] ,
That the mermaids of our beaches do not end in ugly tails ,
那 这 美人鱼 的 我们的 海滩 做 不是 结尾 在 丑陋的 尾巴 ,

希望我们海滩上的美人鱼不会落得丑陋的尾巴。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[nɔː(r)][hæv; həv] [hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɔːrəlz] ; [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ʃɒd] [wɪð] [niːt] [bæl'mɒrəl] ,
Nor have homes among the corals ; but are shod with neat balmorals ,
也不 有 房屋 之中 这 珊瑚 ; 但 是 鞋子 和 整洁的 巴尔莫勒尔 ,

他们既没有珊瑚礁中的房屋，也没有其他住所；但他们都穿着整洁的巴尔莫勒尔鞋。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [nəʊ][wʌn] ['kwɒrəlz] [wɪð] , [æz; əz] ['meni] [mait] [wɪð] [skeɪlz] .
An arrangement no one quarrels with , as many might with scales .
一个 安排 不 一 争吵 和 , 作为 许多 可能 和 秤 .

这种安排没有人会反对，不像很多人会对音阶有异议。

[swiːt] [tuː; tə] [rəʊm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [klɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Sweet to roam beneath a shady cliff , of course with some young lady ,
甜的 到 漫游 下面 一个 阴凉 悬崖 , 的 课程 和 一些 年轻的 女士 ,

在树荫下的悬崖边漫步，当然是件惬意的事，最好是和一位年轻女士一起。

['lælədʒi] , ['nɛ.iːɹə] , ['haidiː] , [ɔː(r)] [ɪ'leɪn] , [ɔː(r)]['meəri] [æn] :
Lalage , Neæra , Haidee , or Elaine , or Mary Ann :
拉拉格 , 尼拉 , 海蒂 , 或者 伊莱恩 , 或者 玛丽 安 :

Lalage、Neæra、Haidee、Elaine 或 Mary Ann：

[lʌv] , [juː; jʊ][dɪə(r)] [dɪ'luːsɪv] [driːm] , [juː; jʊ] !
Love , you dear delusive dream , you !
爱 , 你 亲爱的 虚幻的 梦 , 你 !

爱情啊，你这虚幻的美梦！

['veri] [swiːt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪms] [diːm] [juː; jʊ] ,
Very sweet your victims deem you ,
非常 甜的 你的 受害者 认为 你 ,

你的受害者们都觉得你很可爱，

[wen] , [hɜːd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['siːˌmjuː] , [ðeɪ] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [wʌn][kæn; kən] .
When , heard only by the seamew , they talk all the stuff one can .
什么时候 , 听到 仅有的 经过 这 西洋菜 , 他们 讲话 全部 这 东西 一 能 .

当只有海鸥能听到的时候，他们会畅所欲言。

[swiːt] [tuː; tə] [heɪst] , [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['lʌvə(r)] , [tuː; tə] [mɪs] ['pɪŋkərtn] [ðə; ði] ['glʌvə] ,
Sweet to haste , a licensed lover , to Miss Pinkerton the glover ,
甜的 到 匆忙 , 一个 获得许可的 情人 , 到 错过 平克顿 这 手套 ,

甜蜜的匆忙，持证情人，对手套匠平克顿小姐，

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ɪz][dɪə(r)] - “ [saɪz] ” :
Having managed to discover what is dear Neæra's “ size ” :
拥有 管理 到 发现 什么 是 亲爱的 - “ 尺寸 ” :

终于弄清楚了亲爱的妮拉的“尺寸”:

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [rɪst] [səʊ]['slendə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['taɪni][gɪft][juː; jʊ]['tendə(r)] ,
P'raps to touch that wrist so slender , as your tiny gift you tender ,
或许 到 触碰 那 手腕 所以 苗条 , 作为 你的 微小的 礼物 你 投标 ,

或许可以轻轻触碰那纤细的手腕，就像你温柔地献上这份小小的礼物一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər][nəʊ][ə'fendə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] ['lɑːfɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
And to read you're no offender , in those laughing hazel eyes .
和 到 读 你是 不 罪犯 , 在 那些 笑 榛 眼睛 .

读着读着，你并无过错，那双榛色的眼睛里充满了笑意。

[ðen] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][kɔːl][juː; jʊ] “ ['hæri] , ” [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri]
Then to hear her call you “ Harry , ” when she makes you fetch and carry
然后 到 听到 她 称呼 你 “ 哈里 , ” 什么时候 她 制作 你 拿来 和 携带

—

—
—

然后听到她叫你“哈利”，当你被她使唤去跑腿拿东西的时候——

[əʊ] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] , [wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
O young men about to marry , what a blessed thing it is !
哦 年轻的 男人 关于 到 结婚 , 什么 一个 蒙福 事物 它 是 !

即将结婚的青年们啊，这真是一件幸福的事！

[tuː; tə][biː; bi] - — [tə'geðə(r)] — [keɪst] [ɪn] ['prɪti] ['rʌʃə] ['leðə(r)] —
To be photograph'd — together — cased in pretty Russia leather —
到 是 - — 一起 — 有壳 在 漂亮的 俄罗斯 皮革 —

一起拍照——装在漂亮的俄罗斯皮革盒里——

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [spɔɪlt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [fɪz] !
Hear her gravely doubting whether they have spoilt your honest phiz !
听到 她 严重地 怀疑 无论 他们 有 被宠坏了 你的 诚实的 脸 !

听听她多么怀疑他们是否毁了你诚实的性器官！

[ðen] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [plait] [feə(r)][wʌn][fɜːst][ə; eɪ] [rɪŋ] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)][wʌn] —
Then to bring your plighted fair one first a ring — a rich and rare one —
然后 到 带来 你的 陷入困境 公平的 — 第一的 一个 戒指 — 一个 富有的 和 稀有的 — —

然后，首先要送给你的未婚妻一枚戒指——一枚珍贵而稀有的戒指——

[nekst][ə; eɪ] ['breɪslət] , [ɪf] [ʃɪl] [weə(r)][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] ;
Next a bracelet , if she'll wear one , and a heap of things beside ;
下一个 一个 手镯 , 如果 壳 穿 一 , 和 一个 堆 的 事物 旁 ;

接下来是一条手链（如果她愿意戴的话），以及旁边的一堆东西；

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ænd; ənd] [sə'riːnli] ['bendɪŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
And serenely bending o'er her , to inquire if it would bore her
和 平静地 弯曲 超过 她 , 到 查询 如果 它 会 钻孔 她

他平静地俯身靠近她，询问她是否会觉得无聊。

[tuː; tə] [seɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'dɔːrə] [meɪ] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [braɪd] !
To say when her own adorer may aspire to call her bride !
到 说 什么时候 她 自己的 崇拜者 可能 渴望 到 称呼 她 新娘 !
告诉她，当她自己的爱慕者渴望称她为新娘时！

[ðen] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dəʊvə(r)]
Then , the days of courtship over , with your WIFE to start for Dover
然后 , 这 天 的 求爱 超过 , 和 你的 妻子 到 开始 为了 多佛
然后，恋爱时光结束，你和妻子将启程前往多佛。

[ɔː(r)] [dɪ'ep] — [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kləʊvə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , ['hwət'er] [bi'fɔːl] :
Or Dieppe — and live in clover evermore , whate'er befalls :
或者 迪耶普 — 和 居住 在 三叶草 越来越 , 什么 发生 :
或者去迪耶普——从此无论发生什么，都能永远过上幸福快乐的生活：

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [riːd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ðæt] , [ən'les] [ðev] [səʊlz] [ðæt] ['grɒv(ə)l] ,
For I've read in many a novel that , unless they've souls that grovel ,
为了 我已经 读 在 许多 一个 小说 那 , 除非 他们有 灵魂 那 拜倒 ,
因为我读过很多小说，除非他们拥有卑躬屈膝的灵魂，

[fəʊks] [prɪ'fɜː(r)] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] ['hɒvl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['drɪəri] ['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] :
Folks prefer in fact a hovel to your dreary marble halls :
各位 更喜欢 在 事实 一个 茅屋 到 你的 凄凉 大理石 大厅 :
事实上，人们宁愿住在简陋的小屋里，也不愿住在你那阴沉沉的大理石大厅里：

[tuː; tə] [sɪt] , ['hæpi] ['mærid] ['lʌvəz] ; ['fɪlis] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [-]
To sit , happy married lovers ; Phillis trifling with a plover's
到 坐 , 快乐的 已婚 恋人 ; 菲利斯 琐事 和 一个 鸻的
一对幸福的已婚夫妇坐着；菲利斯和一只鸻鸟嬉戏玩耍

[eg] , [waɪl] ['kɒrɪdən] [ˌʌn'kʌvə] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ðə; ði] ['sæli] [lʌn] ,
Egg , while Corydon uncovers with a grace the Sally Lunn ,
蛋 , 尽管 科里登 揭开 和 一个 优雅 这 莎莉 伦恩 ,
蛋，而科里顿则优雅地揭开了莎莉·伦恩的面纱，

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɔː(r)] [di'sekt] [ðə; ði] ['lʌki] ['feznt] — [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['plez(ə)nt] ;
Or dissects the lucky pheasant — that , I think , were passing pleasant ;
或者 解剖 这 幸运的 野鸡 — 那 , 我 思考 , 是 通过 令人愉快的 ;
或者解剖那只幸运的野鸡——我觉得这挺令人愉快的；

[æz; əz] [ai] [sɪt] [ə'ləʊn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['driːmɪŋ] ['dɑːkli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌn] .
As I sit alone at present , dreaming darkly of a Dun .
作为 我 坐 独自的 在 展示 , 做梦 黑暗 的 一个 逼债 .
此刻我独自一人，梦见了邓恩的黑暗景象。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðə; ði] ['pæləs] .
THE PALACE .
这 宫殿 .
宫殿。

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] , [wɪð] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] ,
They come , they come , with fife and drum ,
他们 来 , 他们 来 , 和 法夫郡 和 鼓 ,
他们来了，他们来了，伴着笛鼓，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [paɪks] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['bænəz] :
And gleaming pikes and glancing banners :
和 闪闪发光 长矛 和 瞥了一眼 横幅 :

还有闪亮的矛和飘扬的旗帜：

[ðəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [flæʃ] , [ðə; ði] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ;
Though the eyes flash , the lips are dumb ;
尽管 这 眼睛 闪光 , 这 嘴唇 是 哑的 ;

虽然眼神闪烁，但嘴唇却沉默不语；

[tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ræŋk] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['mænəz] .
To talk in rank would not be manners .
到 讲话 在 秩 会 不是 是 礼仪 .

用等级观念说话是不礼貌的。

['ɒnwəd] [ðeɪ] [straɪd] , [æz; əz] ['brɪt(ə)nz] [kæn; kən] ;
Onward they stride , as Britons can ;
向前 他们 步幅 , 作为 英国人 能 ;

他们迈着大步向前，就像英国人那样；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [væn] .
The ladies following in the Van .
这 女士们 下列的 在 这 范 .

后面跟着的是坐在面包车里的女士们。

[huː] , [huː] [biː; bi] [ðiːz] [ðæt] [træmp] [ɪn] [θriːz]
Who , who be these that tramp in threes
WHO , WHO 是 这些 那 流浪汉 在 三

谁，是谁，这三个三人行的流浪汉?

[θruː] ['sʌmptʃuəs] [ˌpɪkə'dɪli] , [θruː]
Through sumptuous Piccadilly , through
通过 豪华 皮卡迪利 , 通过

穿过富丽堂皇的皮卡迪利大街，穿过

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [strænd] , [ænd; ənd] [stænd] [æt; ət] [iːz]
The roaring Strand , and stand at ease
这 咆哮 斯特兰德 , 和 站立 在 舒适

喧闹的斯特兰德，然后放松站好

[æt; ət] [lɑːst] - [niːθ] ['ʃædəʊi] [ˌwɔːtə'luː] ?
At last ' neath shadowy Waterloo ?
在 最后的 - 下方 阴暗的 滑铁卢 ?

最终，在阴影笼罩的滑铁卢之下?

[sʌm; səm] ['gælənt] [gɪld] , [ai] [wiːn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ;
Some gallant Guild , I ween , are they ;
一些 英勇 公会 , 我 温 , 是 他们 ;

我觉得，他们真是个了不起的行会啊!

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['ænjuəl] ['hɒlədeɪ] .
Taking their annual holiday .
采取 他们的 年度的 假期 .

他们正在休年假。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dɪstɪnd] [treɪn] — [tuː; tə] [peɪ]
To catch the destin'd train — to pay
到 抓住 这 命中注定 火车 — 到 支付

为了赶上预定的列车——为了支付

[ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [feəz] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
Their willing fares , and plunge within it —
他们的 愿意的 票价 , 和 暴跌 之内 它 —

他们心甘情愿地支付车费，并全身心地投入其中——

[ɪz] , [æz; əz][ɪn][əʊld] [rəʊ'mɔːnt] [ðeɪ] [seɪ] ,
Is , as in old Romaunt they say ,
是 , 作为 在 老的 浪漫 他们 说 ,

正如古罗马人所说，

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] .
With them the work of half - a - minute .
和 他们 这 工作 的 一半 - 一个 - 分钟 .

对他们来说，只需半分钟就能完成。

[ðen] [ɒf] ['ðer] - , [wɪð] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
Then off they're whirl'd , with songs and shouting ,
然后 离开 它们是 - , 和 歌曲 和 喊叫 ,

然后他们就被卷了出去，伴随着歌声和叫喊声。

[tuː; tə] ['siːdə] ['sɪdənəm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['aʊtɪŋ] .
To cedared Sydenham for their outing .
到 雪松 锡德纳姆 为了 他们的 外出 .

前往锡德纳姆进行郊游。

[ai] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] [lait] , [wɪð] ['feɪsɪz] [braɪt]
I mark'd them light , with faces bright
我 标记 他们 光 , 和 面孔 明亮的

我给他们打了个浅浅的标记，他们的脸庞明亮

[æz; əz] ['pænzɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] - ['flɒrɪn] ,
As pansies or a new coin'd florin ,
作为 三色堇 或者 一个 新的 - 弗洛林 ,

就像三色堇或新铸造的弗罗林硬币一样，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['sʌnləs] [steə(r)] [teɪk] [flaɪt] ,
And up the sunless stair take flight ,
和 向上 这 无日光 楼梯 拿 航班 ,

然后沿着不见天日的楼梯向上飞翔，

[kləʊz] - - [æz; əz] ['ræbɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒrən] .
Close - pack'd as rabbits in a warren .
关闭 - - 作为 兔子 在 一个 沃伦 .

像兔子在兔窝里一样密密麻麻地挤在一起。

['ɒnə(r)] [ðə; ði] [breɪv] , [huː] [ɪn] [ðæt] [stres]
Honour the Brave , who in that stress
荣誉 这 勇敢的 , WHO 在 那 压力

向勇敢者致敬，他们在那种压力下……

[stɪl] [trɒd] [nɒt] [ə'pɒn] ['bjuːtiz] [dres] !
Still trod not upon Beauty's dress !
仍然 践踏 不是 之上 美的 裙子 !

切莫践踏美人的衣裳！

['kɜːtʃɪf] [ɪn][hænd][ai] [sɔː] [ðem; ðəm][stænd] ;
Kerchief in hand I saw them stand ;
头巾 在 手 我 锯 他们 站立 ;

我看见他们手里拿着手帕站着；

[ɪn] ['evri] ['kɜːtʃɪf] - [ə; eɪ] [lʌntʃ] ;
In every kerchief lurk'd a lunch ;
在 每一个 头巾 - 一个 午餐 ;

每条手帕里都藏着一份午餐；

[wen] [ðeɪ] - [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][grænd]
When they unfurl'd them , it was grand
什么时候 他们 - 他们 , 它 曾是 盛大

当他们展开它们时，场面十分壮观。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [brɒnzd] [men][ænd; ənd] ['meidnz] [krʌntʃ]
To watch bronzed men and maidens crunch
到 手表 古铜色 男人 和 少女们 嘎吱声

观看古铜色肌肤的男女嘎吱作响

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['seləri] - [stɪk] , [ɔː(r)][ræm]
The sounding celery - stick , or ram
这 听起来 芹菜 - 戳 , 或者 内存

发出声音的芹菜棍，或公羊

[ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [hæm] .
The knife into the blushing ham .
这 刀 进入 这 脸红 火腿 .

刀子刺入泛红的火腿。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[dæʃdt] [ðə; ði][bəʊld] [fɔːk] [θruː] [paɪz][ɒv; əv] [pɔːk] ;
Dash'd the bold fork through pies of pork ;
冲刺 这 大胆的 叉 通过 馅饼 的 猪肉 ;

用叉子猛地戳进猪肉馅饼里；

['or] [hɑːd] - - [egz] [ðə; ði] ['sɔːltˌspuːn] [ʃʊk] ;
O'er hard - boil'd eggs the saltspoon shook ;
超过 难的 - - 鸡蛋 这 盐匙 摇晃 ;

盐勺在煮熟的鸡蛋上晃动；

[lept] [frɒm; frəm][ɪts][leə(r)][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [kɔːk] :
Leapt from its lair the playful cork :
跳跃 从 它是 巢穴 这 顽皮的 软木 :

顽皮的软木塞从它的巢穴中跃出：

[jet] [sʌm; səm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [brʊk]
Yet some there were , to whom the brook
然而 一些 那里 是 , 到 谁 这 溪

然而，也有一些人，对小溪感到满意。

[siːmd]
Seem'd
似乎

似乎是

['swiːtɪst] ['bevərɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [miːt]
sweetest beverage , and for meat
最甜美的 饮料 , 和 为了 肉

最甜的饮料，以及肉类

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [red] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːt] .
They chose the red root of the beet .
他们 选择 这 红色的 根 的 这 甜菜 .

他们选择了甜菜的红色根茎。

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ,
Then many a song , some rather long ,
然后 许多 一个 歌曲 , 一些 相当 长的 ,

然后是许多歌曲，有些相当长，

[keɪm] ['kwɪvərɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['gɜːlɪʃ] [θrəʊt] ;
Came quivering up from girlish throats ;
来 颤抖 向上 从 少女 喉咙 ;

颤抖着从少女的喉咙里发出;

[ænd; ənd] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [strɒŋ] ,
And one young man he came out strong ,
和 一 年轻的 男人 他 来了 出去 强的 ,

其中一个年轻人表现得很出色,

[ænd; ənd] [geɪv] “ [ðə; ði] [wʊlf] ” [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊts] .
And gave “ The Wolf ” without his notes .
和 给予 “ 这 狼 ” 没有 他的 笔记 .

他没有写笔记就朗诵了《狼》。

[waɪl] [ðeɪ] [huː] [njuː] [nɒt] [sɒŋ] [ɔː(r)] ['bæləd]
While they who knew not song or ballad
尽管 他们 WHO 知道 不是 歌曲 或者 民谣

而那些不懂歌谣的人

[stɪl] - , [ə'pruːvɪŋli] , [ðeə(r)] ['sæləd] .
Still munch'd , approvingly , their salad .
仍然 - , 赞许地 , 他们的 沙拉 .

他们一边津津有味地吃着沙拉,一边表示赞许。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[wɒt] [bɑːd] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [haʊ] [hɑːd] ,
what bard could sing how hard ,
什么 诗人 可以 唱歌 如何 难的 ,

哪位吟游诗人能唱出如此艰辛的歌声?

[ðə; ði] ['ɑːtləs] ['bæŋkwɪt] ['or] , [ðeɪ] [ræn]
The artless banquet o'er , they ran
这 不矫揉造作 宴会 超过 , 他们 跑

简朴的宴席结束了,他们跑开了

[daʊn] [ðə; ði] [sɒft] [sləʊp] [wɪð] ['deɪziz] [stɑːrd]
Down the soft slope with daisies starr'd
向下 这 柔软的 坡 和 雏菊 星形

沿着点缀着雏菊的柔软斜坡向下

[ænd; ənd] ['kɪŋˌkʌp] !
And kingcups !
和 帝王杯 !

还有帝王杯!

['ɒnwəd] , [meɪd] [wɪð] [mæn] ,
onward , maid with man ,
向前 , 女佣 和 男人 ,

前进,女仆与男人,

[ðeɪ] [fluː] , [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['briːzi] [swɪŋ] ,
They flew , to scale the breezy swing ,
他们 飞翔 , 到 规模 这 微风 摇摆 ,

他们飞翔着,攀上那轻盈的秋千。

[ɔː(r)] [kɔːt] [fræŋk] ['kɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Or court frank kisses in the ring .
或者 法庭 坦率 吻 在 这 戒指 .

或者在拳击台上大胆地亲吻。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvən] [siːnz] [ðæt] [θrɪl]
Such are the sylvan scenes that thrill
这样的 是 这 森林 场景 那 刺激

这就是令人心旷神怡的林间景色。

[ðɪs] [hɑːt] !
This heart !
这 心 !

这颗心!

[ðə; ði] [lɔːnz] , [ðə; ði] ['hæpi] [ʃeɪd] ,
The lawns , the happy shade ,
这 草坪 , 这 快乐的 阴影 ,

草坪，宜人的树荫，

[weə(r)] ['meitrən] , [huːm] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [grɪl] ,
Where matrons , whom the sunbeams grill ,
在哪里 女舍监 , 谁 这 阳光 炙烤 ,

阳光炙烤着那些女舍监们，

[stɜː(r)] [wɪð] [sləʊ] [spuːn] [ðeə(r)] [ˌleməˈneɪd] ;
Stir with slow spoon their lemonade ;
搅拌 和 慢的 勺子 他们的 柠檬水 ;

用勺子慢慢搅拌柠檬水；

[ænd; ənd] ['meidnz] [flɜːt] ([nəʊ] ['ekstrə] [tʃɑːdʒ])
And maidens flirt (no extra charge)
和 少女们 调情 (不 额外的 收费)

少女们会调情（不收取额外费用）

[ɪn] ['kʌmfət] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntənz] [mɑːdʒ] !
In comfort at the fountain's marge !
在 舒适 在 这 喷泉 玛吉 !

在喷泉边舒适地休息!

['ʌðə(r)z] [meɪ] [preɪz] [ðə; ði] “ [grænd] [dɪ'spleɪz]
Others may praise the “ grand displays
其他的 可能 称赞 这 “ 盛大 显示器

其他人可能会称赞这些“盛大场面”。

” [weə(r)] “ ['faɪəri] [ɑːtʃ] , ”
” Where “ fiery arch , ”
” 在哪里 “ 火热 拱 , ”

“哪里有‘火焰拱门’，

“ [kæ'skeɪd] , ” [ænd; ənd] “ ['kɒmɪt] ,
“ cascade , ” and “ comet ,
“ 级联 , ” 和 “ 彗星 ,

“瀑布”和“彗星”

” [set] [ðə; ði] [həʊl] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] “ [bleɪz] ” !
” Set the whole garden in a “ blaze ” !
” 放 这 所有的 花园 在 一个 “ 火焰 ” !

“把整个花园都烧成灰烬！”

[fɑː(r)] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [meɪ] [ai] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;
Far , at such times , may I be from it ;
远的 , 在 这样的 时代 , 可能 我 是 从 它 ;

在这样的时刻，我愿远离它；

[ðəʊ] [ðen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪ] [bi:; bi] " [lɒst]
Though then the public may be " lost
尽管 然后 这 民众 可能 是 " 丢失的

但那样一来，公众可能会"迷失方向"。

[ɪn] ['wʌndə(r)] " [æt; ət] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kɒst] .
In wonder " at a trifling cost .
在 想知道 " 在 一个 琐事 成本 .

以极低的成本获得"惊奇"。

[baɪ] [ðə; ði] [bri:z] , [tu:; tə] [pʌf] [æt; ət] [i:z]
Fann'd by the breeze , to puff at ease
扇形 经过 这 微风 , 到 噗 在 舒适

微风拂过，轻松自在地喘息

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] [paɪp] [ɪz] [ɔ:l] [ai] [kreɪv] :
My faithful pipe is all I crave :
我的 忠实 管道 是 全部 我 渴望 :

我唯一渴望的就是我那忠实的烟斗：

[ænd; ənd] [ɪf] [fəʊks] [reɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [tri:z]
And if folks rave about the " trees
和 如果 各位 锐舞 关于 这 " 树木

如果人们对"树木"赞不绝口

[lɪt] [ʌp] [baɪ] ['faɪəwɜ:ks] , " [let] [ðem; ðəm] [reɪv] .
Lit up by fireworks , " let them rave .
点燃 向上 经过 烟花 , " 让 他们 锐舞 .

被烟花照亮，"让他们尽情狂欢吧。"

[jɔ:(r); jə(r)] ['mɒnstə(r)] [feɪts] , [ai] [laɪk] [nɒt] [ði:z] ;
Your monster fêtes , I like not these ;
你的 怪物 节日 , 我 喜欢 不是 这些 ;

我不喜欢你那些怪诞的派对；

[ðəʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [grɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [le'si:] .
Though they bring grist to the lessees .
尽管 他们 带来 磨粉 到 这 承租人 .

虽然它们给承租人带来了粮食。

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[pi:s] .
PEACE .
和平 .

和平。

[ə; eɪ] ['stʌdi] .
A STUDY .
一个 学习 .

一项研究。

[hi:; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] [wɔ:n] - [aʊt] ['sɪti] [klɑ:k] —
He stood , a worn - out City clerk —
他 站立 , 一个 磨损 - 出去 城市 职员 —

他站在那里，像个疲惫不堪的市政办事员——

[hu:d] , [ænd; ənd] [si:n] [nəʊ] ['hɒlədeɪ] ,
Who'd toil'd , and seen no holiday ,
谁会 辛勤劳作 , 和 已见 不 假期 ,

那些辛勤劳作，从未享受过假期的人

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] —
For forty years from dawn to dark —
为了 四十 年 从 黎明 到 黑暗的 —

从黎明到黄昏，整整四十年——

[ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] - [beɪ] .
Alone beside Caermarthen Bay .
独自的 旁 - 湾 .

独自一人站在卡马森湾边。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sɔːlt] [spreɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
He felt the salt spray on his lips ;
他 毛毡 这 盐 喷 在 他的 嘴唇 ;

他感到咸咸的海水喷在嘴唇上；

[hɜːd] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] ;
Heard children's voices on the sands ;
听到 孩子们的 声音 在 这 沙子 ;

听到沙滩上有孩子的说话声；

[ʌp] [ðə; ði] [sʌnz] [pɑːθ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps]
Up the sun's path he saw the ships
向上 这 太阳的 小路 他 锯 这 船舶

他沿着太阳的轨迹看到了那些船只。

[seɪl] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [lændz] ;
Sail on and on to other lands ;
帆 在 和 在 到 其他 土地 ;

继续航行，前往其他土地；

[ænd; ənd] [læfd] [ə'laʊd] .
And laugh'd aloud .
和 笑了 大声 .

然后大笑起来。

[iːtʃ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd]
Each sight and sound
每个 视线 和 声音

每一个景象和声音

[tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔɪ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ;
To him was joy too deep for tears ;
到 他 曾是 喜悦 也 深的 为了 眼泪 ;

他感到无比喜悦，以至于泪水都流不出来；

[hiː; hi] [sæt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [baʊnd]
He sat him on the beach , and bound
他 卫星 他 在 这 海滩 , 和 边界

他把他放在沙滩上，然后绑了起来。

[ə; eɪ] [bluː] [bæn'dænə] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] :
A blue bandana round his ears :
一个 蓝色的 头巾 圆形的 他的 耳朵 :

他耳朵上戴着一条蓝色头巾：

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] , ['pəʊstɪd] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,
And thought how , posted near his door ,
和 想法 如何 , 发布 靠近 他的 门 ,

他心想，贴在他家门口的那个地方，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [griːn] [dɔː(r)] [ɒn] ['kæmdən] [hɪl] ,
His own green door on Camden Hill ,
他的 自己的 绿色的 门 在 卡姆登 爬坡道 ,

他在卡姆登山上的那扇绿色大门，

[tuː] [bændz] [æt; ət] [liːst] , [məʊst] ['laɪkli] [mɔː(r)] ,
Two bands at least , most likely more ,
二 乐队 在 至少 , 最多 可能 更多的 ,

至少两个乐队，很可能更多。

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl]
Were mingling at their own sweet will
是 混杂 在 他们的 自己的 甜的 将要

他们自愿地聚在一起。

['veədi] [wɪð] [væns] .
Verdi with Vance .
威尔第 和 万斯 .

威尔第与万斯。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt]
And at the thought
和 在 这 想法

想到这一点

[hiː; hi] [læfd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [druː]
He laugh'd again , and softly drew
他 笑了 再次 , 和 轻轻 画

他又笑了，轻轻地拉开

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['herəld] [ðæt] [id] [bɔːt]
That Morning Herald that he'd bought
那 早晨 先驱报 那 他会 买

他买的那份《晨报》

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
Forth from his breast , and read it through .
第四 从 他的 胸部 , 和 读 它 通过 .

从他胸中涌出，他通读了一遍。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði] ['ærəb] .
THE ARAB .
这 阿拉伯 .

阿拉伯人。

[ɒn] , [ɒn] , [maɪ] [braʊn] ['ærəb] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
On , on , my brown Arab , away , away !
在 , 在 , 我的 棕色的 阿拉伯 , 离开 , 离开 !

走吧，走吧，我的棕色阿拉伯人，走吧，走吧！

[ðaʊ] [hæst] [trɒt] ['or] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Thou hast trotted o'er many a mile to - day ,
你 哈斯特 小跑 超过 许多 一个 英里 到 - 天 ,

你今天已经走了很远的路了，

[ænd; ənd] [ai] [trəʊ] [raɪt] ['miːgə(r)] [hæθ] [biːn] [ðaɪ] [feə(r)]
And I trow right meagre hath been thy fare
和 我 扔 正确的 微薄 有 到过 你的 票价

而我猜想，你的伙食真是微薄。

[sɪns] [ðeɪ] [raʊzd] [ðiː] [æt; ət] [dɔːn] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [strɔː] - [paɪld] [leə(r)] ,
Since they roused thee at dawn from thy straw - piled lair ,
自从 他们 唤醒 你 在 黎明 从 你的 稻草 - 堆积 巢穴 ,

自从他们在黎明时分将你从你用稻草堆砌的巢穴中唤醒以来，

[tuː; tə] [tred] [wɪð] [ðəʊz] ['ekəʊləs] [ʌn'ʃɒd] [fiːt]
To tread with those echoless unshod feet
到 踏 和 那些 无回声 赤脚 脚

用那双没有回声的赤脚行走

[jɒn] ['weltə] [flæts][ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] ,
Yon weltering flats in the noontide heat ,
扬 缝合 公寓 在 这 正午 热 ,

正午烈日下的平地，

[weə(r)] [nəʊ] ['pɑːmˌtriː] ['prɔfə] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ʃeɪd]
Where no palmtree proffers a kindly shade
在哪里 不 棕榈树 报价 一个 亲切地 阴影

那里没有棕榈树提供荫凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['nevə(r)] [rests] [ɒn][ə; eɪ] [kuːl] [grɑːs] [bleɪd] ;
And the eye never rests on a cool grass blade ;
和 这 眼睛 绝不 休息 在 一个 凉爽的 草 刀刃 ;

人的目光永远不会停留在凉爽的草叶上；

[ænd; ənd][læŋk][ɪz] [ðaɪ] [flæŋk] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['friːkwənt] [kɒf]
And lank is thy flank , and thy frequent cough
和 空白 是 你的 侧翼 , 和 你的 频繁 咳嗽

你的腰部消瘦，咳嗽也频繁。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] — [bʌt; bət] [ə'weɪ] , [frend] , [ɒf] !
Oh ! it goes to my heart — but away , friend , off !
哦 ! 它 去 到 我的 心 — 但 离开 , 朋友 , 离开 !

哦！它触动了我的心——但是，朋友，走开！

[ænd; ənd] [jet] , [ɑː] !
And yet , ah !
和 然而 , 啊 !

然而，啊！

[wɒt] ['skʌlptə(r)] [huː] [sɔː] [ðiː] [stænd] ,
what sculptor who saw thee stand ,
什么 雕塑家 WHO 锯 你 站立 ,

哪位雕塑家曾见过你伫立？

[æz; əz] [ðaʊ] ['stændɪst] [naʊ] , [ɒn] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [strænd] ,
As thou standest now , on thy Native Strand ,
作为 你 最 现在 , 在 你的 本国的 斯特兰德 ,

你此刻就站在你的故乡海滩上，

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[wɪð] [ðə; ði][waɪld] [wɪnd] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ðaɪn] - [heə(r)] ,
With the wild wind ruffling thine uncomb'd hair ,
和 这 荒野 风 褶皱 你的 - 头发 ,

狂风吹乱了你蓬乱的头发，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['nɒstrəl] - [tuː; tə][ðə; ði] - [eə(r)] ,
And thy nostril upturn'd to the od'rous air ,
和 你的 鼻孔 - 到 这 - 空气 ,

你的鼻孔向上翻，迎面扑来这股恶臭的空气。

[wʊd] [nɒt] [wuː] [ðiː] [tuː; tə] [pɔːz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [mait] [treɪs]
Would not woo thee to pause till his skill might trace
会 不是 哇 你 到 暂停 直到 他的 技能 可能 痕迹

不会为了追求你而停下脚步，直到他的技艺能够展现出来。

[æt; ət] ['leʒə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːgə(r)] [feɪs] ;
At leisure the lines of that eager face ;
在 闲暇 这 线条 的 那 渴望的 脸 ;

悠闲地，那张渴望的脸上的线条清晰可见；

[ðə; ði] ['kɒləlәs] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊl] - [blæk] [pɔːz]
The collarless neck and the coal - black paws
这 无领 脖子 和 这 煤炭 - 黑色的 爪子

没有项圈的脖子和漆黑的爪子

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪt] - [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dʒɔːz] ;
And the bit grasp'd tight in the massive jaws ;
和 这 少量 - 紧的 在 这 大量的 下颚 ;

而那口大嘴紧紧咬住了马嚼子；

[ðə; ði] ['delɪkət] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [legz] , [ðæt] [siːm]
The delicate curve of the legs , that seem
这 精美的 曲线 的 这 腿 , 那 似乎

腿部优美的曲线，似乎

[tuː] [slaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bɜːd(ə)n] — [ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] [gliːm]
Too slight for their burden — and , O , the gleam
也 轻微 为了 他们的 负担 — 和 , 哦 , 这 闪耀

太轻了，不足以承担他们的重担——哦，那光芒

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] , [səʊ] ['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [geɪ] !
Of that eye , so sombre and yet so gay !
的 那 眼睛 , 所以 阴沉 和 然而 所以 同性恋 !

那双眼睛，既忧郁又明快！

[stɪl] [ə'weɪ] , [maɪ] [laɪð] ['ærəb] , [wʌns] [mɔː(r)] [ə'weɪ] !
Still away , my lithe Arab , once more away !
仍然 离开 , 我的 轻盈 阿拉伯 , 一次 更多的 离开 !

依然远去，我那矫健的阿拉伯人，再次远去！

[neɪ] , [tempt] [ˌem 'iː] [nɒt] , ['ærəb] , [ə'gen] [tuː; tə] [steɪ] ;
Nay , tempt me not , Arab , again to stay ;
不 , 诱惑 我 不是 , 阿拉伯 , 再次 到 停留 ;

不，阿拉伯人，别再诱惑我留下来；

[sɪns] [ai] [kreɪv] ['naɪðə(r)] ['ekəʊ] [nɔː(r)] [fʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Since I crave neither Echo nor Fun to - day .
自从 我 渴望 两者都不 回声 也不 乐趣 到 - 天 .

今天我既不渴望Echo，也不渴望Fun。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hænd] [ɪz] [nɒt] ['ekəʊləs] — [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
For thy hand is not Echoless — there they are
为了 你的 手 是 不是 无回声 — 那里 他们 是

因为你的手并非无声——它们就在那里

[fʌn] , ['gləʊwɜːm] , [ænd; ənd] ['ekəʊ] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] :
Fun , Glowworm , and Echo , and Evening Star :
乐趣 , 萤火虫 , 和 回声 , 和 晚上 星星 :

乐趣、萤火虫、回声和晚星：

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [wɪ'ðɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [feɪn] [ʃaɪn] ,
And thou hintest withal that thou fain would'st shine ,
和 你 - 此外 那 你 欣然 会 闪耀 ,

你暗示自己渴望闪耀，

[piː] .   -
p . 21
p . -

第21页

[æz; əz][ai][kɒn][ðem; ðəm] , [ðiːz] ['bʌldʒi][əʊld] [buːts] [ɒv; əv][maɪn] .
As I con them , these bulgy old boots of mine .
作为 我 康 他们 , 这些 凸起的 老的 靴子 的 矿 .

当我骗他们的时候，我穿着我这双笨重的旧靴子。

[bʌt; bət][ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðiː] , ['ærəb] !
But I shrink from thee , Arab !
但 我 收缩 从 你 , 阿拉伯 !

但我却畏惧你，阿拉伯人!

[ðaʊ] - [iːl] - [paɪ] ,
Thou eat'st eel - pie ,
你 - 鳗鱼 - 馅饼 ,

你吃鳗鱼派，

[ðaʊ] [ˌevə'mɔː(r)] [hæst][æt; ət] [liːst] [wʌn] [blæk] [aɪ] ;
Thou evermore hast at least one black eye ;
你 越来越 哈斯特 在 至少 一 黑色的 眼睛 ;

你永远至少有一只黑眼圈;

[ðeə(r)][ɪz] [brɑːs] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['swɔːði] [hjʊ]
There is brass on thy brow , and thy swarthy hues
那里 是 黄铜 在 你的 眉头 , 和 你的 黝黑的 色调

你的额头上有铜锈，你的肤色黝黑

[ɑː(r); ə(r)] [djuː] [nɒt][tuː; tə]['neɪtʃə(r)][bʌt; bət] ['hændlɪŋ] ['ʃuːz] ;
Are due not to nature but handling shoes ;
是 到期的 不是 到 自然 但 处理 鞋 ;

并非自然因素所致，而是由于穿鞋不当造成的;

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪt][ɪn][ðaɪ] [maʊθ] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] ,
And the hit in thy mouth , I regret to see ,
和 这 打 在 你的 嘴 , 我 后悔 到 看 ,

看到你嘴里挨的那一击，我感到很遗憾。

[ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][tə'bækəʊ] - [paɪp] — [fliː] , [tʃaɪld] , [fliː] !
Is a bit of tobacco - pipe — Flee , child , flee !
是 一个 少量 的 烟草 - 管道 — 逃跑 , 孩子 , 逃跑 !

是一小段烟斗——快跑，孩子，快跑!

[piː] .   -
p . 22
p . -

第22页

[laɪnz] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgən] .
LINES ON HEARING THE ORGAN .
线条 在 听力 这 器官 .

关于聆听管风琴的几句话。

['graɪndə(r)] , [huː] [sə'riːnli] [graɪnd]
Grinder , who serenely grindest
磨床 , WHO 平静地 最磨练

研磨者，平静地研磨着

[æt; ət][maɪ][dɔː(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [sɑːm] ,
At my door the Hundredth Psalm ,
在 我的 门 这 百分之一 诗篇 ,

在我家门口，是第一百篇诗篇，

[tɪl] [ðaʊ] ['ʌltɪmətli] [faɪnd]
Till thou ultimately findest
直到 你 最终 最

直到你最终发现

[pens] [ɪn] [ðaɪ] [ˌʌn'wɑːʃən] [pɑːm] :
Pence in thy unwashen palm :
彭斯 在 你的 未洗的 棕榈 :

你那肮脏的手掌里装着几便士:

['graɪndə(r)] , ['dʒɒkənd] - [hɑːtɪd] ['graɪndə(r)] ,
Grinder , jocund - hearted Grinder ,
磨床 , 欢乐 - 心地 磨床 ,

研磨机，快乐的研磨机，

[nɪə(r)] [huːm] - ['nɪmb(ə)l] [sʌn] ,
Near whom Barbary's nimble son ,
靠近 谁 - 灵活 儿子 ,

在巴巴里敏捷的儿子附近，

[pɔɪzd] [wɪð] [skɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hɪndə(r)]
Poised with skill upon his hinder
准备 和 技能 之上 他的 阻碍

他身姿矫健，稳稳地骑在后腿上。

[pɔːz] , [ək'septs] [ðə; ði] ['prɔfə] [bʌn] :
Paws , accepts the proffered bun :
爪子 , 接受 这 提供的 包子 :

爪子接过了递过来的面包:

['dɪəli] [duː; də] [ai] [lʌv] [ðaɪ] ['graɪndɪŋ] ;
Dearly do I love thy grinding ;
亲爱的 做 我 爱 你的 研磨 ;

我深爱你的磨砺;

[dʒɔɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [rəʊd]
Joy to meet thee on thy road
喜悦 到 见面 你 在 你的 路

在你的路上遇见你，真高兴

[weə(r)] [ðaʊ] - [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ]
Where thou prowlest through the blinding
在哪里 你 - 通过 这 失明

你徘徊于耀眼的光芒之中

[dʌst] [wɪð] [ðæt] [stjuː'pendəs] [ləʊd] ,
Dust with that stupendous load ,
灰尘 和 那 惊人的 加载 ,

带着那惊人的重量扬起尘土，

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

- [niːθ] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['sɪriəs] ,
' Neath the baleful star of Sirius ,
- 尼斯 这 有害的 星星 的 天狼星 ,

在凶星天狼星的照耀下，

[wen] [ðə; ði] ['pəʊstmən] ['sləʊlɪ] [dʒɒg] ,
When the postmen slowlier jog ,
什么时候 这 邮递员 速度较慢 慢跑 ,

当邮递员慢跑时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒks] [bɪ'kʌmz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ,
And the ox becomes delirious ,
和 这 牛 变成 谵妄 ,

牛开始神志不清，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌzl] [deks] [ðə; ði] [dɒg] .
And the muzzle decks the dog .
和 这 枪口 甲板 这 狗 .

狗被戴上了口套。

[tel] [ˌem 'iː] [baɪ] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [baɪnd]
Tell me by what art thou bindest
告诉 我 经过 什么 艺术 你 最强

告诉我，你以何物束缚我？

[ɒn] [ðaɪ] [fiːt] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [ʃuːn] :
On thy feet those ancient shoon :
在 你的 脚 那些 古老的 舒恩 :

你脚上穿着那双古老的鞋子：

[tel] [ˌem 'iː] , ['graɪndə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [graɪnd]
Tell me , Grinder , if thou grindest
告诉 我 , 磨床 , 如果 你 最磨练

告诉我，研磨机，如果你研磨

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .
Always , always out of tune .
总是 , 总是 出去 的 调 .

总是，总是走调。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['bʌk(ə)lɪŋ]
Tell me if , as thou art buckling
告诉 我 如果 , 作为 你 艺术 屈曲

告诉我，当你屈服时

[ɒn] [ðaɪ] [stræps] [wɪð] ['iːgə(r)] [klɔːz] ,
On thy straps with eager claws ,
在 你的 肩带 和 渴望的 爪子 ,

用你那双充满渴望的利爪紧紧抓住你的皮带，

[ðaʊ] , ['ɪnli] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,
Thou forecastest , inly chuckling ,
你 预测 , 仅限 轻笑 ,

你预言，内心暗自窃笑，

[ɔːl] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [kɔːz] .
All the rage that thou wilt cause .
全部 这 愤怒 那 你 枯萎 原因 .

你将引发的一切愤怒。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] [ðaʊ] [maɪnd]
Tell me if at all thou mindest
告诉 我 如果 在 全部 你 最

告诉我你是否在意

[wen] [fəʊks] [fliː] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [wɪŋz] ,
When folks flee , as if on wings ,
什么时候 各位 逃跑 , 作为 如果 在 翅膀 ,

当人们逃离时，仿佛长出了翅膀，

[frɒm; frəm] [ðiː] [æz; əz] [æt; ət] [iːz] [ðaʊ] [graɪnd] :
From thee as at ease thou grindest :
从 你 作为 在 舒适 你 最磨练 :

你从你那里轻松研磨：

[tel] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .
Tell me fifty thousand things .
告诉 我 五十 千 事物 .

告诉我五万件事。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['graɪndə(r)] , ['dʒent(ə)l] - [hɑːtɪd] ['graɪndə(r)] !
Grinder , gentle - hearted Grinder !
磨床 , 温和的 - 心地 磨床 !

研磨机，温柔的研磨机！

['rʌfiən] [huː] [led]['iːv(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,
Ruffians who led evil lives ,
恶棍 WHO 引领 邪恶的 生活 ,

过着邪恶生活的恶棍，

[suːðd] [baɪ][ðaɪ] [swiːt] [streɪnz] , [ɑː(r); ə(r)]['kɪndə(r)]
Soothed by thy sweet strains , are kinder
舒缓 经过 你的 甜的 菌株 , 是 幼儿园

被你甜美的旋律抚慰，它们更加温柔。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['bʊlək] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] :
To their bullocks and their wives :
到 他们的 牛 和 他们的 妻子们 :

致他们的牛犊和妻子：

['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [siː] [ðaɪ] ['sʌp(ə)l]
Children , when they see thy supple
孩子们 , 什么时候 他们 看 你的 柔软

孩子们，当他们看到你柔软的

[fɔːm] [ə'prəʊtʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [laɪk] [ʃɒts] ;
Form approach , are out like shots ;
形式 方法 , 是 出去 喜欢 镜头 ;

形式方法，就像投篮一样；

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [bɑː(r)] [sets] ['sevrəl] ['kʌp(ə)l]
Half - a - bar sets several couple
一半 - 一个 - 酒吧 套 一些 夫妻

半个酒吧设置了几对夫妇

[wɔːlts] [ɪn] [kən'viːniənt] [spɒts] ;
Waltzing in convenient spots ;
华尔兹 在 方便的 地点 ;

在合适的地方翩翩起舞；

[nɒt] [wɪð] ['klʌmzi] [dʒæks][ɔː(r)] ['ʒɔːrʒ] :
Not with clumsy Jacks or Georges :
不是 和 笨拙 杰克 或者 乔治 :

笨手笨脚的杰克或乔治可不行：

[ˌʌnproʊ'feɪnd] [baɪ][grɑːsp][ɒv; əv][mæn]
Unprofaned by grasp of man
不亵渎的 经过 抓牢 的 男人

未被人类的掌控所亵渎

['meidnz] [spiːd] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l]['ɔːdʒiːz] ,
Maidens speed those simple orgies ,
少女们 速度 那些 简单的 狂欢 ,

少女们加快了那些简单的狂欢，

['bɛtsi] [dʒeɪn] [wɪð] ['bɛtsi] [æn] .
Betsey Jane with Betsey Ann .
贝齐 简 和 贝齐 安 .

贝齐·简和贝齐·安。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [ðiː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz]
As they love thee in St . Giles's
作为 他们 爱 你 在 英石 . 吉尔斯的

圣吉尔斯教堂的人们爱你

[ðaʊ] [ɑːt] [lʌvd] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] :
Thou art loved in Grosvenor Square :
你 艺术 喜爱 在 格罗夫纳 正方形 :

你在格罗夫纳广场备受喜爱:

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪlz] [ɪz]
None of those engaging smiles is
没有任何 的 那些 引人入胜 微笑 是

那些迷人的微笑没有一个是

[ˌʌnrɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [ðeə(r)] .
Unreciprocated there .
单方面回报 那里 .

对方没有回应。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

['ɒf(ə)n] , [eə(r)] [jet] [ðaʊ] [hæst] -
Often , ere yet thou hast hammer'd
经常 , 埃雷 然而 你 哈斯特 -

通常，在你锤击之前

[θruː] [ðaɪ] [fɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [eəz] ,
Through thy four delicious airs ,
通过 你的 四 可口的 播出 ,

透过你四首动听的歌曲，

[kɔɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] [ðiː] [baɪ] [ɛnəmɔrd]
Coins are flung thee by enamour'd
硬币 是 扔 你 经过 迷恋

爱慕者会向你抛掷硬币

['haʊsmeɪd] [ə'pɒn]['eəriə] [steəz] :
Housemaids upon area stairs :
女佣 之上 区域 楼梯 :

楼梯上的女佣:

[iːn] [ðə; ði][æm'brəʊziəl] - - ['flʌŋki]
E'en the ambrosial - whisker'd flunkey
e'en 这 甘露 - - 奴才

甚至还有长着香喷喷胡须的仆从

[aɪz] [ðaɪ] [buːts] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ˌʌn'kempt]
Eyes thy boots and thine unkempt
眼睛 你的 靴子 和 你的 蓬头垢面

目光落在你的靴子和你蓬乱的衣衫上。

[bɪəd] [ænd; ənd] ['melənkəli] ['mʌŋki]
Beard and melancholy monkey
胡须 和 忧郁 猴

胡子和忧郁猴

[mɔː(r)] [ɪn] ['pɪti] [ðæn; ðən] [kən'tempt] .
More in pity than contempt .
更多的 在 遗憾 比 鄙视 .

更多的是怜悯而非鄙夷。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni]
Far from England , in the sunny
远的 从 英格兰 , 在 这 阳光明媚

远离英格兰，在阳光明媚的地方

[saʊθ] , [weə(r)] ['ɑːnioʊ] [liːps] [ɪn] [fəʊm] ,
South , where Anio leaps in foam ,
南 , 在哪里 肛门 跳跃 在 泡沫 ,

南方，阿尼奥在泡沫中跃动的地方

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [rɪrd] , [tɪl] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni]
Thou wast rear'd , till lack of money
你 浪费 后部 , 直到 缺少 的 钱

你从小被抚养长大，直到缺钱为止。

[druː] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] - [həʊm] :
Drew thee from thy vineclad home :
德鲁 你 从 你的 - 家 :

将你从葡萄藤环绕的家园中引出来：

[ænd; ənd] [ðaɪ] [meit] , [ðə; ði] ['sɪnjuːi] ['dʒɒkəʊ] ,
And thy mate , the sinewy Jocko ,
和 你的 伴侣 , 这 筋骨 黑猩猩 ,

还有你的伴侣，肌肉发达的乔科，

[frɒm; frəm] [brə'zɪl] [ɔː(r)] ['æfrik] [keɪm] ,
From Brazil or Afric came ,
从 巴西 或者 非洲 来了 ,

来自巴西或非洲，

[lænd] [ɒv; əv] [sɪ'muːm] [ænd; ənd] [sɪ'rɒkəʊ] —
Land of simoom and sirocco —
土地 的 西蒙 和 西洛克风 —

西蒙风和西洛克风的故乡——

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [ɪk'striːmli] [teɪm] .
And he seems extremely tame .
和 他 似乎 极其 驯服 .

他看起来非常温顺。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ðeə(r)] [hiː; hi] - [ðə; ði] -
There he quaff'd the undefilèd
那里 他 - 这 -

在那里，他畅饮了未受污染的酒。

[sprɪŋ] , [ɔː(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['eɪplaɪk] [gliː] ,
Spring , or hung with apelike glee ,
春天 , 或者 悬挂 和 猿猴状 高兴 ,

春天，或者像猿猴一样欢欣雀跃，

[baɪ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɔː(r)] [teɪl] [ɔː(r)] ['aɪlɪd] ,
By his teeth or tail or eyelid ,
经过 他的 牙齿 或者 尾巴 或者 眼皮 ,

通过他的牙齿、尾巴或眼睑

[tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəri] ['mæŋɡəʊ] - [triː] :
To the slippery mango - tree :
到 这 滑 芒果 - 树 :

致那棵滑溜溜的芒果树：

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['dʌski]
There he woo'd and won a dusky
那里 他 木头 和 韩元 一个 昏暗

在那里，他追求并赢得了一位肤色黝黑的女子。

[braɪd] , [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
Bride , of instincts like his own ;
新娘 , 的 本能 喜欢 他的 自己的 ;

新娘，拥有与他一样的本能；

[ɒv; əv] [lʌv] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌski]
Talk'd of love till he was husky
谈话 的 爱 直到 他 曾是 沙哑

他谈论爱情直到嗓子都哑了。

[ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'nəʊn] :
In a tongue to us unknown :
在 一个 舌头 到 我们 未知 :

用我们听不懂的语言：

[saɪd] [baɪ] [saɪd] - [twɒz] [ðeəz] [tuː; tə] ['rævɪdʒ]
Side by side ' twas theirs to ravage
边 经过 边 - 那是 他们的 到 蹂躏

并排而行，任由他们蹂躏

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊ] [ɡraʊnd] , [ɔː(r)] [kʌt]
The potato ground , or cut
这 土豆 地面 , 或者 切

土豆磨碎，或切块

[daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sævɪdʒ]
Down the unsuspecting savage
向下 这 毫无戒心的 野蛮的

击倒毫无防备的野蛮人

[wɪð] [ðə; ði] [wel] - ['kəʊkəʊ] - [nʌt] : —
With the well - aim'd cocoa - nut : —
和 这 出色地 - 瞄准 可可 - 坚果 : —

用那颗瞄准精准的可可豆：—

[tɪl] [ðə; ði] ['mɪskriənt] ['streɪndʒə(r)] [tɔː(r)] [hɪm]
Till the miscreant Stranger tore him
直到 这 恶棍 陌生人 撕裂 他

直到那个恶毒的陌生人撕碎了他

['skriːmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bluː] - [feɪst] [feə(r)] ;
Screaming from his blue - faced fair ;
尖叫 从 他的 蓝色的 - 面对 公平的 ;

他面色发青，发出凄厉的惨叫；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌŋ] [streɪndʒ] ['reɪmənt] ['or] [hɪm] ,
And they flung strange raiment o'er him ,
和 他们 扔 奇怪的 服饰 超过 他 ,

他们把奇异的衣服披在他身上，

['reɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] :
Raiment which he could not bear :
服饰 哪个 他 可以 不是 熊 :

他无法忍受的衣裳：

[sɛvɝd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [im'breis]
Sever'd from the pure embraces
切断 从 这 纯的 拥抱

与纯洁的拥抱分离

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
Of his children and his spouse ,
的 他的 孩子们 和 他的 配偶 ,

他的孩子和配偶，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪd] [fæn'tæstɪk] ['reɪsɪz]
He must ride fantastic races
他 必须 骑 极好的 种族

他必须参加精彩的比赛

['maʊntɪd] [ɒn] [rɪ'lʌktənt] [səuz] :
Mounted on reluctant sows :
安装 在 不情愿的 母猪 :

骑在不情愿的母猪身上：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wɪstf(ə)l] ['dʒɒkəʊ]
But the heart of wistful Jocko
但 这 心 的 怅惘 黑猩猩

但忧郁的乔科的心

[stɪl] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [fleɪm]
Still was with his ancient flame
仍然 曾是 和 他的 古老的 火焰

他依然与他古老的火焰在一起

[ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] ;
In the nutgroves of Morocco ;
在 这 - 的 摩洛哥 ;

在摩洛哥的核桃林里；

[ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Or if not it's all the same .
或者 如果 不是 它是 全部 这 相同的 .

或者，即便不是这样，也都一样。

['graɪndə(r)] , ['wɪnsəm] ['graɪndə(r)] !
Grinder , winsome grinsome Grinder !
磨床 , 迷人的 咧嘴笑 磨床 !

研磨机，迷人的微笑研磨机！

[ðeɪ] [huː] [siː] [ðiː] [ænd; ənd] [huːz] [səʊl]
They who see thee and whose soul
他们 WHO 看 你 和 谁 灵魂

那些看见你和他们灵魂的人

[melts] [nɒt] [æt; ət] [ðaɪ] [tʃɑːms] , [ɑː(r); ə(r)] ['blaɪndə(r)]
Melts not at thy charms , are blinder
融化 不是 在 你的 魅力 , 是 盲人

不为你的魅力所动容，他们更加盲目

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['trebli] - ['bændɪdʒd] [məʊl] :
Than a trebly - bandaged mole :
比 一个 三重奏 - 包扎 痣 :

比用三重绷带包扎的痣更甚：

[ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] [kɜːt] ([jet] ['klevə(r)])
They to whom thy curt (yet clever)
他们 到 谁 你的 简短 (然而 聪明的)

你那简短（却又机智）的话语对他们

[tɔːk] , [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðaɪn] [eɪp] ,
Talk , thy music and thine ape ,
讲话 , 你的 音乐 和 你的 猿 ,

说话吧，你的音乐和你的猿猴，

[siːm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
Seem not to be joys for ever ,
似乎 不是 到 是 喜悦 为了 曾经 ,

快乐似乎不会永远持续下去，

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [bruːts] [ɪn] ['hjuːmən] [ʃeɪp] .
Are but brutes in human shape .
是 但 野蛮人 在 人类 形状 .

他们不过是披着人皮的野兽。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [ðaɪ] [miːn] [ɪz] ['steɪtli] ,
' Tis not that thy mien is stately ,
- 的 不是 那 你的 面容 是 庄严 ,

并非你的仪态庄重，

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [ðaɪ] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] ;
' Tis not that thy tones are soft ;
- 的 不是 那 你的 音调 是 柔软的 ;

并非你的语气柔和；

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [ai] [keə(r)] [səʊ] ['greɪtli]
' Tis not that I care so greatly
- 的 不是 那 我 关心 所以 非常

倒不是我特别在意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [pleɪd] [səʊ] [ɒft] :
For the same thing play'd so oft :
为了 这 相同的 事物 玩过 所以 经常 :

同样的事情屡见不鲜：

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [mæn'kaɪnd] [ə'bjuːs] [ðiː] ;
But I've heard mankind abuse thee ;
但 我已经 听到 人类 虐待 你 ;

但我听说人类曾辱骂你；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] ,
And perhaps it's rather strange ,
和 也许 它是 相当 奇怪的 ,

或许这有点奇怪，

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wʊd] [tʃuːz] [ðiː]
But I thought that I would choose thee
但 我 想法 那 我 会 选择 你

但我以为我会选择你

[fɔː(r); fə(r)] [en'kəʊmiəm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
For encomium , as a change .
为了 赞誉 , 作为 一个 改变 .

赞美，作为一种改变。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[tʃeɪndʒd] .
CHANGED .
已更改 .

已更改。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [maɪ] [səʊl] [ɪz] -
I know not why my soul is rack'd
我 知道 不是 为什么 我的 灵魂 是 -

我不知道我的灵魂为何如此痛苦

[waɪ] [ai] [nɛə] [smaɪl] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][wəʊnt] :
Why I ne'er smile as was my wont :
为什么 我 从未 微笑 作为 曾是 我的 惯于 :

我为何不再像往常那样微笑：

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
I only know that , as a fact ,
我 仅有的 知道 那 , 作为 一个 事实 ,

我只知道，事实是：

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [rəʊm] ['or] [glen] [ænd; ənd] [gleɪd]
I used to roam o'er glen and glade
我 用过的 到 漫游 超过 格伦 和 林间空地

我过去常常在峡谷和林间空地漫步

['bɔɪənt] [ænd; ənd] [blaɪð] [æz; əz]['ʌðə(r)][fəʊk] :
Buoyant and blithe as other folk :
浮力 和 快乐的 作为 其他 民间 :

像其他人一样，兴高采烈、兴高采烈：

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ai] [meɪd]
And not unfrequently I made
和 不是 不常 我 制成

而且我经常这样做。

[ə; eɪ][dʒəʊk] .
A joke .
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[ə; eɪ] ['mɪnstrəlz] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɜːnd] ,
A minstrel's fire within me burn'd ,
一个 吟游诗人的 火 之内 我 烧焦的 ,

我心中燃起了吟游诗人的火焰，

[aɪ'd] [sɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [huːz] [hɑːt] [mʌst; məst] [breɪk] ,
I'd sing , as one whose heart must break ,
ID 唱歌 , 作为 一 谁 心 必须 休息 ,

我会歌唱，像一个心碎的人那样，

[leɪ] [ə'pɒn] [leɪ] : [ai] ['nɪəli]
Lay upon lay : I nearly learn'd
莱 之上 躺 : 我 几乎 学会了

躺下又躺下：我几乎学会了

[tuː; tə] [ʃeɪk] .
To shake .
到 摇 .

摇晃。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ɔːl] [deɪ] [ai] [sæŋ] ; [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [feɪm] ,
All day I sang ; of love , of fame ,
全部 天 我 唱 ; 的 爱 , 的 名声 ,

我整天都在歌唱；歌唱爱情，歌唱名声，

[ɒv; əv] [faɪts] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
Of fights our fathers fought of yore ,
的 战斗 我们的 父亲们 战斗 的 昔时 ,

我们父辈过去参与的战斗，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'keɪm]
Until the thing almost became
直到 这 事物 几乎 成为

直到那件事几乎变成了

[ə; eɪ] [bɔː(r)] .
A bore .
一个 钻孔 .

无聊。

[ai] ['kænɒt] [sɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [sɔːŋz] [naʊ] !
I cannot sing the old songs now !
我 不能 唱歌 这 老的 歌曲 现在 !

我现在唱不了那些老歌了！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ai] [diːm] [ðem; ðəm] [ləʊ] ;
It is not that I deem them low ;
它 是 不是 那 我 认为 他们 低的 ;

我并不是认为他们地位低下；

- [tɪz] [ðæt] [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [haʊ]
' Tis that I can't remember how
- 的 那 我 不能 记住 如何

只是我记不起来了

[ðeɪ] [gəʊ] .
They go .
他们 去 .

他们走了。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [reɪndʒ] [ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [haɪ]
I could not range the hills till high
我 可以 不是 范围 这 丘陵 直到 高的

我无法眺望高处的山丘

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [stʊd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] :
Above me stood the summer moon :
多于 我 站立 这 夏天 月亮 :

夏日的月亮高悬在我头顶：

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] , [ai] [kʊd; kəd] [flai]
And as to dancing , I could fly
和 作为 到 跳舞 , 我 可以 飞

至于跳舞，我简直能飞。

[æz; əz] [suːn] .
As soon .
作为 很快 .

尽快。

[ðə; ði] [spɔːts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] [gliː]
The sports , to which with boyish glee
这 运动的 , 到 哪个 和 男孩气 高兴

体育运动，以及由此而生的孩童般的喜悦。

[ai] [spræŋ] [eə'waɪl] , [ə'trækt] [nəʊ][mɔː(r)] ;
I sprang erewhile , attract no more ;
我 弹簧 以前 , 吸引 不 更多的 ;

我曾一度跃起，不再吸引任何人；

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['sɪksti] - [θriː]
Although I am but sixty - three
虽然 我 是 但 六十 - 三

虽然我只有六十三岁

[ɔː(r)][fɔː(r)] .
Or four .
或者 四 .

或者四个。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[neɪ] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪv] [siːmd] [ɒv; əv] [leɪt]
Nay , worse than that , I've seem'd of late
不 , 更糟 比 那 , 我已经 似乎 的 晚的

不，最近我的情况似乎比这更糟。

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] — [bɔɪz]
To shrink from happy boyhood — boys
到 收缩 从 快乐的 童年 — 男孩们

男孩们，要远离快乐的童年时光！

[hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd][ai] [heɪt]
Have grown so noisy , and I hate
有 生长 所以 嘈杂 , 和 我 恨

变得如此吵闹，我讨厌

[ə; eɪ] [nɔɪz] .
A noise .
一个 噪音 .

噪音。

[ðeɪ] [fraɪt] [ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] [griːn] ,
They fright me , when the beech is green ,
他们 惊吓 我 , 什么时候 这 山毛榉 是 绿色的 ,

当山毛榉树变绿的时候，它们让我感到害怕。

[baɪ] ['swɔːmɪŋ] [ʌp] [ɪts] [stem] [fɔː(r); fə(r)] [egz] :
By swarming up its stem for eggs :
经过 蜂拥而至 向上 它是 干 为了 鸡蛋 :

成群的雏鸟爬上它的茎秆产卵：

[ðeɪ] [draɪv] [ðeə(r)] ['hɒrɪd] [huːps] [bɪ'twiːn]
They drive their horrid hoops between
他们 驾驶 他们的 可怕的 篮球 之间

他们驾驶着他们那可怕的圆环穿梭于两者之间。

[maɪ] [legz] : —
My legs : —
我的 腿 : —

我的腿：—

[ɪts] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] , [ai] [nəʊ] ;
It's idle to repine , I know ;
它是 闲置的 到 抱怨 , 我 知道 ;

我知道，唉声叹气是徒劳的；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] [ɪn'sted] :
I'll tell you what I'll do instead :
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 反而 :

我来告诉你我将采取什么替代方案：

[aɪl] [drɪŋk] [maɪ] ['ærəʊruːt] , [ænd; ənd] [gəʊ]
I'll drink my arrowroot , and go
患病的 喝 我的 葛 , 和 去

我喝完葛粉，就走。

[tuː; tə] [bed] .
To bed .
到 床 .

该睡觉了。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[fɜːst] [lʌv] .
FIRST LOVE .
第一的 爱 .

初恋。

[əʊ] [maɪ] ['ɜːliɪst] [lʌv] , [huː] , [eə(r)] [ai] [nʌmbɝd]
O my earliest love , who , ere I number'd
哦 我的 最早 爱 , WHO , 埃雷 我 编号

哦，我最早的爱人，在我数数之前......

[ten] [swiːt] ['sʌməz] , [meɪd] [maɪ] ['bʊzəm] [θrɪl] !
Ten sweet summers , made my bosom thrill !
十 甜的 夏天 , 制成 我的 怀 刺激 !

十个甜蜜的夏天，让我心潮澎湃！

[wɪl] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] [swɪft] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [bɜːd] —
Will a swallow — or a swift , or some bird —
将要 一个 吞 — 或者 一个 迅速 , 或者 一些 鸟 —

一只燕子——或者一只雨燕，或者某种鸟——会......

[flai] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ?
Fly to her and say , I love her still ?
飞 到 她 和 说 , 我 爱 她 仍然 ?

飞到她身边，对她说："我依然爱她？"

[seɪ] [maɪ] [laɪfs] [ə; eɪ] ['dezət] [drɪə(r)] [ænd; ənd] ['ærɪd] ,
Say my life's a desert drear and arid ,
说 我的 生活的 一个 沙漠 凄凉 和 干旱 ,

说我的生活像沙漠一样荒凉贫瘠吧

[tuː; tə] [ɪts] [wʌn] [griːn] [spɒt] [ai] [aɪ] [rɪ'kɜː(r)] :
To its one green spot I aye recur :
到 它是 一 绿色的 点 我 是的 复发 :

我总是回到它那唯一的绿地：

['nevə(r)] , ['nevə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [θriː] [taɪmz] ['mærid] —
Never , never — although three times married —
绝不 , 绝不 — 虽然 三 时代 已婚 —

绝不，绝不——尽管结过三次婚——

[hæv; həv] [ai] [kɛəd] [ə; eɪ] [dʒɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] .
Have I cared a jot for aught but her .
有 我 关心 一个 点 为了 零 但 她 .

除了她，我是否曾对任何人有过丝毫关心？

[nəʊ] , [maɪn] [əʊn] !
No , mine own !
不 , 矿 自己的 !

不，是我的！

[ðəʊ] ['ɜːli] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
though early forced to leave you ,
尽管 早期的 强制 到 离开 你 ,

虽然很早就被迫离开你，

[stɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [weə(r)] [fɜːst] [wiː; wi] [met] ;
Still my heart was there where first we met ;
仍然 我的 心 曾是 那里 在哪里 第一的 我们 遇见 ;

我的心依然停留在我们初次相遇的地方；

[ɪn] [ðəʊz] " ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [æn; ən] ['æmpl] [siː] - [vjuː] ,
In those " Lodgings with an ample sea - view ,
在 那些 " 住宿 和 一个 充足 海 - 看法 ,

那些"拥有开阔海景的住宿场所"，

" [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [tuː; tə] [let] .
" Which were , forty years ago , " To Let .
" 哪个 是 , 四十 年 前 , " 到 让 .

四十年前，它们被称为"出租"。

" [piː] . -
" p . 33
" p . -

第33页

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] , ['aʊə(r)] ['lænd.lɔːrdz] ['əʊldɪst]
There I saw her first , our landlord's oldest
那里 我 锯 她 第一的 , 我们的 房东的 最老

在那里我首先见到了她，我们房东年纪最大的孩子。

['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
Little daughter .
小的 女儿 .

小女儿。

[ɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [feə(r)]
On a thing so fair
在 一个 事物 所以 公平的

如此美好的事物

[ðaʊ] , [əʊ] [sʌn] , — [huː] ([səʊ] [ðeɪ] [seɪ]) [bɪ'həʊld]
Thou , O Sun , — who (so they say) beholdest
你 , 哦 太阳 , — WHO (所以 他们 说) 看哪

太阳啊，你（据说）注视着

['evriθɪŋ] , — [hæst] [geɪzd] , [ai] [tel] [ðiː] , [nɛə] .
Everything , — hast gazed , I tell thee , ne'er .
一切 , — 哈斯特 凝视 , 我 告诉 你 , 从未 .

一切，——我告诉你，从未凝视过。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] — [səʊ] [nɪə(r)] [ˌem ˈiː] , [jet] [riˈməutə]
There she sat — so near me , yet remoter
那里 她 卫星 — 所以 靠近 我 , 然而 遥控器

她就坐在那里——离我很近，却又很遥远。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɑː(r)] — [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [ˈbæʃfl] [ɪmp] :
Than a star — a blue - eyed bashful imp :
比 一个 星星 — 一个 蓝色的 - 眼睛 害羞的 重要 :

比星星还耀眼——一个蓝眼睛的害羞小精灵：

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈbləʊtə(r)] ,
On her lap she held a happy bloater ,
在 她 膝 她 握住 一个 快乐的 胀气者 ,

她腿上抱着一只快乐的小胖墩，

- [twɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ˈhæpi] [ʃrɪmp] .
' Twixt her lips a yet more happy shrimp .
- 中间 她 嘴唇 一个 然而 更多的 快乐的 虾 .

她嘴角微微上扬，露出一只更加快乐的小虾米。

[ænd; ənd] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [trəʊθ] [wiː; wi] [plait]
And I loved her , and our troth we plighted
和 我 喜爱 她 , 和 我们的 誓言 我们 陷入困境

我爱她，我们许下了誓言。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgli] [ʃɔː(r)] :
On the morrow by the shingly shore :
在 这 明天 经过 这 碎石 支撑 :

第二天，在鹅卵石滩边：

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsjuˈnaɪtɪd]
In a fortnight to be disunited
在 一个 两星期 到 是 分裂的

两周内分崩离析

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] .
By a bitter fate for evermore .
经过 一个 苦的 命运 为了 越来越 .

永远背负着苦涩的命运。

[əʊ] [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [bluː] [aɪd] !
O my own , my beautiful , my blue eyed !
哦 我的 自己的 , 我的 美丽的 , 我的 蓝色的 眼睛 !

哦，我的宝贝，我美丽的宝贝，我蓝眼睛的宝贝！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞叶(Fly Leaves)
第2/4页

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][baɪt][maɪ] [θʌm]
To be young once more , and bite my thumb
到 是 年轻的 一次 更多的 , 和 咬 我的 拇指

想再年轻一次，然后咬我的大拇指

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [k'eəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ'd]
At the world and all its cares with you , I'd
在 这 世界 和 全部 它是 关心 和 你 , ID

带着你，我愿将这世间的一切烦恼都卸下。

[gɪv] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm] .
Give no inconsiderable sum .
给 不 微不足道的 和 .

捐赠的金额绝不能少。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[hænd][ɪn][hænd][wiː; wi] - [ðə; ði]['gəʊldən] ['siːwiːd] ,
Hand in hand we tramp'd the golden seaweed ,
手 在 手 我们 - 这 金的 海藻 ,

我们手牵着手，踩着金色的海藻，

[suːn] [æz; əz] ['or] [ðə; ði] [greɪ] [klɪf] - [ðə; ði] [dɔːn] :
Soon as o'er the gray cliff peep'd the dawn :
很快 作为 超过 这 灰色的 悬崖 - 这 黎明 :

当黎明的曙光从灰色的悬崖上探出头来时：

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wen] [keɪm] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [wɪd]
Side by side , when came the hour for tea , we'd
边 经过 边 , 什么时候 来了 这 小时 为了 茶 , 我们会

我们并肩而坐，到了喝茶的时间，我们……

[krʌntʃ] [ðə; ði]['mɒt(ə)ld] [ʃrɪmp] [ænd; ənd]['heəri] [prɔːn] : —
Crunch the mottled shrimp and hairy prawn : —
嘎吱声 这 斑驳 虾 和 毛茸茸 虾 : —

嘎吱嘎吱地嚼碎斑虾和毛虾：—

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃrɪmpə(r)] ,
Has she wedded some gigantic shrimper ,
有 她 已婚 一些 巨大 虾 ,

她是不是嫁给了某个巨型捕虾人?

[ðæt] [swiːt] [maɪt] [wɪð] [huːm] [ai] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] ?
That sweet mite with whom I loved to play ?
那 甜的 螨虫 和 谁 我 喜爱 到 玩 ?

那个我最爱一起玩耍的小可爱?

[ɪz][ʃiː; ʃi][gɜːt] [wɪð] ['beib] [ðæt] [waɪn] [ænd; ənd]['wɪmpə(r)] ,
Is she girt with babes that whine and whimper ,
是 她 束 和 宝贝们 那 抱怨 和 呜咽 ,

她是不是怀着一堆哭闹不止的婴儿?

[ðæt] [braɪt] ['biːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [geɪ] ?
That bright being who was always gay ?
那 明亮的 存在 WHO 曾是 总是 同性恋 ?

那个聪明伶俐、性格一直很同性恋的人?

[jes] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wiː] [θɪŋz] !
Yes — she has at least a dozen wee things !
是的 — 她 有 在 至少 一个 打 哇 事物 !

是的——她至少有十几件小东西!

[jes] — [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] ['kɔːrdəˌrɔːɪz] ,
Yes — I see her darning corduroys ,
是的 — 我 看 她 织补 灯芯绒 ,

是的——我看到她在缝补灯芯绒裤子了,

['skaʊərɪŋ] [flɔːz] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,
Scouring floors , and setting out the tea - things ,
洗涤 楼层 , 和 环境 出去 这 茶 - 事物 ,

擦洗地板，摆放茶具，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [bɔɪz] ,
For a howling herd of hungry boys ,
为了 一个 嚎叫 一群 的 饥饿的 男孩们 ,

对于一群嚎叫的饥饿男孩来说，

[ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [ri:k] [ɒv; əv][tɑː(r)][ænd; ənd] [spɜːm] - [ɔɪl] !
In a home that reeks of tar and sperm - oil !
在 一个 家 那 臭气熏天 的 焦油 和 精子 - 油 !

在一个弥漫着焦油和精液气味的房子里!

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ai] [nəʊ] ,
But at intervals she thinks , I know ,
但 在 间隔 她 思考 , 我 知道 ,

但她时不时会想，我知道，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm] ['tɜːmɔɪl] ,
Of those days which we , afar from turmoil ,
的 那些 天 哪个 我们 , 远方 从 动荡 ,

在那些我们远离动荡的日子里，

[spent] [tə'geðə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Spent together forty years ago .
花费 一起 四十 年 前 .

四十年前一起度过的时光。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[əʊ][maɪ] ['ɜːliɪst] [lʌv] , [stɪl] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ,
O my earliest love , still unforgotten ,
哦 我的 最早 爱 , 仍然 难以忘怀 ,

我最早的爱，至今难忘。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['daʊnkɑːst] [aɪz] [ɒv; əv] ['driːmi] [bluː] !
With your downcast eyes of dreamy blue !
和 你的 沮丧 眼睛 的 梦幻般的 蓝色的 !

你那双低垂着的、梦幻般的蓝色眼睛!

['nevə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [kʊd; kəd][ai] [siːm] [tuː; tə] ['kɒtn]
Never , somehow , could I seem to cotton
绝不 , 不知何故 , 可以 我 似乎 到 棉布

不知为何，我似乎永远也无法像棉花一样。

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ai] [dɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
To another as I did to you !
到 其他 作为 我 做过 到 你 !
就像我对你做的那样，也对待别人！

[piː] . -
p . 36
p . -
第36页

['wɔndərəz] .
WANDERERS .
流浪者 .
流浪者。

[æz; əz] ['or] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] - [æt; ət] [wɪl] ,
As o'er the hill we roam'd at will ,
作为 超过 这 爬坡道 我们 - 在 将要 ,
我们随意地在山坡上漫步，

[maɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [ai] [tə'geðə(r)] ,
My dog and I together ,
我的 狗 和 我 一起 ,
我和我的狗在一起，

[wiː; wi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [ʃeɪz] , [baɪ] [tuː] [braɪt] [beɪz]
We mark'd a chaise , by two bright bays
我们 标记 一个 躺椅 , 经过 二 明亮的 海湾
我们在两间明亮的海湾旁停放着一辆马车。

[sləʊ] - [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] :
Slow - moved along the heather :
慢的 - 已搬 沿着 这 希瑟 :
沿着石楠丛缓缓移动：

[tuː] [beɪz] [ɑːtʃ] - , [wɪð] [teɪlz] [ɪ'rekt]
Two bays arch neck'd , with tails erect
二 海湾 拱 - , 和 尾巴 直立
两只海湾犬颈部拱起，尾巴直立

[ænd; ənd] [gəʊld] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['blɪŋkəz] ;
And gold upon their blinkers ;
和 金子 之上 他们的 护目镜 ;
他们的眼罩上镶着金子；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] [æn; ən] [æs] [ai] [spaɪd] ;
And by their side an ass I spied ;
和 经过 他们的 边 一个 屁股 我 间谍 ;
我在他们旁边发现了一头驴；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkərz] .
It was a travelling tinker's .
它 曾是 一个 旅行 修补匠的 .
那是一个四处游走的修补匠的店。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [went] [baɪ] , [nɔː(r)] [ɔːt] [kɛəd] [ai] ;
The chaise went by , nor aught cared I ;
这 躺椅 去 经过 , 也不 零 关心 我 ;
马车经过，我毫不在意；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [wei] :
Such things are not in my way :
这样的 事物 是 不是 在 我的 方式 :
这些事不会妨碍我：

[ai] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] , [huː]
I turn'd me to the tinker , who
我 转弯 我 到 这 修补匠 , WHO

我转向了那个补锅匠，他

[wɒz; wəz] [ləuf] [daʊn] [ə; eɪ][baɪ] - [wei] :
Was loafing down a by - way :
曾是 游手好闲 向下 一个 经过 - 方式 :

当时正在一条小路上闲逛：

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ai] [æskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] — [ə; eɪ][steə(r)]
I ask'd him where he lived — a stare
我 问 他 在哪里 他 居住地 — 一个 盯

我问他住在哪里——他盯着我看。

[wɒz; wəz][ɔːl][ai][gɒt][ɪn][ˈɑːnsə(r)] ,
Was all I got in answer ,
曾是 全部 我 得到 在 回答 ,

这就是我得到的全部答复。

[æz; əz][ɒn][hiː; hi] [trʌdʒ] : [ai] [ˈraɪtli] [dʒʌdʒd]
As on he trudged : I rightly judged
作为 在 他 艰难跋涉 : 我 没错 评判

他继续艰难跋涉：我的判断是正确的

[ðə; ði][steə(r)] [sed] , “ [weə(r)] [ai][kæn; kən] , [sɜː(r)] .
The stare said , “ Where I can , sir .
这 盯 说 , “ 在哪里 我 能 , 先生 .

那眼神仿佛在说：“只要我能做到，先生。”

” [ai] [æskt] [hɪm] [ɪf] [id] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪf]
” I ask'd him if he'd take a whiff
” 我 问 他 如果 他会 拿 一个 闻

我问他能不能闻一下。

[ɒv; əv] - [ˈbækəʊ] ; [hiː; hi] [æk'siːd] ;
Of ' bacco ; he acceded ;
的 - 烟草 ; 他 同意 ;

关于烟草；他同意了；

[hiː; hi] [gruː] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [tuː] ,
He grew communicative too ,
他 生长 沟通 也 ,

他也变得更善于沟通了。

([ə; eɪ][paɪp][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] ,)
(A pipe was all he needed ,)
(一个 管道 曾是 全部 他 需要 ,)

（他只需要一根烟斗。）

[tɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkərz] [laɪf] , [ai] [θɪŋk] ,
Till of the tinker's life , I think ,
直到 的 这 修补匠的 生活 , 我 思考 ,

我想，直到修锅匠生命的尽头，

[ai] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
I knew as much as he did .
我 知道 作为 很多 作为 他 做过 .

我知道的和他一样多。

“ [ai]['lɔɪtə(r)] [daʊn] [baɪ] [θɔ:p] [ænd; ənd] [taʊn] ;
“ I loiter down by thorp and town ;
“ 我 游荡 向下 经过 索普 和 镇 ;

“我在村子和镇子附近闲逛；

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [dʒɒb][aɪm] ['wɪlɪŋ] ;
For any job I'm willing ;
为了 任何 工作 我是 愿意的 ;

任何工作我都愿意做；

[teɪk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['dʌsti] [braʊn] ,
Take here and there a dusty brown ,
拿 这里 和 那里 一个 尘土飞扬 棕色的 ,

这里那里带点灰褐色，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
And here and there a shilling .
和 这里 和 那里 一个 先令 .

零零散散地还有几个先令。

“ [ai] [di:l] [ɪn] ['evri] [weə(r)][ɪn] [tɜ:n] ,
“ I deal in every ware in turn ,
“ 我 交易 在 每一个 仓库 在 转动 ,

“我依次经营各种商品，

[aɪv] [rɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] - - ['sæli]
I've rings for buddin ' Sally
我已经 戒指 为了 - - 莎莉

我给闺蜜莎莉准备了戒指

[ðæt] ['spɑ:k(ə)l] [laɪk] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [hə:n] ;
That sparkle like those eyes of her'n ;
那 火花 喜欢 那些 眼睛 的 她 ;

那光芒就像她的眼睛一样；

[aɪv] ['lɪkə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .
I've liquor for the valet .
我已经 酒 为了 这 代客泊车 .

我给泊车员带了酒。

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

“ [ai] [sti:l] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - ['pɑ:rsənz] ['strɔ:bəri] - [plɒts] ,
“ I steal from th ' parson's strawberry - plots ,
“ 我 偷 从 th - 牧师的 草莓 - 图表 ,

“我从牧师的草莓地里偷东西，

[ai][haɪd][baɪ]['ti 'eɪtʃ] - ['skwaɪərz] ['kʌvəz] ;
I hide by th ' squire's covers ;
我 隐藏 经过 th - 乡绅的 封面 ;

我躲在乡绅的被褥下；

[ai] [ti:tʃ] [ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] [wʌts]
I teach the sweet young housemaids what's
我 教 这 甜的 年轻的 女佣 是什么

我教那些甜美年轻的女佣什么是

[ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['træpɪŋ] ['lʌvəz] .
The art of trapping lovers .
这 艺术 的 诱捕 恋人 .

诱捕恋人的艺术。

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] - [ni:θ] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:z]
“ The things I've done ' neath moon and stars
“ 这 事物 我已经 完毕 - 下方 月亮 和 明星

我在月光星辰下做过的事

[hæv; həv] [gɒt] [ˌem ˈi:] [ˈɪntu:] [ˈmesɪz] :
Have got me into messes :
有 得到 我 进入 混乱 :

给我惹了不少麻烦:

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [skaɪ] [θru:] [ˈprɪz(ə)n] [bɑ:rz] .
I've seen the sky through prison bars .
我已经 已见 这 天空 通过 监狱 酒吧 .

我曾透过监狱的铁栏杆看到天空。

[aɪv] [tɔ:n] [ʌp] [ˈprɪz(ə)n] [dresɪz] .
I've torn up prison dresses .
我已经 撕裂 向上 监狱 连衣裙 .

我撕碎了囚服。

“ [aɪv] [sæt] , [aɪv] [saɪd] , [aɪv] - , [aɪv] [glɑ:ns, glæns]
“ I've sat , I've sigh'd , I've gloom'd , I've glanced
“ 我已经 卫星 , 我已经 叹了口气 , 我已经 - , 我已经 瞥了一眼

我曾静坐，我曾叹息，我曾忧郁，我曾瞥见

[wɪð] [ˈenvi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈswɔləuz]
With envy at the swallows
和 嫉妒 在 这 燕子

羡慕燕子

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [slɪd] , [ænd; ənd] [dɑ:nst]
That through the window slid , and danced
那 通过 这 窗户 滑行 , 和 跳舞

那东西从窗户滑了进来，跳了起来

([kwaɪt] [ˈhæpi]) [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] ;
(Quite happy) round the gallows ;
(相当 快乐的) 圆形的 这 绞刑架 ;

（相当高兴地）在绞刑架周围；

“ [bʌt; bət] [aʊt] [əˈgen] [ai] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃəʊ]
“ But out again I come , and show
“ 但 出去 再次 我 来 , 和 展示

但我又出来了，并表明

[maɪ] [feɪs] [nɔ:(r)] [keə(r)] [ə; eɪ] [ˈstaɪvə(r)]
My face nor care a stiver
我的 脸 也不 关心 一个 斯蒂弗

我的脸色一点也不在意。

[fɔ:(r); fə(r)] [treɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪsk] [ænd; ənd] [treɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [sləʊ] ,
For trades are brisk and trades are slow ,
为了 交易 是 轻快 和 交易 是 慢的 ,

交易时而活跃，时而低迷，

[bʌt; bət] [maɪn] [gəʊz] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .
But mine goes on for ever .
但 矿 去 在 为了 曾经 .

但我的却永无止境。

” [ðʌs] [ɒn] [hi:; hi] [ˈprætl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [brʊk] .
” Thus on he prattled like a babbling brook .
” 因此 在 他 喋喋不休 喜欢 一个 胡说 溪 .

“于是他喋喋不休，就像一条潺潺的小溪。”

[ðen] [ai] , “ [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] ,
Then I , “ The sun hath slipt behind the hill ,
然后 我 , “ 这 太阳 有 滑倒 在后面 这 爬坡道 ,

然后我说：“太阳已经落山了，

[ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] ['vɪviən] [daɪnz] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [sɪks] .
And my aunt Vivian dines at half - past six .
和 我的 阿姨 薇薇安 餐厅 在 一半 - 过去的 六 .

我的姑姑薇薇安六点半吃晚饭。

” [səʊ] [ɪn] [ɔːl] [lʌv] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ; [ai] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,
” So in all love we parted ; I to the Hall ,
” 所以 在 全部 爱 我们 分手了 ; 我 到 这 大厅 ,

于是，我们带着爱意分别；我去了大厅，

[ðeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
They to the village .
他们 到 这 村庄 .

他们去了村子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɔɪzd] [nekst] [nuːn]
It was noised next noon
它 曾是 嘈杂的 下一个 中午

第二天中午响起了噪音。

[ðæt] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['sɪləbʌb] [fɑːm] .
That chickens had been miss'd at Syllabub Farm .
那 鸡 有 到过 错过了 在 教学大纲 农场 .

Syllabub农场的鸡被发现不见了。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[sæd] ['meməriz] .
SAD MEMORIES .
伤心 回忆 .

悲伤的回忆。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ai] [ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] : [ðeɪ] [preɪz] [maɪ] ['sɪlkən] [heə(r)] ,
They tell me I am beautiful : they praise my silken hair ,
他们 告诉 我 我 是 美丽的 : 他们 称赞 我的 丝 头发 ,

他们说我很漂亮，称赞我丝滑的秀发。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] ['saɪləntli] [slɪp] [ɒn] [frɒm; frəm] [steə(r)] [tuː; tə] [steə(r)] :
My little feet that silently slip on from stair to stair :
我的 小的 脚 那 默默 滑 在 从 楼梯 到 楼梯 :

我的小脚丫悄无声息地从一级台阶滑到另一级台阶：

[ðeɪ] [preɪz] [maɪ] ['prɪti] ['trʌstfʊl] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪ] [aɪ] ;
They praise my pretty trustful face and innocent grey eye ;
他们 称赞 我的 漂亮的 值得信赖的 脸 和 清白的 灰色的 眼睛 ;

他们称赞我漂亮、信任人的脸庞和天真无邪的灰色眼睛；

[fɒnd] [hændz] [kə'res] [ˌem 'iː] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] , [jet] [wʊd] [ðæt] [ai] [mait] [daɪ] !
Fond hands caress me oftentimes , yet would that I might die !
喜爱 双手 抚摸 我 经常 , 然而 会 那 我 可能 死 !

温柔的手常常抚摸着我，但我却希望自己死去！

[waɪ] [wɒz; wəz] [ai] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] - [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [bɜːd] [ænd; ənd] [biːst] ?
Why was I born to be abhorr'd of man and bird and beast ?
为什么 曾是 我 出生 到 是 - 的 男人 和 鸟 和 兽 ?

我为何生来就厌恶人、鸟、兽？

[ðə; ði] ['bʊlˌfɪntʃ] [mɑːrks][ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [streɪt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [hæθ] [siːst] ;
The bulfinch marks me stealing by , and straight his song hath ceased ;
这 红腹灰雀 标记 我 偷窃 经过 , 和 直的 他的 歌曲 有 停止 ;
红腹灰雀察觉到我悄悄经过，立刻停止了鸣叫；

[piː] . -
p . 40
p . -
第40页

[ðə; ði] ['ʃruːmaʊs] [aɪz] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə'rɪŋli] , [ðen] [fliː] ; [ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
The shrewmouse eyes me shudderingly , then flees ; and , worse than that ,
这 鼩鼱 眼睛 我 颤抖着 , 然后 逃跑 ; 和 , 更糟 比 那 ,
那只鼩鼱瑟瑟发抖地盯着我，然后逃走了；更糟糕的是，

[ðə; ði] [hiː; hi] [fliː] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] — [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [bɔːn] [ə; eɪ][kæt] ?
The housedog he flees after me — why was I born a cat ?
这 家犬 他 逃跑 后 我 — 为什么 曾是 我 出生 一个 猫 ?
那只追着我跑的家犬——为什么我生来就是只猫？

[men] [praɪz] [ðə; ði] ['hɑːtləs] [haʊnd] [huː] [kwɪts] [draɪ] - [aɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;
Men prize the heartless hound who quits dry - eyed his native land ;
男人 奖 这 狠心 猎犬 WHO 退出 干燥 - 眼睛 他的 本国的 土地 ;
人们珍视那些无情地离开故土、眼里没有泪水的猎犬；

[huː] [wægz][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] [teɪl] [ænd; ənd] [lɪks] [ə; eɪ]['taɪrənt][hænd] .
Who wags a mercenary tail and licks a tyrant hand .
WHO 摇尾巴 一个 雇佣兵 尾巴 和 舔 一个 暴君 手 .
谁摇着雇佣兵的尾巴，舔着暴君的手？

[ðə; ði] [liːl] [truː] [kæt] [ðeɪ] [praɪz] [nɒt] , [ðæt] [ɪf] [ɛə] [kəmpɛld] [tuː; tə] [rəʊm]
The leal true cat they prize not , that if e'er compell'd to roam
这 利尔 真的 猫 他们 奖 不是 , 那 如果 曾经 被迫 到 漫游
他们并不珍视那只忠诚的真猫，即使它被迫流浪。

[stɪl] [flaɪz] , [wen] [let] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] , [prɪ'sɪpɪtətli] [həʊm] .
Still flies , when let out of the bag , precipitately home .
仍然 苍蝇 , 什么时候 让 出去 的 这 包 , 突然地 家 .
苍蝇从袋子里放出来后，仍然会迅速飞回家。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['kruːəl] .
They call me cruel .
他们 称呼 我 残忍的 .
他们说我残忍。

[duː; də][ai] [nəʊ] [ɪf] [maʊs] [ɔː(r)] ['sɒŋbɜːd] [fiːlz] ?
Do I know if mouse or songbird feels ?
做 我 知道 如果 老鼠 或者 鸣禽 感觉 ?
我知道老鼠或鸣禽是否有感觉吗？

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lait] [ænd; ənd]['sæljət(ə)ri] [miːlz] :
I only know they make me light and salutary meals :
我 仅有的 知道 他们 制作 我 光 和 有益的 餐 :
我只知道他们给我做的饭菜清淡又健康：

[piː] . -
p . 41
p . -
第41页

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] - [tɪz][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] , [eə(r)][ai][dɪ'vaʊə(r)][ai] [tiːz] - [ɪm] ,
And if , as ' tis my nature to , ere I devour I tease ' em ,
和 如果 , 作为 - 的 我的 自然 到 , 埃雷 我 吞食 我 逗 - 呃 ,
而如果，正如我的本性，在我吞噬它们之前先戏弄它们，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ləʊ] - [bred] ['gɑːrdənərz] [bɔɪ] [pə'sjuː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['biːzəm] ?
Why should a low - bred gardener's boy pursue me with a besom ?
为什么 应该 一个 低的 - 繁殖 园丁的 男生 追求 我 和 一个 扫帚 ?

一个出身低微的园丁之子为什么要拿着扫帚追着我跑?

[ʃʊd; ʃəd]['tʃaɪnə][fɔːl][ɔː(r)] [ˌʃændə'lɪəz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [stɒks] —
Should china fall or chandeliers , or anything but stocks —
应该 中国 落下 或者 吊灯 , 或者 任何事物 但 股票 —

如果瓷器掉下来，或者吊灯掉下来，或者任何东西掉下来，除了股票——

[neɪ] [stɒks] , [wen] ['ðer] [ɪn] ['flaʊəpɒt] — [ðə; ði][kæt][ik'spekt][hɑːd] [nɔk] :
Nay stocks , when they're in flowerpots — the cat expects hard knocks :
不 股票 ,什么时候 它们是 在 花盆 — 这 猫 预期 难的 敲门声 :

猫咪把猫粮放在花盆里——它预料到会受到磕碰:

[ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɪst] — [mɪlk] , [kəʊl] , [ʌm'breləz] , ['brændi] —
Should ever anything be missed — milk , coals , umbrellas , brandy —
应该 曾经 任何事物 是 错过 — 牛奶 , 煤炭 , 雨伞 , 白兰地 —

万一有什么东西遗漏了——牛奶、煤炭、雨伞、白兰地——

[ðə; ði][kæts] - ['ɪntuː] [wɪð] [ə; eɪ] [buːt] [ɔː(r)]['eni] [θɪŋ] [ðæts] ['hændi] .
The cat's pitch'd into with a boot or any thing that's handy .
这 猫的 - 进入 和 一个 启动 或者 任何 事物 那就是 便利 .

猫被靴子或其他任何手边能找到的东西砸中了。

“ [ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] , ” [haʊ] [wʌn] [naɪt] [ai] “ [fliːt] [baɪ] ,
“ I remember , I remember , ” how one night I “ fleeted by ,
“ 我 记住 , 我 记住 , ” 如何 一 夜晚 我 “ 舰队 经过 ,

“我记得，我记得，”那天晚上我“匆匆而过，

” [ænd; ənd] [ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪlz][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld][klɪə(r)][skaɪ] .
” And gain'd the blessed tiles and gazed into the cold clear sky .
” 和 获得 这 蒙福 瓷砖 和 凝视 进入 这 寒冷的 清除 天空 .

“然后获得了神圣的瓦片，凝视着寒冷的晴空。”

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

“ [ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] , [haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] [keɪm] ;
“ I remember , I remember , how my little lovers came ;
“ 我 记住 , 我 记住 , 如何 我的 小的 恋人 来了 ;

“我记得，我记得，我的小情人们是如何到来的;

” [ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn] , [pleɪd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
” And there , beneath the crescent moon , play'd many a little game .
” 和 那里 , 下面 这 新月 月亮 , 玩过 许多 一个 小的 游戏 .

“在那里，在弯月之下，他们玩了很多小游戏。”

[ðeɪ] [fɔːt] — [baɪ] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['kæθərin] , - [twɒz] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [saɪt] [tuː; tə] [siː]
They fought — by good St . Catharine , ' twas a fearsome sight to see
他们 战斗 — 经过 好的 英石 . 凯瑟琳 , - 那是 一个 可怕的 视线 到 看

他们交战了——我的天哪，那场面真是惨不忍睹。

[ðə; ði][kəʊl] - [blæk] [krest] , [ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [ɔːrbz] , [ɒv; əv][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk][hiː; hi] .
The coal - black crest , the glowering orbs , of one gigantic He .
这 煤炭 - 黑色的 波峰 , 这 忧郁 球体 , 的 一 巨大 他 .

漆黑的头顶，怒目圆睁的双眼，那是一个巨大的赫。

[laɪk] [baʊ; bəʊ][baɪ][sʌm; səm][tɔːl] ['bəʊmən] [bent] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] [ɔː(r)] - ,
Like bow by some tall bowman bent at Hastings or Poicticrs ,
喜欢 弓 经过 一些 高的 弓箭手 弯曲 在 黑斯廷斯 或者 - ,

就像某个高大弓箭手在黑斯廷斯或普瓦捷弯腰拉弓一样，

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bæk] [kɜːvd] , [tɪl] [nʌn] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] :
His huge back curved , till none observed a vestige of his ears :
他的 巨大的 后退 弯曲 , 直到没有任何 观察到 一个 痕迹 的 他的 耳朵 :

他高大的背部弯曲着，以至于没有人能看到他耳朵的痕迹：

[hiː; hi] [stʊd] , [æn; ən][ˈeb(ə)n][ˈkres(ə)nt] , [ˈflaʊtɪŋ] [ðæt] [ˈaɪvəri] [muːn] ;
He stood , an ebon crescent , flouting that ivory moon ;
他 站立 , 一个 乌木 新月 , 藐视 那 象牙 月亮 ;

他伫立着，宛如一弯乌黑的新月，傲然屹立于那轮象牙般的月亮之上；

[ðen] [reɪzd] [ðə; ði][ˈpiːbrɒk; ˈpiːbrɒx][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tjuːn] ;
Then raised the pibroch of his race , the Song without a Tune ;
然后 提高 这 皮布罗赫 的 他的 种族 , 这 歌曲 没有 一个 调 ;

然后，他举起了他族人的皮布罗克，那首没有旋律的歌；

[piː] . -
p . 43
p . -

[gliːmd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈmæməθ] [teɪl] [weɪvd] [ˈdɑːkli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Gleam'd his white teeth , his mammoth tail waved darkly to and fro ,
闪闪发光 他的 白色的 牙齿 , 他的 长毛象 尾巴 挥手 黑暗 到 和 弗 ,

他露出洁白的牙齿，巨大的尾巴阴沉地来回摆动。

[æz; əz] [wɪð] [wʌn][ˈkɒmpleks] [jel] [hiː; hi] [bɜːst] , [ɔːl] [klɔːz] , [əˈpɒn][ðə; ði][fəʊ] .
As with one complex yell he burst , all claws , upon the foe .
作为 和 一 复杂的 叫喊 他 爆裂 , 全部 爪子 , 之上 这 敌人 .

他一声怒吼，利爪齐出，扑向敌人。

[ˌaɪ ˈtiː] [θril] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [miˈaʊ] — [ðæt] [wɪəd] [ʌnˈɜːθli] [dɪn] :
It thrills me now , that final Miaow — that weird unearthly din :
它 刺激 我 现在 , 那 最终的 咪 — 那 诡异的 超凡脱俗的 din :

现在回想起来，那最后的喵叫声——那种怪异而超凡脱俗的喧闹声——让我感到无比兴奋：

[ləʊn] [ˈmeidnz] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] - [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][skɪn] .
Lone maidens heard it far away , and leap'd out of their skin .
孤独 少女们 听到 它 远的 离开 , 和 - 出去 的 他们的 皮肤 .

孤身少女远远听到这声音，吓得魂飞魄散。

[ə; eɪ] [ˈpɒtˌbɔɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][den] - [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [wɒn] [feɪs] ;
A potboy from his den o'erhead peep'd with a scared wan face ;
一个 侍者 从 他的 丹 头顶 - 和 一个 害怕的 万 脸 ;

一个从地窖里探出头来的小伙子，脸上带着惊恐苍白的表情；

[ðen] [sent] [ə; eɪ][ˈrændəm] [ˈbrɪkbæt] [daʊn] , [wɪtʃ] - [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [speɪs] .
Then sent a random brickbat down , which knock'd me into space .
然后 发送 一个 随机的 碎砖 向下 , 哪个 - 我 进入 空间 .

然后他随机扔下一块砖头，把我击飞到了太空。

[naɪn] [deɪz] [ai] [fel] , [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] : [ænd; ənd] , [hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [naɪn][laɪvz; lɪvz] ,
Nine days I fell , or thereabouts : and , had we not nine lives ,
九 天 我 跌倒 , 或者 大约 : 和 , 有 我们 不是 九 生活 ,

我倒下了九天左右：如果我们没有九条命，

[ai][wɪs][ai] [nɛə] [hæd; həd] [siːn] [əˈgen] [ðaɪ] [ˈsɒsɪdʒ] - [ʃɒp] , [ˌes ˈtiː] . [aɪvz] !
I wis I ne'er had seen again thy sausage - shop , St . Ives !
我 威斯 我 从未 有 已见 再次 你的 香肠 - 店铺 , 英石 . 艾夫斯 !

我真希望我再也没见过你的香肠店，圣艾夫斯！

[piː] . -
p . 44
p . -

[hæd; həd][ai] , [æz; əz][sʌm; səm][kæts][hæv; həv] , [naɪn] [teɪlz] , [haʊ] ['glædli][ai] [wʊd] [lɪk]
Had I , as some cats have , nine tails , how gladly I would lick
有 我 , 作为 一些 猫 有 , 九 尾巴 , 如何 乐意 我 会 舔

如果我像某些猫一样有九条尾巴，我会多么乐意舔舐它们啊！

[ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n]['dʒen(ə)rəli] , [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hiːv] [ðæt] [brɪk] !
The hand , and person generally , of him who heaved that brick !
这 手 , 和 人 一般来说 , 的 他 WHO 喘息 那 砖 !

举起那块砖的手，以及他本人！

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] - [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌl] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˌsɑː'diːn] :
For me they fill the milkbowl up , and cull the choice sardine :
为了 我 他们 充满 这 - 向上 , 和 淘汰 这 选择 沙丁鱼 :

对我来说，他们把牛奶碗装满，然后挑选出最好的沙丁鱼：

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[ai] [ˌnevə'mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][kæt][ai][wʌns][hæv; həv] [biːn] !
I nevermore shall be the cat I once have been !
我 永不再 将 是 这 猫 我 一次 有 到过 !

我再也不会是以前那只猫了！

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] :
The memories of that fatal night they haunt me even now :
这 回忆 的 那 致命的 夜晚 他们 出没 我 甚至 现在 :

那场致命之夜的记忆至今仍萦绕着我：

[ɪn] [driːmz] [ai] [siː] [ðæt] ['ræmpənt][hiː; hi] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [mi'aʊ] .
In dreams I see that rampant He , and tremble at that Miaow .
在 梦境 我 看 那 猖獗 他 , 和 颤抖 在 那 咪 .

梦中我看见那肆意妄为的他，并因那喵叫而颤抖。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[kəm'pænjənz] .
COMPANIONS .
同伴 .

同伴。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
A TALE OF A GRANDFATHER .
一个 故事 的 一个 祖父 .

一个祖父的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['djuːi] ['meməriz] , ” & [siː] .
By the Author of “ Dewy Memories , ” & c .
经过 这 作者 的 “ 露水 回忆 , ” & c .

作者著有《露珠回忆录》等作品。

[ai] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] -
I know not of what we ponder'd
我 知道 不是 的 什么 我们 -

我不知道我们思考的是什么。

[ɔː(r)] [meɪd] ['prɪti] [prɪ'tens] [tuː; tə] [tɔːk] ,
Or made pretty pretence to talk ,
或者 制成 漂亮的 虚伪 到 讲话 ,

或者假装很会说话，

[æz; əz] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪn] , [wiː; wi]
As , her hand within mine , we wander'd
作为 , 她 手 之内 矿 , 我们 漫游

她的手握着我的手，我们漫步着

- [ðə; ði] [puːl] [baɪ][ðə; ði] - [wɔːk] ,
Tow'rd the pool by the limetree walk ,
- 这 水池 经过 这 - 走 ,

沿着石灰岩步道走到游泳池边，

[waɪl] [ðə; ði] [djuː] [fel] [ɪn] ['ʃaʊərz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊəz]
While the dew fell in showers from the passion flowers
尽管 这 露 跌倒 在 淋浴 从 这 热情 花朵

露水如雨般从西番莲花上落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] - [rəʊz] [bent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɔːk] .
And the blush - rose bent on her stalk .
和 这 脸红 - 玫瑰 弯曲 在 她 茎 .

还有那朵弯曲着茎秆的淡粉色玫瑰。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['fɪɡə(r)] :
I cannot recall her figure :
我 不能 记起 她 数字 :

我记不清她的身材了：

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːɡl] [æz; əz]['dʒuːnoʊz] [əʊn] ?
Was it regal as Juno's own ?
曾是 它 尊贵 作为 朱诺的 自己的 ?

它像朱诺的王室礼服一样华丽吗？

[ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪɡə(r)]
Or only a trifle bigger
或者 仅有的 一个 琐事 大

或者只是略大一点而已。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [elvz] [huː] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn]
Than the elves who surround the throne
比 这 精灵 WHO 环绕 这 王座

比环绕王座的精灵们更甚。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [siːn] , [ai] [wiːn] ,
Of the Faëry Queen , and are seen , I ween ,
的 这 仙女 女王 , 和 是 已见 , 我 温 ,

关于仙后，而且可以看到，我想，

[baɪ] ['mɔːtəlz] [ɪn] [driːmz] [ə'ləʊn] ?
By mortals in dreams alone ?
经过 凡人 在 梦境 独自的 ?

仅存在于凡人的梦境中吗？

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] , [ai] [nəʊ] [nɒt] :
What her eyes were like , I know not :
什么 她 眼睛 是 喜欢 , 我 知道 不是 :

我不知道她的眼睛长什么样：

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [wɪð] [tɪəz] ;
Perhaps they were blurr'd with tears ;
也许 他们 是 - 和 眼泪 ;

或许他们泪眼模糊；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skaɪz] [ðeə(r)] [gləʊ] [nɒt]
And perhaps in your skies there glow not
和 也许 在 你的 天空 那里 辉光 不是
或许在你的天空中，闪耀着光芒

([ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri]) ['klɪərə(r)] [sfɪrz] .
(On the contrary) clearer spheres .
(在 这 相反) 更清晰 球体 .
（相反）更清晰的球体。

[nəʊ] ! [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [waɪz]
No ! as to her eyes I am just as wise
不 ! 作为 到 她 眼睛 我 是 只是 作为 明智的
不！至于她的眼睛，我同样睿智。

[æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði][kæt] , [maɪ] [dɪəz] .
As you or the cat , my dears .
作为 你 或者 这 猫 , 我的 亲爱的们 .
就像你或者猫一样，亲爱的们。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [wɜː(r); wə(r)] " ['pɜːli] " :
Her teeth , I presume , were " pearly " :
她 牙齿 , 我 估 , 是 " 珍珠般的 " :
我猜想她的牙齿"洁白如珍珠"：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [bruː'net] [ɔː(r)] [blɒnd] ?
But which was she , brunette or blonde ?
但 哪个 曾是 她 , 棕发 或者 金发 ?
但她究竟是棕发还是金发？

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kweɪntli] ['kɜːli] ,
Her hair , was it quaintly curly ,
她 头发 , 曾是 它 古雅地 卷曲 ,
她的头发，是那种别致的卷发吗？

[ɔː(r)][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːdlz] [wɒnd] ?
Or as straight as a beadle's wand ?
或者 作为 直的 作为 一个 比德尔的 魔杖 ?
或者像教区执事的魔杖一样笔直？

[ðæt] [ai] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ; — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dɑːk]
That I fail'd to remark ; — it was rather dark
那 我 失败 到 评论 ; — 它 曾是 相当 黑暗的
我当时没注意到这一点；——天色相当暗。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [raʊnd] [ðə; ði] [pɒnd] .
And shadowy round the pond .
和 阴暗的 圆形的 这 池塘 .
池塘周围阴暗潮湿。

[ðen] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ri'pəuz] [səʊ] ['snʌgli]
Then the hand that reposed so snugly
然后 这 手 那 安息 所以 舒适地
然后，那只舒适地搭在身边的手

[ɪn] [maɪn] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [plʌmp] [ɔː(r)][speə(r)] ?
In mine — was it plump or spare ?
在 矿 — 曾是 它 丰满 或者 空闲的 ?
我的那只——是丰满的还是瘦弱的？

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [feə(r)][ɔː(r)] ['ʌgli] ?
Was the countenance fair or ugly ?
曾是 这 面容 公平的 或者 丑陋的 ?
他的容貌是俊美还是丑陋？

[neɪ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðeə(r)] !
Nay , children , you have me there !
不 , 孩子们 , 你 有 我 那里 !

不，孩子们，你们赢了！

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] - ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ'd] [hɜːd]
My eyes were p'raps blurr'd ; and besides I'd heard
我的 眼睛 是 或许 - ; 和 除了 ID 听到

我的眼睛可能有点模糊；而且我还听说

[ðæt] [ɪts] ['hɒrəbli] [ruːd] [tuː; tə][steə(r)] .
That it's horribly rude to stare .
那 它是 糟糕透了 粗鲁的 到 盯 .

盯着别人看是非常没礼貌的。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ænd; ənd][ai] — [wɒz; wəz][ai] [bruːsk] [ænd; ənd] ['sɜːli] ?
And I — was I brusque and surly ?
和 我 — 曾是 我 粗暴 和 粗鲁 ?

而我——我当时是不是态度生硬、傲慢无礼?

[ɔː(r)] [ə'presɪvli] [blænd][ænd; ənd][fɒnd] ?
Or oppressively bland and fond ?
或者 压迫性的 平淡 和 喜爱 ?

或者令人感到压抑的乏味和溺爱?

[wɒz; wəz][ai]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə]['raɪzɪŋ] ['ɜːli] ?
Was I partial to rising early ?
曾是 我 部分的 到 上升 早期的 ?

我喜欢早起吗?

[ɔː(r)] [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [tweɪn] [əb'skɒnd] ,
Or why did we twain abscond ,
或者 为什么 做过 我们 马克·吐温 潜逃 ,

或者，我们两人为何私奔?

[ɔːl] ['brɛkfəstlɪs] [tuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [vjuː]
All breakfastless too , from the public view
全部 早餐不吃 也 , 从 这 民众 看法

从公众的角度来看，所有人都没吃早餐。

[tuː; tə] [praʊl] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪsti] [pɒnd] ?
To prowl by a misty pond ?
到 潜行 经过 一个 蒙蒙 池塘 ?

在雾气弥漫的池塘边漫步?

[wɒt] [pæst] , [wɒt] [wɒz; wəz] [felt] [ɔː(r)]['spəʊkən] —
What pass'd , what was felt or spoken —
什么 通过 , 什么 曾是 毛毡 或者 说 —

过去发生的事，感受到的事，说过的话——

['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [pæst] [æt; ət][ɔːl] —
Whether anything pass'd at all —
无论 任何事物 通过 在 全部 —

无论最终是否通过了任何法案——

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz]['brəʊkən]
And whether the heart was broken
和 无论 这 心 曾是 破碎的

以及，心是否破碎了

[ðæt] [biːt] ['ʌndə(r)] [ðæt] - [ʃɔːl] —
That beat under that shelt'ring shawl —
那 打 在下面 那 - 披肩 —

那条遮蔽披肩下的心跳——

([ɪf] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] , [wɪtʃ] [ai] [daʊt]) — [hæz; həz] [gɒn] ,
(If shawl she had on , which I doubt) — has gone ,
(如果 披肩 她 有 在 , 哪个 我 怀疑) — 有 已消失 ,

（如果她披着披肩的话，我对此表示怀疑）——已经不见了，

[jes] , [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][pɑːst] [rɪ'kɔːl] .
Yes , gone from me past recall .
是的 , 已消失 从 我 过去的 记起 .

是的，我很久没见过了。

[wɒz; wəz][ai]['hæpli][ðə; ði] ['leɪdiz] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ?
Was I haply the lady's suitor ?
曾是 我 或许 这 女士的 求婚者 ?

我难道是这位女士的追求者吗?

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?
Or her uncle ?
或者 她 叔叔 ?

还是她叔叔?

[ai][kænt] [meɪk] [aʊt] —
I can't make out —
我 不能 制作 出去 —

我看不清——

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəs] , [dɪəz] , [ɔː(r)]['tjuːtə(r)] .
Ask your governess , dears , or tutor .
问 你的 家庭教师 , 亲爱的们 , 或者 导师 .

问问你的家庭教师、老师或家庭教师吧。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪm][ɪn] ['həʊpləs] [daʊt]
For myself , I'm in hopeless doubt
为了 我 , 我是 在 绝望 怀疑

就我个人而言，我深感怀疑。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [huː] [ɒn] [ɜːθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
As to why we were there , who on earth we were ,
作为 到 为什么 我们 是 那里 , WHO 在 地球 我们 是 ,

至于我们为什么会在那里，我们究竟是谁，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .
And what this is all about .
和 什么 这 是 全部 关于 .

而这一切究竟是怎么回事?

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['bæləd] .
BALLAD .
民谣 .

民谣。

[ðə; ði] [ɔːld] [waɪf] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['aɪvɪd][dɔː(r)] ,
The auld wife sat at her ivied door ,
这 老 妻子 卫星 在 她 常春藤 门 ,

老妇人坐在爬满常春藤的门前，

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ;
A thing she had frequently done before ;
一个 事物 她 有 频繁地 完毕 前 ;

这是她以前经常做的事情;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['spektək(ə)lz] [leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] - [niːz] .
And her spectacles lay on her apron'd knees .
和 她 眼镜 躺 在 她 - 膝盖 .

她的眼镜放在围裙下的膝盖上。

[ðə; ði] ['paɪpə(r)] [hiː; hi] [paɪpt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [haɪ] ,
The piper he piped on the hill - top high ,
这 派珀 他 管道 在 这 爬坡道 - 顶部 高的 ,

他在山顶高处吹奏着风笛，

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[tɪl] [ðə; ði] [kaʊ] [sed] “ [ai] [daɪ] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [guːs] [æskt] “ [waɪ] ?
Till the cow said “ I die , ” and the goose ask'd “ Why ?
直到 这 奶牛 说 “ 我 死 , ” 和 这 鹅 问 “ 为什么 ?

直到母牛说“我要死了”，鹅问“为什么？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] - [fɔː(r); fə(r)] [fliːz] .
” And the dog said nothing , but search'd for fleas .
” 和 这 狗 说 没有什么 , 但 - 为了 跳蚤 .

“那只狗什么也没说，只是四处寻找跳蚤。”

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [hiː; hi] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] [skweə(r)] ['fɑːmjɑːd] ;
The farmer he strode through the square farmyard ;
这 农民 他 大步走 通过 这 正方形 农场 ;

农夫大步穿过方形的农场院子;

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [bruː] [ɒv; əv] [eɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [hɑːd] —
His last brew of ale was a trifle hard —
他的 最后的 酿造 的 麦芽酒 曾是 一个 琐事 难的 —

他最后酿造的麦芽酒有点硬——

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [plɒt] [wʌn] [siːz] .
The connexion of which with the plot one sees .
这 连接 的 哪个 和 这 阴谋 一 看到 .

这一点与剧情的联系显而易见。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] [hæθ] [fræŋk] [bluː] [aɪz] ;
The farmer's daughter hath frank blue eyes ;
这 农民的 女儿 有 坦率 蓝色的 眼睛 ;

农家女有一双清澈的蓝眼睛;

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)
（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [rʊks] [kɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪz] ,
She hears the rooks caw in the windy skies ,
她 听到 这 车 啼 在 这 刮风 天空 ，
她听见乌鸦在风中的天空中发出叫声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] [ænd; ənd] [ʃelz] [hɜː(r); hə(r)] ['piːz] .
As she sits at her lattice and shells her peas .
作为 她 坐着 在 她 格子 和 贝壳 她 豌豆 .
她坐在格子架旁，剥着豌豆。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] [hæθ] [raɪp] [red] [lɪps] ;
The farmer's daughter hath ripe red lips ;
这 农民的 女儿 有 成熟 红色的 嘴唇 ;
农家女的嘴唇红润饱满；

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)
（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [skɪps]
If you try to approach her , away she skips
如果 你 尝试 到 方法 她 ， 离开 她 跳过
如果你试图靠近她，她就会跳开。

['əʊvə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [wɪð] [ə'pærənt] [iːz] .
Over tables and chairs with apparent ease .
超过 表格 和 椅子 和 明显 舒适 .
轻松地越过桌椅。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] [hæθ] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] ;
The farmer's daughter hath soft brown hair ;
这 农民的 女儿 有 柔软的 棕色的 头发 ;
农家女有一头柔软的棕色头发；

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)
（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ænd; ənd] [ai] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæləd] , [ai] [kænt] [seɪ] [weə(r)] ,
And I met with a ballad , I can't say where ,
和 我 遇见 和 一个 民谣 ， 我 不能 说 在哪里 ，
我遇到了一首民谣，但我说不清是在哪里遇到的。

[wɪtʃ] ['həʊlli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [laɪnz] [laɪk] [ðiːz] .
Which wholly consisted of lines like these .
哪个 完全 由……组成 的 线条 喜欢 这些 .
完全由类似这样的句子组成。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] - [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃiːks] ,
She sat with her hands ' neath her dimpled cheeks ,
她 卫星 和 她 双手 - 下方 她 凹陷的 脸颊 ，
她双手托着脸颊上的酒窝坐着，

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ænd; ənd] [speɪk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
And spake not a word .
和 说 不是 一个 单词 .

他一言不发。

[waɪl] [ə; eɪ] ['leɪdi] [spiːks]
While a lady speaks
尽管 一个 女士 说话

当一位女士说话时

[ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [sniːz] .
There is hope , but she didn't even sneeze .
那里 是 希望 , 但 她 没有 甚至 喷嚏 .

还有希望，但她连个喷嚏都没打。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ʃiː; ʃi] [sæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] - [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] ;
She sat , with her hands ' neath her crimson cheeks ;
她 卫星 , 和 她 双手 - 下方 她 赤红 脸颊 ;

她坐着，双手托着通红的脸颊；

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['mendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [briːks] ,
She gave up mending her father's breeks ,
她 给予 向上 修补 她 父亲的 短裤 ,

她放弃了给父亲缝补裤子。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kæt] [rəʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ʃə'miːz] .
And let the cat roll in her new chemise .
和 让 这 猫 卷 在 她 新的 衬裙 .

让猫咪在她的新睡裙里打滚吧。

[ʃiː; ʃi] [sæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] - [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] ,
She sat , with her hands ' neath her burning cheeks ,
她 卫星 , 和 她 双手 - 下方 她 燃烧 脸颊 ,

她坐着，双手捂着滚烫的脸颊，

(['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['paɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [wiːks] ;
And gazed at the piper for thirteen weeks ;
和 凝视 在 这 派珀 为了 十三 周 ;

她凝视着吹笛人一连十三周；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒloʊd] [hɪm] [aʊt] ['or] [ðə; ði] ['mɪsti] [liːz] .
Then she follow'd him out o'er the misty leas .
然后 她 跟随 他 出去 超过 这 蒙蒙 采摘 .

然后她跟着他穿过雾气弥漫的草地。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðeə(r)][teɪlz][dɪd][ðem; ðəm] .
Her sheep follow'd her , as their tails did them .
她 羊 跟随 她 ， 作为 他们的 尾巴 做过 他们 .

她的羊群跟着她，它们的尾巴也跟着它们。

(['bʌtə(r)][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tʃiːz])
(Butter and eggs and a pound of cheese)
(黄油 和 鸡蛋 和 一个 磅 的 奶酪)

（黄油、鸡蛋和一磅奶酪）

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɒŋ] [ɪz] [kənsɪdɝd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒem] ,
And this song is consider'd a perfect gem ,
和 这 歌曲 是 考虑过 一个 完美的 宝石 ，

这首歌被认为是完美的佳作。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .
And as to the meaning , it's what you please .
和 作为 到 这 意义 ， 它是 什么 你 请 .

至于它的含义，随你喜欢。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

['preʃəs] [stəʊnz] .
PRECIOUS STONES .
宝贵的 石头 .

宝石。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
AN INCIDENT IN MODERN HISTORY .
一个 事件 在 现代的 历史 .

现代史上的一件事件。

[maɪ] ['tʃerɪstəʊn] !
My Cherrystones !
我的 樱桃核 !

我的樱桃石！

[ai][praɪz][ðem; ðəm] ,
I prize them ,
我 奖 他们 ，

我珍视它们。

[nəʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] !
No tongue can tell how much !
不 舌头 能 告诉 如何 很多 !

舌头都无法分辨多少！

[iːtʃ] ['leɪdi]['kɔːlə(r)] [aɪz] [ðem; ðəm] ,
Each lady caller eyes them ,
每个 女士 呼叫者 眼睛 他们 ，

每个女顾客都会打量她们，

[ænd; ənd]['mædli] [lɒŋz] [tuː; tə] [tʌtʃ] !
And madly longs to touch !
和 疯狂地 长 到 触碰 !

并且疯狂地渴望触摸！

[æt; ət] [iːv] [ai][lɪft][ðem; ðəm] [daʊn] , [ai] [lʊk]
At eve I lift them down , I look
在 前夕 我 举起 他们 向下 ， 我 看

傍晚时分，我把它们放下，我看着

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ai] [kraɪ] ;
Upon them , and I cry ;
之上 他们 , 和 我 哭 ;

我向他们哭泣;

[rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [maɪ] [prɪns] - [pɑː'tʊk]
Recalling how my Prince ' partook
回忆 如何 我的 王子 - 参与

回想起我的王子是如何"参与"的

- ([swiːt] [wɜːd] !) [ɒv; əv] ['tʃeri] - [paɪ] !
' (Sweet word !) of cherry - pie !
- (甜的 单词 !) 的 樱桃 - 馅饼 !

(多么甜蜜的词!)樱桃派!

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪərə]
To me it was an Era
到 我 它 曾是 一个 时代

对我而言,那是一个时代。

[ɪn] [laɪf] , [ðæt] [di'ʒəni] !
In life , that Dejeuner !
在 生活 , 那 午餐 !

人生中,那顿午餐!

[ðeɪ] [et; eɪt] , [ðeɪ] - [mə'dɪərə]
They ate , they sipp'd Madeira
他们 吃 , 他们 - 马德拉

他们吃着东西,啜饮着马德拉酒。

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] .
Much in the usual way .
很多 在 这 通常 方式 .

一切都和往常一样。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

['meni] [ə; eɪ] [sɒft] ['aɪtəm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ,
Many a soft item there would be ,
许多 一个 柔软的 物品 那里 会 是 ,

有很多柔软的物品,

[nəʊ] [daʊt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːt] :
No doubt , upon the carte :
不 怀疑 , 之上 这 卡片 :

毫无疑问,菜单上:

[bʌt; bət] [wʌn] [meɪd] [laɪf] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
But one made life a heaven to me :
但 一 制成 生活 一个 天堂 到 我 :

但有一个人让我的生活如同天堂:

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃeri] - [tɑːt] .
It was the cherry - tart .
它 曾是 这 樱桃 - 酸 .

是樱桃挞。

['laɪtli] [ðə; ði] ['spuːnful]
Lightly the spoonfuls enter'd
轻轻 这 一勺 已进入

轻轻地,勺子舀了进去。

[ðæt] [maʊθ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪz]
That mouth on which the gaze
那 嘴 在 哪个 这 目光

那张被凝视的嘴

[ɒv; əv] [ten] [feə(r)] [g'ɜːlz] [wɒz; wəz] ['sentəd]
Of ten fair girls was centred
的 十 公平的 女孩们 曾是 居中

十个漂亮的女孩被放在中间。

[ɪn] ['ræptʃərəs] [ə'meɪz] .
In rapturous amaze .
在 欣喜若狂 惊奇 .

欣喜若狂。

[suːn] [ðæt] ['ɔːgəst] [ə'semblɪdʒ] [klɪrd]
Soon that august assemblage clear'd
很快 那 八月 装配 已清除

很快，那场盛大的集会就结束了。

[ðə; ði] [dɪʃ] ; [ænd; ənd] — [æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt] —
The dish ; and — as they ate —
这 盘子 ; 和 — 作为 他们 吃 —

这道菜；然后——当他们吃的时候——

[ðə; ði] [stəʊnz] , [ɔːl] ['kɔɪli] , [ˌɑːr 'iː] - [əpɪrd]
The stones , all coyly , re - appear'd
这 石头 , 全部 羞涩地 , 关于 - 出现

那些石头，全都羞涩地重新出现了。

[ɒn] [iːtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [pleɪt] .
On each illustrious plate .
在 每个 杰出 盘子 .

在每一块精美的盘子上。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
And when His Royal Highness
和 什么时候 他的 皇家 高度

当殿下

[wɪð'druː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Withdrew to take the air ,
退出 到 拿 这 空气 ,

退后透透气。

['weɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] ,
Waiving our natural shyness ,
放弃 我们的 自然的 害羞 ,

抛开我们天生的羞涩，

[wiː; wi] - [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
We swoop'd upon his chair .
我们 - 之上 他的 椅子 .

我们迅速抢到了他的椅子。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[pə'liːsmən] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['gɑːmənts] - :
Policemen at our garments clutch'd :
警察 在 我们的 服装 - :

警察紧紧抓住我们的衣服：

[wi:; wi] [mɑ:kt] [ðəʊz] ['fi:b(ə)l] [p'aʊəz] ;
We mock'd those feeble powers ;
我们 嘲笑 那些 微弱 权力 ;

我们嘲笑那些弱小的势力;

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['treʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt]
And soon the treasures that had touch'd
和 很快 这 宝藏 那 有 触摸

很快，那些被触碰过的珍宝……

[ɪg'zɔ:ltɪd][lɪps][wɜ:(r); wə(r)]['aʊəz] !
Exalted lips were ours !
崇高 嘴唇 是 我们的 !

我们拥有令人艳羡的双唇!

[wʌn] [lɑ:dʒ] [wʌn] — [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]
One large one — at the moment
一 大的 一 — 在 这 片刻

目前来看，有一个很大的

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lməʊst][dɪ'vaɪn] —
It seem'd almost divine —
它 似乎 几乎 神圣的 —

这简直就像神迹——

[wɒz; wəz][gɒt][baɪ] [ðæt] [mɪs] ['bəʊmɒnt] :
Was got by that Miss Beaumont :
曾是 得到 经过 那 错过 博蒙特 :

被博蒙特小姐抓住了:

[ænd; ənd] [θri:] , [əʊ] [θri:] , [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] !
And three , O three , are mine !
和 三 , 哦 三 , 是 矿 !

而这三样，哦，都是我的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði] [θri:] [stəʊnz] [ðæt] [rest] [bɪ'ni:θ]
the three stones that rest beneath
这 三 石头 那 休息 下面

下方的三块石头

[glɑ:s] , [ɒn] [ðæt] [pleɪn] [di:l] [ʃelf] ,
Glass , on that plain deal shelf ,
玻璃 , 在 那 清楚的 交易 架子 ,

玻璃，就放在那个普通的架子上，

['streɪndʒə(r)] , [wʌns] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði] [ti:θ]
Stranger , once dallied with the teeth
陌生人 , 一次 拖延 和 这 牙齿

陌生人，曾与牙齿嬉戏

[ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] .
Of Royalty itself .
的 皇室 本身 .

皇室成员本身。

[let] ['pɑ:ləmənt] [ə'bɒlɪʃ]
Let Parliament abolish
让 议会 取消

让议会废除

[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [steɪts] [ænd; ənd] [θrəʊnz] :
Churches and States and Thrones :
教堂 和 各州 和 王座 :
教会、国家和王位：

[wɪð] ['revərənt] [hænd] [aɪl] ['pɒlɪʃ]
With reverent hand I'll polish
和 虔诚的 手 患病的 抛光
我将以虔诚之手擦拭

[stɪl] , [stɪl] [maɪ] ['tʃerɪstəʊn] !
Still , still my Cherrystones !
仍然 , 仍然 我的 樱桃核 !
我的樱桃石还在！

[piː] . -
p . 54
p . -
第54页

[ə; eɪ] [klɒd] — [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [piːl]
A clod — a piece of orange - peel
一个 泥块 — 一个 片 的 橙子 - 果皮
一块橘皮

[æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] —
An end of a cigar —
一个 结尾 的 一个 雪茄 —
雪茄的末端——

[wʌns] [trɒd] [ɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [hiːl] ,
Once trod on by a Princely heel ,
一次 践踏 在 经过 一个 王子 脚跟 ,
曾被王子的鞋跟踩过，

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
How beautiful they are !
如何 美丽的 他们 是 !
它们真漂亮！

[j'iəz] [sɪns] , [ai] - [seɪnt] ['maɪk(ə)l]
Years since , I climb'd Saint Michael
年 自从 , 我 - 圣 迈克尔
多年以后，我攀登了圣迈克尔山。

[hɪz; ɪz] [maʊnt] : — [jʊl] [ɔːl] [gəʊ] [ðeə(r)]
His Mount : — you'll all go there
他的 山 : — 你会 全部 去 那里
他的坐骑：——你们都会去那里

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] -
Of course , and those who like'll
的 课程 , 和 那些 WHO -
当然，喜欢的人也会

[sɪt] [ɪn] [seɪnt] ['maɪkəlz] [tʃeə(r)] :
Sit in Saint Michael's Chair :
坐 在 圣 迈克尔的 椅子 :
坐在圣米迦勒椅上：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ai] [sɔː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [freɪm] ,
For there I saw , within a frame ,
为了 那里 我 锯 , 之内 一个 框架 ,
因为我在那里看到，在一个框架内，

[ðə; ði] [pen] — [əʊ] ['hevənz] !
The pen — O heavens !
这 笔 — 哦 天 !

笔——哦，天哪!

[ðə; ði] [pen] —
the pen —
这 笔 —

笔——

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [djuːk] [hæd; həd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
With which a Duke had sign'd his name ,
和 哪个 一个 公爵 有 已签署 他的 姓名 ,

公爵曾用它签名

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .
And other gentlemen .
和 其他 先生们 .

还有其他先生。

“ [greɪt] [ə'mʌŋ] [giːs] , ” [ai] ['fɔːltəd] ,
“ Great among geese , ” I faltered ,
“ 伟大的 之中 鹅 , ” 我 犹豫不决 ,

“群鹅中的佼佼者,”我结结巴巴地说。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [huː] [gruː] [ðæt] [kwɪl] !
“ Is she who grew that quill !
“ 是 她 WHO 生长 那 鹅毛笔 !

“是她长出了那支羽毛笔吗！”

” [ænd; ənd] , ['deθləs] [bɜːd] , -
” And , Deathless Bird , unalter'd
” 和 , 永生 鸟 , -

“还有，不朽之鸟，未曾改变。”

[ɪz] [maɪn] [ə'pɪnjən] [stɪl] .
Is mine opinion still .
是 矿 观点 仍然 .

这仍然是我的观点。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ai] [vjuː] [maɪ] [θriː]
Yet sometimes , as I view my three
然而 有时 , 作为 我 看法 我的 三

然而有时，当我审视我的三个

[stəʊnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] ,
Stones with a thoughtful brow ,
石头 和 一个 周到 眉头 ,

沉思的石头，

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['pɒsəbli] [mait] [biː; bi]
I think there possibly might be
我 思考 那里 可能 可能 是

我认为可能存在这种情况

[iːn] ['greɪtə(r)] [giːs] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
E'en greater geese than thou .
e'en 更大的 鹅 比 你 .

比你更伟大的鹅。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[dɪ'zɑːstə(r)] .
DISASTER .
灾难 .

灾难。

- [twɒz] ['evə(r)] [ðʌs] [frɒm; frəm] ['tʃaɪld,hʊdz] ['aʊə(r)] !
' Twas ever thus from childhood's hour !
- 那是 曾经 因此 从 童年的 小时 !

自幼时起，一直如此！

[maɪ] [f'ɒndəst] [həʊps] [wʊd] [nɒt] [dɪ'keɪ] :
My fondest hopes would not decay :
我的 最爱 希望 会 不是 衰变 :

我最美好的愿望不会破灭：

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] [triː] [ɔː(r)]['flaʊə(r)]
I never loved a tree or flower
我 绝不 喜爱 一个 树 或者 花

我从未爱过任何树木或花朵。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] !
Which was the first to fade away !
哪个 曾是 这 第一的 到 褪色 离开 !

哪个最先消失了呢！

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [delv]
The garden , where I used to delve
这 花园 , 在哪里 我 用过的 到 深入探究

我以前常去的那个花园

[ʃɔːt] - - , [stɪl] [jiːldz] [,em 'iː] [pɪŋks] [ɪn] ['plenti] :
Short - frock'd , still yields me pinks in plenty :
短的 - - , 仍然 产量 我 粉色 在 很多 :

即使穿着短裙，我依然能收获满满的粉色：

[ðə; ði] ['pɪr,tri] [ðæt]
The peartree that
这 梨树 那

那棵梨树

[ai]
I
我

我

-
climb'd
-

攀登

[æt; ət] [twelv]
at twelve
在 十二

十二

[ai] [siː] [stɪl] ['blɒsəmɪŋ] , [æt; ət] ['twenti] .
I see still blossoming , at twenty .
我 看 仍然 盛开 , 在 二十 .

我看到她二十岁了，依然容光焕发。

[ai]['nevə(r)] [nəːs] [ə; eɪ][dɪə(r)] [gə'zel] ;
I never nursed a dear gazelle ;
我 绝不 护理 一个 亲爱的 羚羊 ;

我从未养育过一只可爱的瞪羚;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pærəket] —
But I was given a parroquet —
但 我 曾是 给定 一个 鹦鹉 —

但我收到了一只鹦鹉——

([haʊ] [ai][dɪd] [nɜːs] [hɪm] [ɪf] [ʌn'wel] !)
(How I did nurse him if unwell !)
(如何 我 做过 护士 他 如果 不适 !)

(我是如何照顾生病的他的!)

[hiːz] ['ɪmbəsiːl] , [bʌt; bət] ['liŋgəz] [jet] .
He's imbecile , but lingers yet .
他是 白痴 , 但 徘徊不去 然而 .

他是个白痴,却还赖着不走。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[hiːz] [griːn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tʌft] ;
He's green , with an enchanting tuft ;
他是 绿色的 , 和 一个 妖娆 簇 ;

他全身绿色,头顶有一撮迷人的毛发;

[hiː; hi] [melts] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [aɪ] :
He melts me with his small black eye :
他 融化 我 和 他的 小的 黑色的 眼睛 :

他那只小小的黑眼睛让我心都化了:

[id] [lʊk] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] - ,
He'd look inimitable stuff'd ,
他会 看 无比 - ,

他穿上那身衣服会显得格外独特,

[ænd; ənd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] !
And knows it — but he will not die !
和 知道 它 — 但 他 将要 不是 死 !

他自己也知道——但他不会死!

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] — [ai][wɒz; wəz] [rɪtʃ]
I had a kitten — I was rich
我 有 一个 小猫 — 我 曾是 富有的

我养过一只小猫——我当时很有钱。

[ɪn] [pets] — [bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [suːn] [maɪ]['kɪt(ə)n]
In pets — but all too soon my kitten
在 宠物 — 但 全部 也 很快 我的 小猫

宠物——但太快了,我的小猫

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [kæt] , [baɪ] [wɪtʃ]
Became a full - sized cat , by which
成为 一个 满的 - 尺寸 猫 , 经过 哪个

变成了一只体型完全一样的猫,因此

[aɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [biːn] - [ænd; ənd] ['bɪtn] .
I've more than once been scratch'd and bitten .
我已经 更多的 比 一次 到过 - 和 被咬 .

我曾多次被抓伤和咬伤。

[ænd; ənd] [wen] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ʃiː; ʃi] -
And when for sleep her limbs she curl'd
和 什么时候 为了 睡觉 她 四肢 她 -
当她蜷缩起四肢准备入睡时

[wʌn] [deɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] - ['pleɪtfʊl] ,
One day beside her untouch'd plateful ,
一 天 旁 她 - 满满一盘 ,
有一天，在她那盘一动不动的食物旁边，

[ænd; ənd][glaidid] ['kɑːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
And glided calmly from the world ,
和 滑翔 平静地 从 这 世界 ,
然后平静地滑离了这个世界。

[ai] ['friːli] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] .
I freely own that I was grateful .
我 自由 自己的 那 我 曾是 感激的 .
我坦诚地承认，我当时心怀感激。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ][dɒg] — [ə; eɪ] [kwiːn] !
And then I bought a dog — a queen !
和 然后 我 买 一个 狗 — 一个 女王 !
然后我买了一条狗——一条女王！

[ɑː] ['taɪni] , [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [pʌg] !
Ah Tiny , dear departing pug !
啊 微小的 , 亲爱的 离开 哈巴狗 !
啊，小不点，亲爱的即将离去的哈巴狗！

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːst][ˌsɪks'tiːn]
She lives , but she is past sixteen
她 生活 , 但 她 是 过去的 十六
她还活着，但已经超过十六岁了。

[ænd; ənd] [skeəs] [kæn; kən] [krɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌg] .
And scarce can crawl across the rug .
和 稀少 能 爬行 穿过 这 小地毯 .
稀有生物可以爬过地毯。

[piː] . -
p . 58
p . -
第58页

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] ;
I loved her beautiful and kind ;
我 喜爱 她 美丽的 和 种类 ;
我爱她，她美丽又善良；

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] :
Delighted in her pert Bow - wow :
高兴极了 在 她 活泼 弓 - 哇 :
被她活泼的汪汪声逗乐了：

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][snæps] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ;
But now she snaps if you don't mind ;
但 现在 她 快照 如果 你 不 头脑 ;
但现在她会突然发脾气，如果你不介意的话；

- [twɜː(r)] ['luːnəsi] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
' Twere lunacy to love her now .
- 是 疯狂 到 爱 她 现在 .
现在爱上她简直是疯了。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [ɛə] ['mɪshæp]
I used to think , should e'er mishap
我 用过的 到 思考 , 应该 曾经 意外

我过去常常想，万一发生意外

[bɪ'taɪd] [maɪ]['krʌmp(ə)l] ['vɪzɪdʒd] [ti:] ,
Betide my crumple visaged Ti ,
贝特迪 我的 皱巴巴 面容 ti ,

在我那皱巴巴的脸庞之上，

[ɪn] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [praul] [θi:f] , [ɔ:(r)][træp] ,
In shape of prowling thief , or trap ,
在 形状 的 潜行 贼 , 或者 陷阱 ,

形似潜行的小偷，或是陷阱，

[ɔ:(r)] [kɔ:s] [bʊl] - ['teriə(r)] — [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
Or coarse bull - terrier — I should die .
或者 粗 公牛 - 梗犬 — 我 应该 死 .

或者粗鲁的斗牛犬——我真该死了。

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [dɪ'zɑ:stəs] [hæv; həv][ðeə(r)][ju:z] ;
But ah ! disasters have their use ;
但 啊 ! 灾难 有 他们的 使用 ;

但是，啊！灾难也有其用处；

[ænd; ənd][laɪf] [mait] [i:n] [bi:; bi] [tu:] ['sʌnʃaɪni] :
And life might e'en be too sunshiny :
和 生活 可能 e'en 是 也 阳光明媚 :

生活或许也过于阳光灿烂：

[nɔ:(r)] [wʊd] [ai] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [gu:s] ,
Nor would I make myself a goose ,
也不 会 我 制作 我 一个 鹅 ,

我也不会让自己变成一只鹅。

[ɪf] [sʌm; səm][bɪg][dɒg][ʃʊd; ʃəd] ['swɒləʊ] ['taɪni] .
If some big dog should swallow Tiny .
如果 一些 大的 狗 应该 吞 微小的 .

如果某只大狗吞下了小不点。

[pi:] . -
p . 59
p . -

第59页

[kən'tentmənt] .
CONTENTMENT .
满意 .

满意。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['hɒrəs] .
AFTER THE MANNER OF HORACE .
后 这 方式 的 贺拉斯 .

仿贺拉斯风格。

[frend] , [ðeə(r)][bi:; bi] [ðeɪ] [ɒn] [hu:m] ['mɪshæp]
Friend , there be they on whom mishap
朋友 , 那里 是 他们 在 谁 意外

朋友，有些人不幸降临。

[ɔ:(r)]['nevə(r)][ɔ:(r)][səʊ] ['reəli] ['kɒmz] ,
Or never or so rarely comes ,
或者 绝不 或者 所以 很少 来 ,

或者根本不会发生，或者极少发生。

[ðæt] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌðeər'ɒv] , [ðeɪ] [snæp]
That , when they think thereof , they snap
那 ，什么时候 他们 思考 其中 ， 他们 折断

当他们想到这件事时，他们就……

[dɪ'raɪsɪv] [θʌmz] :
Derisive thumbs :
嘲讽的 拇指 ：

嘲讽的竖起大拇指：

[ænd; ənd][ðeə(r)][bi:; bi] [ðeɪ] [hu:] ['laɪtli] [lu:z]
And there be they who lightly lose
和 那里 是 他们 WHO 轻轻 失去

而有些人却轻易地输了。

[ðeə(r)][ɔ:l] , [jet] [fi:l] [nəʊ] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] ;
Their all , yet feel no aching void ;
他们的 全部 ， 然而 感觉 不 疼痛 空白 ；

他们拥有了一切，却感受不到丝毫的空虚；

[ʃʊd; ʃəd] [ɔ:t] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rɪ'fju:z]
Should aught annoy them , they refuse
应该 零 烦人 他们 ， 他们 拒绝

如果有什么事惹恼了他们，他们就会拒绝。

[tu:; tə][bi:; bi] :
To be annoy'd :
到 是 恼怒 ：

感到恼火：

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [ai][bi:; bi] [i:n] [æz; əz] [ði:z] !
And fain would I be e'en as these !
和 欣然 会 我 是 e'en 作为 这些 ！

我多么希望自己也能像他们一样！

[laɪf] [ɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [ɔ:l][bɪə(r)][ænd; ənd] ['skɪtlz] ;
Life is with such all beer and skittles ;
生活 是 和 这样的 全部 啤酒 和 彩虹糖 ；

生活就像啤酒和彩虹糖一样；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z]
They are not difficult to please
他们 是 不是 难的 到 请

他们很容易取悦。

[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['vɪtlz] :
About their victuals :
关于 他们的 食物 ：

关于他们的饮食：

[pi:] . -
p . 60
p . -

第60页

[ðə; ði] [traʊt] , [ðə; ði] [graʊs] , [ðə; ði] ['ɜ:li] [pi:] ,
The trout , the grouse , the early pea ,
这 鳟鱼 ， 这 松鸡 ， 这 早期的 豌豆 ，

鳟鱼、松鸡、早熟豌豆，

[baɪ] [sʌtʃ] , [ɪf] [ðeə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:li] ['teɪkən] ;
By such , if there , are freely taken ;
经过 这样的 ，如果 那里 ， 是 自由 已采取 ；

如果存在这样的人，他们就可以自由地夺取；

[ɪf] [nɒt] , [ðeɪ] [mʌntʃ] [wɪð] ['iːkwəl] [gliː]
If not , they munch with equal glee
如果 不是 , 他们 咀嚼 和 平等的 高兴

否则，它们也会同样兴高采烈地咀嚼。

[ðeə(r)][bɪt][ɒv; əv]['beɪkən] :
Their bit of bacon :
他们的 少量 的 熏肉 :

他们那点培根：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ]
And when they wax a little gay
和 什么时候 他们 蜡 一个 小的 同性恋

当他们有点同性恋的时候

[ænd; ənd][tʃæf; tʃɑːf][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,
And chaff the public after luncheon ,
和 糠 这 民众 后 午餐 ,

午餐后，再去招惹公众。

[ɪf] ['ðer] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪ]
If they're confronted with a stray
如果 它们是 面对 和 一个 流浪

如果他们遇到流浪狗

[pə'liːsmənz] ['trʌntʃən] ,
Policeman's truncheon ,
警察的 警棍 ,

警棍

[ðeɪ] [geɪz] [ðeər'æt] [wɪð] - [neks] ,
They gaze thereat with outstretch'd necks ,
他们 目光 那里 和 - 脖子 ,

他们伸长脖子凝视着那里，

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [θrets] [kæn; kən]['smʌðə(r)] ,
And laughter which no threats can smother ,
和 笑声 哪个 不 威胁 能 窒息 ,

还有那种任何威胁都无法扼杀的笑声，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [eks]
And tell the horror - stricken X
和 告诉 这 恐怖 - 受打击的 X

并告诉惊恐万分的X

[ðæt] [hiːz] [ə'nʌðə(r)] .
That he's another .
那 他是 其他 .

他是另一个人。

[ɪn] [snoʊtaɪm] [ɪf] [ðeɪ] [krɒs] [ə; eɪ][spɒt]
In snowtime if they cross a spot
在 雪时 如果 他们 叉 一个 点

下雪天，如果他们穿过一个地方

[weə(r)] [ˌʌnsə'spektɪd] [bɔɪz] [hæv; həv][slɪd] ,
Where unsuspected boys have slid ,
在哪里 意想不到的 男孩们 有 滑行 ,

毫无防备的男孩们滑落的地方，

[ðeɪ] [fɔːl] [nɒt] [daʊn] — [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]
They fall not down — though they would not
他们 落下 不是 向下 — 尽管 他们 会 不是

他们不会倒下——尽管他们不想倒下

[maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] :
Mind if they did :
头脑 如果 他们 做过 :

介意他们这么做吗?

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['rəʊzbʌd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [weə(r)]
When the spring rosebud which they wear
什么时候 这 春天 玫瑰花蕾 哪个 他们 穿

当她们佩戴的春玫瑰花蕾

[breɪks] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['tʌmblz] [frɒm; frəm] [ɪts] [stem] ,
Breaks short and tumbles from its stem ,
休息 短的 和 翻滚 从 它是 干 ,

突然折断，从茎上掉落。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [ɛə]
No thought of being angry e'er
不 想法 的 存在 生气的 曾经

从未有过生气的念头

[dɔːn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;
Dawns upon them ;
黎明 之上 他们 ;

黎明降临他们身上;

[ðəʊ] - [twɒz] [dʒə'maɪməz] [hænd] [ðæt] [pleɪst] ,
Though ' twas Jemima's hand that placed ,
尽管 - 那是 杰米玛的 手 那 放置 ,

虽然是杰米玛的手放的，

([æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [wiːn]) [æt; ət] ['iːvnɪŋz] ['aʊə(r)] ,
(As well you ween) at evening's hour ,
(作为 出色地 你 温) 在 晚上 小时 ,

（你也一样）在傍晚时分，

[ɪn] [ðə; ði] [lʌvd] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [ðæt] [tʃeɪst]
In the loved button - hole that chaste
在 这 喜爱 按钮 - 洞 那 贞洁

在心爱的纽扣孔里，那纯洁的

[ænd; ənd] - ['flaʊə(r)] .
And cherish'd flower .
和 - 花 .

并珍惜这朵花。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd]
And when they travel , if they find
和 什么时候 他们 旅行 , 如果 他们 寻找

当他们旅行时，如果他们发现

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ['pɒkɪt] - ['kʌmpəs]
That they have left their pocket - compass
那 他们 有 左边 他们的 口袋 - 罗盘

他们把袖珍指南针落下了。

[ɔː(r)] ['mʌri] [ɔː(r)] [θɪk] [buːts] [bɪ'haɪnd] ,
Or Murray or thick boots behind ,
或者 默里 或者 厚的 靴子 在后面 ,

或者默里，或者厚底靴在后面，

[ðeɪ] [reɪz] [nəʊ] ['rʌmpəs] ,
They raise no rumpus ,
他们 增加 不 喧闹 ,

他们没有闹事。

[bʌt; bət] [plɒd] [sə'riːnli] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] :
But plod serenely on without :
但 缓慢行进 平静地 在 没有 :

但平静地继续前行：

['nəʊɪŋ] [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]
Knowing it's better to endure
会心 它是 更好的 到 忍受

知道忍耐才是更好的选择

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt]
The evil which beyond all doubt
这 邪恶的 哪个 超过 全部 怀疑

毫无疑问的邪恶

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kjʊə(r)] .
You cannot cure .
你 不能 治愈 .

你无法治愈。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɜːli] [treɪn] ['ðer] [leɪt] ,
When for that early train they're late ,
什么时候 为了 那 早期的 火车 它们是 晚的 ,

当他们赶不上早班火车时，

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] [wəu] [ðə; ði] [tekst]
They do not make their woes the text
他们 做 不是 制作 他们的 烦恼 这 文本

他们没有把自己的苦难写进书里。

[ɒv; əv] ['sɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] , [bʌt; bət] [weɪt]
Of sermons in the Times , but wait
的 布道 在 这 《时代周刊》 , 但 等待

《泰晤士报》上的布道，但请稍等

[ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ;
On for the next ;
在 为了 这 下一个 ;

接下来是下一个；

[ænd; ənd] [dʒʌmp] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [grɪn]
And jump inside , and only grin
和 跳 里面 , 和 仅有的 咧嘴笑

然后跳进去，脸上只剩下咧嘴一笑。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðæt] [draɪ] [wæg] ,
Should it appear that that dry wag ,
应该 它 出现 那 那 干燥 摇摆 ,

如果看起来那干巴巴的，

[ðə; ði] [gɑːd] , [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]
The guard , omitted to put in
这 警卫 , 省略 到 放 在

守卫忘记放入

[ðeə(r)] ['kɑːpɪt] - [bæg] .
Their carpet - bag .
他们的 地毯 - 包 .

他们的旅行包。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)]
THE SCHOOLMASTER
这 校长

校长

[ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
ABROAD WITH HIS SON .
国外 和 他的 儿子 .

他和儿子在国外。

[əʊ] [wɒt] ['hɑːpə(r)][kʊd; kəd] ['wɜːðɪli] [hɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
O what harper could worthily harp it ,
哦 什么 哈珀 可以 值得地 竖琴 它 ,

哪位竖琴师能配得上演奏它呢?

[maɪn] ['edwəd] !
Mine Edward !
矿 爱德华 !

我的爱德华!

[ðɪs] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] [wəʊld]
this wide - stretching wold
这 宽的 - 伸展 沃尔德

这片广阔的沃尔德

([lʊk] [aʊt] [wəʊld]) [wɪð] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['kɑːpɪt]
(Look out wold) with its wonderful carpet
(看 出去 沃尔德) 和 它是 精彩的 地毯

(小心世界)它那美妙的地毯

[ɒv; əv] ['emərəld] , ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊld] !
Of emerald , purple , and gold !
的 翠 , 紫色的 , 和 金子 !

翠绿、紫色和金色!

[lʊk] [wel] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlsəʊ] [lʊk] [ʃɑːp] , [ˌaɪ 'tiː]
Look well at it — also look sharp , it
看 出色地 在 它 — 还 看 锋利的 , 它

仔细看看——也要注意眼光。

[ɪz] ['getɪŋ] [səʊ][kəʊld] .
Is getting so cold .
是 获得 所以 寒冷的 .

天气越来越冷了。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɪz] ['heðə(r)] (['erɪkə]) ;
The purple is heather (erica) ;
这 紫色的 是 希瑟 (艾丽卡) ;

紫色的是石楠花(erica);

[ðə; ði] ['jeləʊ] , [gɔːs] — [kɔːld] ['sʌmtaɪmz] “ [wɪn] .
The yellow , gorse — call'd sometimes “ whin .
这 黄色的 , 金雀花 — 被称为 有时 “ 抱怨 .

黄色的金雀花——有时被称为“刺桐”。

” ['kruːəl] [bɔɪz] [ɒn][ɪts] ['prɪklz] [mait] [spaɪk] [ə; eɪ]
” Cruel boys on its prickles might spike a
” 残忍的 男孩们 在 它是 刺 可能 长钉 一个

“残酷的男孩们可能会刺伤它的刺。”

[griːn] ['biːtl] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ][pɪn] .
Green beetle as if on a pin .
绿色的 甲虫 作为 如果 在 一个 别针 .

绿色甲虫像钉子一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [rəʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]
You may roll in it , if you would like a
你 可能 卷 在 它 , 如果 你 会 喜欢 一个

如果你愿意的话，你可以在里面打滚。

[fjuː] [həʊlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skɪn] .
Few holes in your skin .
很少 孔 在 你的 皮肤 .

皮肤上只有几个小孔。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ?
You wouldn't ?
你 不会 ?

你不会吗?

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ]
Then think of how kind you
然后 思考 的 如何 种类 你

然后想想你有多善良

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsekts] [huː] [kreɪv]
Should be to the insects who crave
应该 是 到 这 昆虫 WHO 渴望

应该献给那些渴望食物的昆虫

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] , [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ]
Your compassion — and then , look behind you
你的 同情 — 和 然后 , 看 在后面 你

你的同情心——然后，回头看看你身后。

[æt; ət][juː; jʊ] ['bɑːli] - [ɪəz] ! [doʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [breɪv]
At you barley - ears ! Don't they look brave
在 你 大麦 - 耳朵 ! 不 他们 看 勇敢的

瞧瞧你们这些大麦穗！它们看起来真勇敢。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ʌndjuleɪt] — (['ʌndjuleɪt] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
As they undulate — (undulate , mind you ,
作为 他们 波动 — (波动 , 头脑 你 ,

当它们起伏时——（请注意，是起伏，

[frɒm; frəm]['ʌndə] , [ə; eɪ] [weɪv]) .
From unda , a wave) .
从 未 , 一个 海浪) .

来自 unda，一波）。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiːp] - [belz] , [haʊ] [feɪnt] [ˌaɪ 'tiː]
The noise of those sheep - bells , how faint it
这 噪音 的 那些 羊 - 铃铛 , 如何 头晕的 它

那些羊铃声，多么微弱啊。

[saʊndz] [hɪə(r)] — ([ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaʊə(r)] [haɪt]) !
Sounds here — (on account of our height) !
声音 这里 — (在 帐户 的 我们的 高度) !

这里听起来——（因为我们个子高）！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɪlək] [ɪt'self] — [huː] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And this hillock itself — who could paint it ,
和 这 岗 本身 — WHO 可以 画 它 ,

而这座小山丘本身——谁又能把它画下来呢?

[wɪð] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [lait] ?
With its changes of shadow and light ?
和 它是 变化 的 阴影 和 光 ?

以及它光影的变化?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] — (['nevə(r)] , ['edi] , [seɪ] " [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ") —
Is it not — (never , Eddy , say " ain't it ") —
是 它 不是 — (绝不 , 涡流 , 说 " 不是 它 ") —

难道不是吗——（埃迪，千万别说"难道不是吗"）——

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] [saɪt] ?
A marvellous sight ?
一个 奇妙 视线 ?

真是奇妙的景象?

[ðen] [jɒn] ['desələt] ['ɪəri] [mə'ræs, mɔː-] ,
Then yon desolate eerie morasses ,
然后 远 荒凉 怪异 沼泽 ,

然后是那片荒凉诡异的沼泽地，

[ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snaɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [həːn] —
The haunts of the snipe and the hern —
这 闹鬼的地方 的 这 狙击 和 这 赫恩 —

鹬和鹭的栖息地——

([ai][ʃæl; ʃəl] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tuː] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz]
(I shall question the two upper classes
(我 将 问题 这 二 上 课程

（我将质问这两个上层阶级。）

[ɒn] - , [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn]) —
On aquatiles , when we return) —
在 - , 什么时候 我们 返回) —

在水上瓷砖上，当我们返回时）——

[waɪ] , [ai] [siː] [ɒn][ðem; ðəm] ['æbsəluːt] ['mæsɪz]
Why , I see on them absolute masses
为什么 , 我 看 在 他们 绝对 群众

为什么，我看到他们身上有绝对的群众

[ɒv; əv] ['fɪlɪks] [ɔː(r)] [fɜːn] .
Of filix or fern .
的 菲利克斯 或者 蕨类 .

蕨类植物。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [iːn] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)]
How it interests e'en a beginner
如何 它 兴趣 e'en 一个 初学者

它甚至能吸引初学者

([ɔː(r)]['taɪrəʊ]) [laɪk] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ned] !
(Or tiro) like dear little Ned !
(或者 入门) 喜欢 亲爱的 小的 内德 !

（或者 tiro）就像可爱的小内德一样！

[ɪz][hiː; hi] ['lɪsənɪŋ] ?
Is he listening ?
是 他 聆听 ?

他在听吗？

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪnə(r)]
As I am a sinner
作为 我 是 一个 罪人

因为我是一个罪人

[hiːz] [ə'sliːp] — [hiː; hi][ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He's asleep — he is wagging his head .
他是 睡着了 — 他 是 摇尾巴 他的 头 .

他睡着了——他摇着头。

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

[aɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]['dɪnə(r)] ,
I'll go home to my dinner ,
患病的 去 家 到 我的 晚餐 ,

我要回家吃晚饭了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] .
And you to your bed .
和 你 到 你的 床 .

然后你就回床上睡觉去吧。

[ðə; ði] ['baʊndləs] [ɪn'efəb(ə)l] ['preəri] ;
The boundless ineffable prairie ;
这 无边无际 难以言喻的 草原 ;

无垠的、难以言喻的草原；

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['maʊntən] [ænd; ənd] [leɪk]
The splendour of mountain and lake
这 辉煌 的 山 和 湖

山峦与湖泊的壮丽景色

[wɪð] [ðeə(r)] [hjʊ] [ðæt] [siːm] ['evə(r)][tuː; tə] ['veəri] ;
With their hues that seem ever to vary ;
和 他们的 色调 那 似乎 曾经 到 各不相同 ;

它们的颜色似乎总是在不断变化；

[ðə; ði] ['maɪti] [paɪn] - ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɪtʃ] [ʃeɪk]
The mighty pine - forests which shake
这 强大的 松树 - 森林 哪个 摇

摇晃的巍峨松林

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ʌn'weəri]
In the wind , and in which the unwary
在 这 风 , 和 在 哪个 这 粗心大意

在风中，在那些粗心大意的人中

[meɪ] [tred] [ɒn][ə; eɪ] [sneɪk] ;
May tread on a snake ;
可能 踏 在 一个 蛇 ;

可能会踩到蛇；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wəʊld] [wɪð] [ɪts] ['heðəri] ['gɑːmənt] —
And this wold with its heathery garment —
和 这 沃尔德 和 它是 石楠 服装 —

而这片披着石楠花外衣的荒野——

[ɑː(r); ə(r)] [θiːmz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [greɪt] .
Are themes undeniably great .
是 主题 无可否认 伟大的 .

主题确实很棒。

[bʌt; bət] — [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] ['eni] [hɑːm] [ɪnt] —
But — although there is not any harm in't —
但 — 虽然 那里 是 不是 任何 伤害 不 —

但是——尽管这样做没有任何害处——

[ɪts] [pə'hæps] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][daɪ'leɪt]
It's perhaps little good to dilate
它是 也许 小的 好的 到 扩张

扩张或许没什么用。

[ɒn] [ðeə(r)] [tʃɑːms] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['vɑːmɪnt]
On their charms to a dull little varmint
在 他们的 魅力 到 一个 乏味的 小的 害兽

他们对一只迟钝的小家伙很有魅力

[ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] .
Of seven or eight .
的 七 或者 八 .

七八岁。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ɑː'keɪdz] ['æmbəʊ] .
ARCADES AMBO .
街机 救护车 .

街机厅 AMBO。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] - [twɪkst] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [pɔːtʃ] ,
Why are ye wandering aye ' twixt porch and porch ,
为什么 是 是的 漫游 是的 - 中间 门廊 和 门廊 ,

你们为何总是徘徊在门廊之间?

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['feləʊ] — [wen] [ðə; ði] [peɪl] [stɑːz] [feɪd]
Thou and thy fellow — when the pale stars fade
你 和 你的 同伴 — 什么时候 这 苍白 明星 褪色

你和你的同伴——当苍白的星辰黯然失色

[æt; ət] [dɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gləʊwɜːm] [laɪts] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːtʃ] ,
At dawn , and when the glowworm lights her torch ,
在 黎明 , 和 什么时候 这 萤火虫 灯 她 火炬 ,

黎明时分，当萤火虫点燃它的火炬时，

[əʊ]['biːd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːlɪŋtən] [ɑː'keɪd] ?
O Beadle of the Burlington Arcade ?
哦 比德尔 的 这 伯灵顿 拱廊 ?

伯灵顿拱廊的执事?

— [huː] ['æskɪθ] [waɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [meɪd] ?
— Who asketh why the Beautiful was made ?
— WHO 阿斯克斯 为什么 这 美丽的 曾是 制成 ?

谁会问，为什么会创造出如此美好的事物?

[ə; eɪ] [wɒn] [klaʊd] ['drɪftɪŋ] ['or] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [bluː] ,
A wan cloud drifting o'er the waste of blue ,
一个 万 云 漂流 超过 这 浪费 的 蓝色的 ,
一团苍白的云飘过蔚蓝的荒原,

[ðə; ði] ['θɪsldaʊn] [ðæt] [fləʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gleɪd] ,
The thistledown that floats above the glade ,
这 蓟绒 那 浮标 多于 这 林间空地 ,
漂浮在林间空地上的蓟绒,

[ðə; ði] ['laɪlək] - [bluːmz] [ɒv; əv] ['eɪprəl] — [feə(r)] [tuː; tə] [vjuː] ,
The lilac - blooms of April — fair to view ,
这 紫丁香 - 花朵 的 四月 — 公平的 到 看法 ,
四月的丁香花——景色宜人,

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [feə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ai] [wiːn] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] .
And naught but fair are these ; and such , I ween , are you .
和 零 但 公平的 是 这些 ; 和 这样的 , 我 温 , 是 你 .
这些都是美好的事物;我想,你也是如此。

[piː] . -
p . 67
p . -
第67页

[jes] , [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Yes , ye are beautiful .
是的 , 是的 是 美丽的 .
是的,你们都很漂亮。

[ðə; ði] [jʌŋ] [striːt] [bɔɪz]
The young street boys
这 年轻的 街道 男孩们
年轻的街头男孩们

[dʒɔɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] . [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ðeə(r)] [tuː; tə] [bɑː(r)]
Joy in your beauty . Are ye there to bar
喜悦 在 你的 美丽 . 是 是的 那里 到 酒吧
你的美丽令人喜悦。你们在那里是为了阻止吗?

[ðeə(r)] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,
Their pathway to that paradise of toys ,
他们的 路径 到 那 天堂 的 玩具 ,
他们通往玩具天堂的道路,

['rɪbənz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ?
Ribbons and rings ?
丝带 和 戒指 ?
丝带和戒指?

[huːl] [bleɪm] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ?
Who'll blame ye if ye are ?
谁会 责备 是的 如果 是的 是 ?
如果真是这样,谁又能责怪你呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['klætə] [kraʊd] [ʃʊd; ʃəd] [mɑː(r)]
Surely no shrill and clattering crowd should mar
一定 不 尖锐 和 咔嗒咔嗒 人群 应该 马尔
绝对不应该有刺耳喧闹的人群破坏气氛。

[ðə; ði] [dɪm] - ['stɪlnəs] , [weə(r)] [ɪn] [nuːnz] [mɪd] - [gləʊ]
The dim aisle's stillness , where in noon's mid - glow
这 暗淡 - 寂静 , 在哪里 在 中午 中 - 辉光
昏暗的过道一片寂静,正午的阳光洒在它身上。

[trɪp] [feə(r)] - - [gˈɜːlz] [tuː; tə] [buːt] - [ʃɒp] [ɔː(r)] [bəˈzɑː(r)] ;
Trip fair - hair'd girls to boot - shop or bazaar ;
旅行 公平的 - - 女孩们 到 启动 - 店铺 或者 市场 ;

带金发女孩去鞋店或集市;

[weə(r)] , [æt; ət] [sɒft] [iːv] , [səˈriːnli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
Where , at soft eve , serenely to and fro
在哪里 , 在 柔软的 前夕 , 平静地 到 和 弗

在柔和的黄昏，宁静地来回走动

[ðə; ði] [swiːt] [bɔɪ] - [ˈgrædʒueɪts; ˈgrædʒuəts] [wɔːk] , [nɔː(r)] [diːm] [ðə; ði] [ˈpɑːstaɪm] [sləʊ] .
The sweet boy - graduates walk , nor deem the pastime slow .
这 甜的 男生 - 毕业生 走 , 也不 认为 这 消遣 慢的 .

这些可爱的男孩毕业生们漫步街头，并不认为这种消遣方式很慢。

[ænd; ənd] [əʊ] ! [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈbiːd(ə)l] , [ɪf] [ai] [peɪd]
And O ! forgive me , Beadles , if I paid
和 哦 ! 原谅 我 , 比德尔斯 , 如果 我 有薪酬的

哦！请原谅我，比德尔斯，如果我付了钱

[skænt] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] , [wen] [fɜːst] [jiː; ji] [stʊd]
Scant tribute to your worth , when first ye stood
稀少 贡 到 你的 值得 , 什么时候 第一的 是的 站立

当你初次站立时，这微不足道的赞誉不足以体现你的价值。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [rəʊbd] [ɪn] [ˈbrɔːdklɒθ] [ænd; ənd] [brəˈkeɪd]
Before me robed in broadcloth and brocade
前 我 身着长袍 在 府绸 和 锦缎

在我面前的是身着粗呢锦缎长袍的人

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈbiːdlˌhʊd] !
And all the nameless grace of Beadlehood !
和 全部 这 无名 优雅 的 执事头 !

还有比德尔胡德所有无名的恩典!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞叶(Fly Leaves)
第3/4页

[ai] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] [æt; ət] [jiː; ji] — [ɪf] [smaɪl] [ai] [kʊd; kəd]
I would not smile at ye — if smile I could
我 会 不是 微笑 在 是的 — 如果 微笑 我 可以

即使我能笑，我也不会对你微笑。

[naʊ] [æz; əz] [eə'waɪl] , [eə(r)] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [saɪ] :
Now as erewhile , ere I had learn'd to sigh :
现在 作为 以前 , 埃雷 我 有 学会了 到 叹 :

如今，就像从前，在我学会叹息之前一样：

[ɑː] , [nəʊ] ! [ai] [nəʊ] [jiː; ji] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Ah , no ! I know ye beautiful and good ,
啊 , 不 ! 我 知道 是的 美丽的 和 好的 ,

啊，不！我知道你美丽善良，

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [wɪl] [pɔːz] [æz; əz] [ai] [pɑːs] [baɪ] ,
And evermore will pause as I pass by ,
和 越来越 将要 暂停 作为 我 经过 经过 ,

每次我经过时，我都会驻足停留。

[ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [θɪŋk] , [haʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌeɪ 'em] [ai] .
And gaze , and gazing think , how base a thing am I .
和 目光 , 和 凝视 思考 , 如何 根据 一个 事物 是 我 .

凝视着，凝视着，想着，我是多么卑微啊。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

['weɪtɪŋ] .
WAITING .
等待 .

等待。

“ [əʊ] [kʌm] , [əʊ] [kʌm] , ” [ðə; ði] ['mʌðə(r)]
“ O come , O come , ” the mother pray'd
“ 哦 来 , 哦 来 , ” 这 母亲 祈祷

“哦，来吧，哦，来吧，”母亲祈祷道。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] : “ [let] [ˌem 'iː] [bɪ'həʊld]
And hush'd her babe : “ let me behold
和 安静 她 宝贝 : “ 让 我 看哪

她哄着孩子说：“让我看看。”

[wʌns] [mɔː(r)] [ðaɪ] ['steɪtli] [fɔːm] -
Once more thy stately form array'd
一次 更多的 你的 庄严 形式 -

你庄严的身姿再次展现

[laɪk] ['ɔːtəm] [wʊdz] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] !
Like autumn woods in green and gold !
喜欢 秋天 树林 在 绿色的 和 金子 !

就像秋天的树林，绿金交织！

“ [ai] [siː] [ðaɪ] ['breðrən] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ;
“ I see thy brethren come and go ;
“ 我 看 你的 弟兄们 来 和 去 ;

“我看见你的弟兄们来来往往；

[ðaɪ] [pɪəz] [ɪn]['stætʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hjuː]
Thy peers in stature , and in hue
你的 同龄人 在 身材 , 和 在 色调

你的同辈人，无论身材还是肤色

[ðaɪ] ['raɪvlz] .
Thy rivals .
你的 竞争对手 .

你的对手。

[seɪm] [laɪk] ['mɔnəks] [gləʊ]
Same like monarchs glow
相同的 喜欢 君主 辉光

就像帝王蝶的光芒一样

[wɪð] ['rɪtʃɪst] ['pɜːp(ə)l] : [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [bluː]
With richest purple : some are blue
和 最富有的 紫色的 : 一些 是 蓝色的

最浓郁的紫色：有些是蓝色

“ [æz; əz] [skaɪz] [ðæt] [tempt] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [bæk] ;
“ As skies that tempt the swallow back ;
“ 作为 天空 那 诱惑 这 吞 后退 ;

“如同天空引诱燕子归来；

[ɔː(r)] [red] [æz; əz] , [siːn] ['or] ['wɪntri] ['siːz] ,
Or red as , seen o'er wintry seas ,
或者 红色的 作为 , 已见 超过 冬季 海域 ,

或者像冬日海面上看到的红色那样，

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [stɔːm] ; [ɔː(r)] - [wɪð] [blæk]
The star of storm ; or barr'd with black
这 星星 的 风暴 ; 或者 - 和 黑色的

风暴之星；或被黑色笼罩

[ænd; ənd] ['jeləʊ] , [laɪk] [ðə; ði]['eɪprəl] ['biːz] .
And yellow , like the April bees .
和 黄色的 , 喜欢 这 四月 蜜蜂 .

而且是黄色的，就像四月的蜜蜂一样。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

“ [kʌm] [ðeɪ] [ænd; ənd][gəʊ] !
“ Come they and go !
“ 来 他们 和 去 !

“他们来了又走！”

[ai] [hiːd] [nɒt] , [ai] .
I heed not , I .
我 注意 不是 , 我 .

我毫不在意。

[jet] ['ʌðə(r)z] [heɪl] [ðeə(r)]['ædvent] , [klɪŋ]
Yet others hail their advent , cling
然而 其他的 冰雹 他们的 来临 , 黏着

然而，另一些人则对他们的到来表示欢迎，并紧随其后。

[ɔːl] ['trʌstfʊl] [tuː; tə][ðeə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][flai]
All trustful to their side , and fly
全部 值得信赖的 到 他们的 边 , 和 飞

他们都信赖自己这边，并且飞翔

[seɪf] [ɪn][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] ['paɪlətɪŋ]
Safe in their gentle piloting
安全的 在 他们的 温和的 飞行员

他们温和的驾驶方式很安全

" [tuː; tə] ['hæpi] [hoʊmz] [ɒn] [hiːθ] [ɔː(r)] [hɪl] ,
" To happy homes on heath or hill ,
" 到 快乐的 房屋 在 希思 或者 爬坡道 ,

"致荒原或山丘上的幸福家园，

[baɪ] [pɑːk] [ɔː(r)]['rɪvə(r)] .
By park or river .
经过 公园 或者 河 .

沿着公园或河边走。

[stɪl] [ai] [weɪt]
Still I wait
仍然 我 等待

我仍在等待

[ænd; ənd][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] : [stɪl]
And peer into the darkness : still
和 同伴 进入 这 黑暗 : 仍然

凝视黑暗：依然

[ðaʊ] [nɒt] — [ai][ˌeɪ 'em] ['desələt] .
Thou com'st not — I am desolate .
你 com'st 不是 — 我 是 荒凉 .

你不来——我孤苦伶仃。

" [hʌʃ] ! [hɑːk] !
" Hush ! hark !
" 嘘 ! 听着 !

"嘘！听！"

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [fɔːm] !
I see a towering form !
我 看 一个 参天 形式 !

我看到一个高耸的身影！

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] ['sləʊli] [roʊld]
From the dim distance slowly roll'd
从 这 暗淡 距离 缓慢地 滚动

从昏暗的远处缓缓滚滚而来

[ˌaɪ 'tiː] [rɒks] [laɪk] ['lɪliz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ,
It rocks like lilies in a storm ,
它 岩石 喜欢 百合花 在 一个 风暴 ,

它像暴风雨中的百合花一样摇曳。

[ænd; ənd][əʊ] , [ɪts] [hjʊ] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] :
And O , its hues are green and gold :
和 哦 , 它是 色调 是 绿色的 和 金子 :

哦，它的颜色是绿色和金色：

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !
" It comes , it comes !
" 它 来 , 它 来 !

"它来了，它来了！"

[ɑː] [rest] [ɪz] [swiːt] ,
Ah rest is sweet ,
啊 休息 是 甜的 ,

啊，休息真好。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [rest] , [maɪ] [beɪb] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] !
And there is rest , my babe , for us !
和 那里 是 休息 , 我的 宝贝 , 为了 我们 !

宝贝，我们终于可以休息了！

” [ʃiː; ʃi] [siːst] , [æz; əz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [fiːt]
” She ceased , as at her very feet
” 她 停止 , 作为 在 她 非常 脚

她停了下来，仿佛就在她的脚边。

[ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [wʊd] [ˈɒmnɪbəs] .
Stopp'd the St . John's Wood omnibus .
停止 这 英石 . 约翰的 木头 综合 .

拦停了圣约翰伍德的公共汽车。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[pleɪ] .
PLAY .
玩 .

玩。

[pleɪ] , [pleɪ] , [waɪl] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [deɪ] :
Play , play , while as yet it is day :
玩 , 玩 , 尽管 作为 然而 它 是 天 :

趁着天还亮着，尽情玩耍吧！

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [ˈsʌnlaɪt] [ɪz] [wɔːm] [ɒn] [ðə; ði] [breɪ] !
While the sweet sunlight is warm on the brae !
尽管 这 甜的 阳光 是 温暖的 在 这 布雷 !

阳光温暖地洒在山坡上！

[hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] [ˈsɪŋɪŋ] [leɪ] [əˈpɒn] [leɪ] ,
Hark to the lark singing lay upon lay ,
听着 到 这 云雀 歌唱 躺 之上 躺 ,

听啊，云雀在歌唱，一遍又一遍，

[waɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ˈskwɪrəl] [iːts] [nʌts] [ɒn] [ðə; ði] [spreɪ]
While the brown squirrel eats nuts on the spray
尽管 这 棕色的 松鼠 吃 坚果 在 这 喷

当棕色松鼠在喷雾器上吃坚果时

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] - [liːvz] [ˈtʃætəz] [ðə; ði] [dʒeɪ] !
And in the apple - leaves chatters the jay !
和 在 这 苹果 - 树叶 闲聊 这 杰伊 !

苹果树叶间传来松鸦的鸣叫声！

[pleɪ] , [pleɪ] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] !
Play , play , even as they !
玩 , 玩 , 甚至 作为 他们 !

玩，玩，即使他们也玩！

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkaʊslɪp] [jiː; ji] [plʌk] [wɪl] [dɪˈkeɪ] ,
What though the cowslips ye pluck will decay ,
什么 尽管 这 报春花 是的 采摘 将要 衰变 ,

即使你采摘的报春花会腐烂，

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [heɪ] ?
What though the grass will be presently hay ?
什么 尽管 这 草 将要 是 目前 干草 ?

即使这些草很快就会变成干草又如何呢?

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [jiː; ji] [meɪk] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'meɪ]
What though the noise that ye make should dismay
什么 尽管 这 噪音 那 是的 制作 应该 沮丧

即使你们制造的噪音令人沮丧也无妨

[əʊld]['mɪsɪz] . ['klʌtər,bʌk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ?
Old Mrs . Clutterbuck over the way ?
老的 太太 . 克拉特巴克 超过 这 方式 ?

克拉特巴克老太太就住在那边吗?

[pleɪ] , [pleɪ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒks] [wɪl] [grəʊ] [greɪ] ;
Play , play , for your locks will grow gray ;
玩 , 玩 , 为了 你的 锁 将要 生长 灰色的 ;

尽情玩乐吧，否则你的头发会变白;

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɑːb(ə)lz][jiː; ji] [spɔːt] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)] [kleɪ] .
Even the marbles ye sport with are clay .
甚至 这 弹珠 是的 运动 和 是 黏土 .

就连你们玩的弹珠都是黏土做的。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[pleɪ] , [eɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haɪweɪ] :
Play , ay in the crowded highway :
玩 , 哎 在 这 挤 公路 :

在拥挤的高速公路上玩耍:

[wɒz; wəz][,aɪ 'tiː] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Was it not made for you ?
曾是 它 不是 制成 为了 你 ?

难道它不是为你而造的吗?

[jeɪ] , [maɪ] [læd] , [jeɪ] .
Yea , my lad , yea .
是的 , 我的 小伙子 , 是的 .

是的，孩子，是的。

[truː] [ðæt] [ðə; ði] ['beib] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪd][tuː; tə] [kən'veɪ]
True that the babes you were bid to convey
真的 那 这 宝贝们 你 是 出价 到 传达

没错，你奉命传递的那些婴儿。

[həʊm] [meɪ] [fɔːl] [aʊt] [ɔː(r)][biː; bi]['stəʊlən][ɔː(r)] [streɪ] ;
Home may fall out or be stolen or stray ;
家 可能 落下 出去 或者 是 被盗 或者 流浪 ;

家可能会掉下来、被偷走或走失;

[truː] [ðæt] [ðə; ði][tɪp] - [kæt][juː; jʊ] [tɒs] [ə'baʊt] [meɪ]
True that the tip - cat you toss about may
真的 那 这 提示 - 猫 你 折腾 关于 可能

没错，你随意抛掷的那只猫可能

[straɪk] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [sweɪ] ,
Strike an old gentleman , cause him to sway ,
罢工 一个 老的 绅士 , 原因 他 到 摇摆 ,

打一位老先生，让他摇晃，

['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [rʌn] ['or] [baɪ][ə; eɪ] [dreɪ] :
Stumble , and p'raps be run o'er by a dray :
绊倒 , 和 或许 是 跑步 超过 经过 一个 货车 :

绊倒，说不定会被货车碾过：

[stɪl] [waɪ] [dɪ'leɪ] ? [pleɪ] , [maɪ] [sʌn] , [pleɪ] !
Still why delay ? Play , my son , play !
仍然 为什么 延迟 ? 玩 , 我的 儿子 , 玩 !

还等什么呢？玩吧，我的孩子，玩吧！

['bɑːkli] [ænd; ənd]['pɜːrkɪnz] , [nɒt] [juː; jʊ] , [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .
Barclay and Perkins , not you , have to pay .
巴克莱 和 珀金斯 , 不是 你 , 有 到 支付 .

付钱的是巴克莱和珀金斯，不是你。

[pleɪ] , [pleɪ] , [jɔː(r); jə(r)][sə'nɑːtəz][ɪn][ə; eɪ] ,
Play , play , your sonatas in A ,
玩 , 玩 , 你的 奏鸣曲 在 一个 ,

演奏，演奏，你的A大调奏鸣曲，

['hiːdləs] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][nekst] ['neɪbə(r)] [meɪ] [seɪ] !
Heedless of what your next neighbour may say !
鲁莽 的 什么 你的 下一个 邻居 可能 说 !

别管你的邻居会说什么！

[dɑːns] [ænd; ənd][biː; bi] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [feɪ] ,
Dance and be gay as a faun or a fay ,
舞蹈 和 是 同性恋 作为 一个 牧神 或者 一个 仙女 ,

像半人半羊的牧神或仙子一样跳舞，展现你的快乐，

[sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] ;
Sing like the lad in the boat on the bay ;
唱歌 喜欢 这 小伙子 在 这 船 在 这 湾 ;

像海湾里船上的少年那样歌唱；

[sɪŋ] , [pleɪ] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɪn'veɪ]
Sing , play — if your neighbours inveigh
唱歌 , 玩 — 如果 你的 邻居 令人震惊

唱歌、演奏——如果你的邻居们抱怨

['fiːbli] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['ðer] ['ljuːnətik] , [eɪ] ?
Feebly against you , they're lunatics , eh ?
虚弱地 反对 你 , 它们是 疯子 , 嗯 ?

他们跟你相比简直弱爆了，简直就是一群疯子，是吧？

[bæŋ] , [twæŋ] , ['klætə(r)][ænd; ənd] [klæŋ] ,
Bang , twang , clatter and clang ,
砰 , 颤音 , 哒 和 铛 ,

砰、哐、嗒、铿锵，

[strʌm] , [θrʌm] , [ə'pɒn] ['fɪdl] [ænd; ənd] [drʌm] ;
Strum , thrum , upon fiddle and drum ;
弹奏 , 嗡嗡声 , 之上 小提琴 和 鼓 ;

拨动、拨动，小提琴和鼓；

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[neɪ] , [breɪ] , ['sɪmpli] [ə'beɪ]
Neigh , bray , simply obey
嘶 , 嘶叫 , 简单地 服从

嘶，嘶，只需服从

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['ɪmpʌls] , [stɒp] [nɒt] [ɔː(r)] [steɪ] !
All your sweet impulses , stop not or stay !
全部 你的 甜的 冲动 , 停止 不是 或者 停留 !

你所有美好的冲动，不要停止，或者留下！

['ræt(ə)l] [ðə; ði] “ [bəʊnz] , ” [hɪt] [ə; eɪ] - [treɪ]
Rattle the “ bones , ” hit a tinbottom'd tray
嘎嘎作响 这 “ 骨头 , ” 打 一个 - 托盘

摇晃“骨头”，敲击锡底托盘

[hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] - , ['hæmə(r)] [ə'weɪ] !
Hard with the fireshovel , hammer away !
难的 和 这 - , 锤 离开 !

用铲子用力，用锤子猛砸！

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] ?
Is not your neighbour your natural prey ?
是 不是 你的 邻居 你的 自然的 猎物 ?

你的邻居难道不是你天然的猎物吗？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [ɪts] ['əʊnli] [ɪn] [pleɪ] .
Should he confound you , it's only in play .
应该 他 混杂 你 , 它是 仅有的 在 玩 .

如果他让你感到困惑，那也只是游戏的一部分。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[lʌv] .
LOVE .
爱 .

爱。

[kænst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ?
Canst thou love me , lady ?
罐 你 爱 我 , 女士 ?

女士，你能爱我吗？

[aɪv] [nɒt] [tuː; tə] [wuː] :
I've not learn'd to woo :
我已经 不是 学会了 到 哇 :

我还没学会如何追求：

[ðaʊ] [ɑːt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi]
Thou art on the shady
你 艺术 在 这 阴凉

你身处阴凉处

[saɪd] [ɒv; əv] ['sɪksti] [tuː] .
Side of sixty too .
边 的 六十 也 .

六十岁左右。

[stɪl] [ai] [lʌv] [ðiː] ['dɪəli] !
Still I love thee dearly !
仍然 我 爱 你 亲爱的 !

但我依然深爱着你！

[ðaʊ] [hæst] [lændz] [ænd; ənd] [pelf] :
Thou hast lands and pelf :
你 哈斯特 土地 和 不义之财 :

你拥有土地和财富：

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðiː] ['mɪəli]
But I love thee merely
但 我 爱 你 仅仅

但我只是爱你。

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] .
Merely for thyself .
仅仅 为了 你自己 .

只为自己。

[wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [f'eəɹəst] ?
Wilt thou love me , fairest ?
枯萎 你 爱 我 , 最公平 ?

美人，你愿意爱我吗?

[ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [feə(r)] ;
Though thou art not fair ;
尽管 你 艺术 不是 公平的 ;

虽然你并不美丽;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [weə]
And I think thou wearest
和 我 思考 你 最

而我认为你穿

['sʌmwʌn] - ['ɛlsɪz] [heə(r)] .
Someone - else's hair .
某人 - 其他人的 头发 .

别人的头发。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðaʊ] [kʊdst] [lʌv] , [ðəʊ] , ['dɪəli] :
Thou could'st love , though , dearly :
你 不可能 爱 , 尽管 , 亲爱的 :

然而，你却无法深爱:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,
And , as I am told ,
和 , 作为 我 是 讲述 ,

而且，据我所知，

[ðaʊ] [ɑːt] ['veri] ['nɪəli]
Thou art very nearly
你 艺术 非常 几乎

你离你很近了

[wɜːθ] [ðaɪ] [weɪt] , [ɪn][gəʊld] .
Worth thy weight , in gold .
值得 你的 重量 , 在 金子 .

价值连城，堪比黄金。

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [swiːt] [wʌn] ?
Dost thou love me , sweet one ?
多斯特 你 爱 我 , 甜的 一 ?

亲爱的，你爱我吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] !
Tell me that thou dost !
告诉 我 那 你 朋友 !

告诉我你确实有!

['wɪmɪn] ['feəli] [biːt] [wʌn] ,
Women fairly beat one ,
女性 相当 打 一 ,

女人们理所当然地打败了一个人,

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [mʌst; məst] .
But I think thou must .
但 我 思考 你 必须 .

但我认为你必须这样做。

[ðaʊ] [ɑːt] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] :
Thou art loved so dearly :
你 艺术 喜爱 所以 亲爱的 :

你深受爱戴:

[ai][ˌeɪ 'em][pleɪn] , [bʌt; bət] [ðen]
I am plain , but then
我 是 清楚的 , 但 然后

我相貌平平,但后来

[ðaʊ] ([tuː; tə] [spiːk] [sɪn'sɪəli])
Thou (to speak sincerely)
你 (到 说话 真挚地)

你(真诚地)

[ɑːt] [æz; əz] [pleɪn] [ə'gen] .
Art as plain again .
艺术 作为 清楚的 再次 .

艺术回归本真。

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['bæʃfl] ['feəri] !
Love me , bashful fairy !
爱 我 , 害羞的 仙女 !

爱我吧,害羞的小仙女!

[aɪv] [æn; ən] ['empti] [pɜːs] :
I've an empty purse :
我已经 一个 空的 钱包 :

我的钱包是空的:

[ænd; ənd] [aɪv] " [muːdz] , " [wɪtʃ] ['veəri] ;
And I've " moods , " which vary ;
和 我已经 " 情绪 , " 哪个 各不相同 ;

而且我的"情绪"也会变化;

['məʊstli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .
Mostly for the worse .
大多 为了 这 更糟 .

大多是变得更糟。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[stɪl] , [ai] [lʌv] [ðiː] ['dɪəli] :
Still , I love thee dearly :
仍然 , 我 爱 你 亲爱的 :

但我依然深爱着你:

[ðəʊ] [ai] [meɪk] ([ai] [fiːl])
Though I make (I feel)
尽管 我 制作 (我 感觉)

虽然我感觉

[lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪəli] ,

Love a little queerly ,

爱 一个 小的 奇怪地 ,

有点古怪的爱情，

[aɪm][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] .

I'm as true as steel .

我是 作为 真的 作为 钢 .

我像钢铁一样忠诚。

[lʌv] [ˌem 'iː] , [sweə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]

Love me , swear to love me

爱 我 , 发誓 到 爱 我

爱我，发誓爱我

([æz; əz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [duː; də])

(As , you know , they do)

(作为 , 你 知道 , 他们 做)

（你知道，他们就是这么做的）

[baɪ] [jɒn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]

By yon heaven above me

经过 远 天堂 多于 我

以我头顶的苍穹为证

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [bluː] .

And its changeless blue .

和 它是 无变化 蓝色的 .

还有它那永恒不变的蓝色。

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , ['dɪəli] ,

Love me , lady , dearly ,

爱 我 , 女士 , 亲爱的 ,

亲爱的，请爱我。

[ɪf] [jʊl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] ;

If you'll be so good ;

如果 你会 是 所以 好的 ;

如果你能这么乖的话；

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [siː] ['klɪəli]

Though I don't see clearly

尽管 我 不 看 清楚地

虽然我看不清楚

[ɒn] [wɒt] [graʊnd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

On what ground you should .

在 什么 地面 你 应该 .

你凭什么理由应该这样做?

[lʌv] [ˌem 'iː] — [ɑː] [ɔː(r)] [lʌv] [ˌem 'iː]

Love me — ah or love me

爱 我 — 啊 或者 爱 我

爱我——啊，或者爱我

[nɒt] , [bʌt; bət][biː; bi][maɪ] [braɪd] !

Not , but be my bride !

不是 , 但 是 我的 新娘 !

不，但请做我的新娘！

[duː; də][nɒt] ['sɪmpli] [ʃʌv] [ˌem 'iː]

Do not simply shove me

做 不是 简单地 推 我

不要直接推我

([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ə'saɪd] !
(So to speak) aside !
(所以 到 说话) 旁边 !

（姑且这么说吧）先放一边！

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪəli]
P'raps it would be dearly
或许 它 会 是 亲爱的

或许会非常昂贵

['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] ;
Purchased at the price ;
购买 在 这 价格 ;

以该价格购入；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪəli]
But a hundred yearly
但 一个 百 每年

但每年一百

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] .
Would be very nice .
会 是 非常 好的 .

那太好了。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[θɔːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
THOUGHTS AT A RAILWAY STATION .
想法 在 一个 铁路 车站 .

火车站的思绪。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɒks] , [ɒv; əv] ['mɒdɪst] [diːl] ;
' Tis but a box , of modest deal ;
- 的 但 一个 盒子 , 的 谦虚的 交易 ;

这只是一个小盒子，价值不高；

[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] :
Directed to no matter where :
指导 到 不 事情 在哪里 :

无论发往何处：

[jet] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] [ðə; ði] ['tɪəˌdrɒps] [stiːl] —
Yet down my cheek the teardrops steal —
然而 向下 我的 脸颊 这 泪滴 偷 —

然而，泪珠却顺着我的脸颊滑落——

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['blʌbərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] ;
Yes , I am blubbering like a seal ;
是的 , 我 是 呜咽 喜欢 一个 海豹 ;

是的，我哭得像海豹一样；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [mjuːt] [ə'piːl] ,
For on it is this mute appeal ,
为了 在 它 是 这 沉默的 上诉 ,

因为其中蕴含着这种无声的呼吁，

“ [wɪð] [keə(r)] .
“ With care .
“ 和 关心 .

“小心谨慎。”

” [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stɜːn] [kəʊld][mæn] , [ænd; ənd][reɪndʒ]
” I am a stern cold man , and range
” 我 是 一个 船尾 寒冷的 男人 , 和 范围

我是一个严厉冷漠的人，而且范围很广。

[ə'pɑːt] : [bʌt; bət] [ðəʊz] [veɪg] [wɜːdz] “ [wɪð] [keə(r)]
Apart : but those vague words “ With care
除 : 但 那些 模糊的 字 “ 和 关心

撇开其他不谈：但那些含糊不清的话语“小心谨慎”

” [weɪk] ['jɜːnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [swiːt] [æz; əz][streɪndʒ] :
” Wake yearnings in me sweet as strange :
” 唤醒 渴望 在 我 甜的 作为 奇怪的 :

“唤醒我心中甜蜜而陌生的渴望：

[drɔːn] [frɒm; frəm][maɪ]['mɒrəl] ['məʊtɪd] [greɪndʒ] ,
Drawn from my moral Moated Grange ,
绘制 从 我的 道德 护城河 农庄 ,

源自我的道德护城河庄园，

[ai] [fiːl] [ai]['rɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
I feel I rather like the change
我 感觉 我 相当 喜欢 这 改变

我挺喜欢这种改变的。

[ɒv; əv][eə(r)] .
Of air .
的 空气 .

空气。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[hæst] [ðaʊ] [nɛə] [siːn] [rʌf] ['pɒɪntsmən] [spaɪ]
Hast thou ne'er seen rough pointsmen spy
哈斯特 你 从未 已见 粗糙的 尖兵 间谍

你难道没见过粗野的尖兵侦察吗?

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] — “ [wɪð] [keə(r)]
Some simple English phrase — “ With care
一些 简单的 英语 短语 — “ 和 关心

一句简单的英语短语——“小心地”

” [ɔː(r)] “ [ðɪs] [saɪd] ['ʌpəməʊst] ” — [ænd; ənd][kraɪ]
” Or “ This side uppermost ” — and cry
” 或者 “ 这 边 最上层 ” — 和 哭

或者“这边朝上”——然后哭喊

[laɪk] ['tʃɪldrən] ?
Like children ?
喜欢 孩子们 ?

喜欢孩子吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][ai] .
No more have I .
不 更多的 有 我 .

我没有了。

[jet] [diːm] [nɒt] [hɪm] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][draɪ]
Yet deem not him whose eyes are dry
然而 认为 不是 他 谁 眼睛 是 干燥

然而，不要轻视那些眼睛干涩的人。

[ə; eɪ][beə(r)] .
A bear .
一个 熊 .

一只熊。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[wɒt] ['treʒə(r)] [haɪdz] [bɪ'niːθ]
what treasure hides beneath
什么 宝藏 隐藏 下面

地下隐藏着什么宝藏?

[ðæt] [lɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ?
That lid so much the worse for wear ?
那 盖 所以 很多 这 更糟 为了 穿 ?

那个盖子损坏得这么厉害吗?

[ə; eɪ] [rɪŋ] [pə'hæps] — [ə; eɪ]['rəʊzi] [riːθ] —
A ring perhaps — a rosy wreath —
一个 戒指 也许 — 一个 红润 花圈 —

或许是一枚戒指——一圈玫瑰花环——

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ]['vɜːrnən] [hiːθ] —
A photograph by Vernon Heath —
一个 照片 经过 弗农 希思 —

弗农·希思拍摄的照片——

[sʌm; səm]['meɪtrənz] ['temprəri] [tiːθ]
Some matron's temporary teeth
一些 女舍监的 暂时的 牙齿

一些女舍监的临时牙齿

[ɔː(r)][heə(r)] !
Or hair !
或者 头发 !

或者头发!

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['siːmən] , [ɪn][pə'ruː]
Perhaps some seaman , in Peru
也许 一些 水手 , 在 秘鲁

或许是秘鲁的某个水手。

[ɔː(r)][ɪnd] , [hæθ] - [ˌhɪər'ɪn][ə; eɪ][reə(r)]
Or Ind , hath stow'd herein a rare
或者 印度 , 有 - 在此处 一个 稀有的

或者印度，这里藏着一个稀有的

['kɑːgəʊ][ɒv; əv][bɝdz] - [egz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [suː] ;
Cargo of birds ' eggs for his Sue ;
货物 的 鸟类 - 鸡蛋 为了 他的 起诉 ;

给他的妻子苏准备的一批鸟蛋;

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hi:l] [bi:; bi] [tru:] ,
With many a vow that he'll be true ,
和 许多 一个 发誓 那 地狱 是 真的 ,

他曾多次发誓会忠于自己，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] ,
And many a hint that she is too ,
和 许多 一个 暗示 那 她 是 也 ,

种种迹象表明她也是如此。

[tu:] [feə(r)] .
Too fair .
也 公平的 .

太公平了。

[pi:] . -
p . 80
p . -

第80页

[pə'hæps] — [bʌt; bət] ['weəfɔ:(r)] ['veɪnli] [praɪ]
Perhaps — but wherefore vainly pry
也许 — 但 因此 徒劳地 撬

或许如此——但为何徒劳地探究?

['ɪntu:] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ðæts] ['fəʊldɪd] [ðeə(r)] ?
Into the page that's folded there ?
进入 这 页 那就是 折叠 那里 ?

到那边折叠起来的那一页里去?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['betə(r)] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] :
I shall be better by and by :
我 将 是 更好的 经过 和 经过 :

我以后会好起来的:

[ðə; ði] ['pɔ:təz] , [æz; əz] [ai] [sɪt] [ænd; ənd] [saɪ] ,
The porters , as I sit and sigh ,
这 搬运工 , 作为 我 坐 和 叹 ,

我坐着叹了口气，搬运工们……

[pɑ:s] [ænd; ənd] [ri:'pɑ:s] — [ai] ['wʌndə(r)] [waɪ]
Pass and repass — I wonder why
经过 和 重传 — 我 想知道 为什么

传球和再传球——我想知道为什么

[ðeɪ] [steə(r)] !
They stare !
他们 盯 !

他们盯着看!

[pi:] . -
p . 81
p . -

第81页

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] .
ON THE BRINK .
在 这 边缘 .

岌岌可危。

[ai] [wɑ:tʃdt] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] - [tu:; tə] [plʌk]
I watch'd her as she stoop'd to pluck
我 观看 她 作为 她 - 到 采摘

我看着她弯腰去摘树叶。

[ə; eɪ] ['waɪldˌflaʊə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə] [twaɪn] ;
A wildflower in her hair to twine ;
一个 野花 在 她 头发 到 缠绕 ;
她头发上戴着一朵野花，可以缠绕着；

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [lʌk]
And wish'd that it had been my luck
和 希望 那 它 有 到过 我的 运气
我多么希望那也是我的运气啊。

[tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][maɪn] .
To call her mine .
到 称呼 她 矿 .
让她成为我的。

[ə'nɒn][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [reɪt] [wɪð] [mæd]
Anon I heard her rate with mad
匿名 我 听到 她 速度 和 疯狂的
匿名人士，我听说她评价说她疯了。

[mæd] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [kɒt] ;
Mad words her babe within its cot ;
疯狂的 字 她 宝贝 之内 它是婴儿床 ;
疯狂的话语让她的婴儿躺在婴儿床里；

[ænd; ənd][felt] [pə'tɪkjələli] [glæd]
And felt particularly glad
和 毛毡 特别 高兴的
并感到格外高兴

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] .
That it had not .
那 它 有 不是 .
事实并非如此。

[ai] [njuː] ([sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [breɪnz][hæv; həv][men])
I knew (such subtle brains have men)
我 知道 (这样的 微妙的 大脑 有 男人)
我知道（男人的头脑如此精妙）

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] ;
That she was uttering what she shouldn't ;
那 她 曾是 发出声音 什么 她 不应该 ;
她说出了不该说的话；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wʊd] [tʃaɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
And thought that I would chide , and then
和 想法 那 我 会 喝叱 , 和 然后
我当时想，我应该责备他，然后……

[ai] [θɔːt] [ai] [ˌwʊdnt] :
I thought I wouldn't :
我 想法 我 不会 :
我以为我不会：

[piː] . -
p . 82
p . -
第82页

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] ,
Who could have gazed upon that face ,
WHO 可以 有 凝视 之上 那 脸 ,
谁曾凝视过那张脸？

[ðəʊz] ['paʊtɪŋ] ['kɒrəl][lɪps] , [ænd; ənd] [tʃ'aɪdɪd] ?
Those pouting coral lips , and chided ?
那些 撅嘴 珊瑚 嘴唇 , 和 责备 ?

那撅起的珊瑚色嘴唇，还被责备了?

[ə; eɪ] [ˌrædə'mænθəs] , [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
A Rhadamanthus , in my place ,
一个 拉达曼图斯 , 在 我的 地方 ,

一株拉达曼陀罗，代替我。

[hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ai][dɪd] :
Had done as I did :
有 完毕 作为 我 做过 :

我照做了:

[fɔː(r); fə(r)]['aɪə(r)][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]['aʊə(r)]['buzəm] [gləʊ]
For ire wherewith our bosoms glow
为了 愤怒 以及 我们的 胸部 辉光

我们胸中燃烧的怒火

[ɪz] - [ðeə(r)] [ɒft] [baɪ] ['bjuːtiz] [spel] ;
Is chain'd there oft by Beauty's spell ;
是 - 那里 经常 经过 美的 拼写 ;

常常被美人的魔力束缚在那里;

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ]
And , more than that , I did not know
和 , 更多的 比 那 , 我 做过 不是 知道

而且，更重要的是，我对此一无所知。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wel] .
The widow well .
这 寡妇 出色地 .

寡妇井。

[səʊ][ðə; ði] [hɑːʃ] [freɪz] [pæst] [ˌʌnrɪ'pruːvd] .
So the harsh phrase pass'd unreproved .
所以 这 残酷的 短语 通过 未经证实 .

所以这句尖刻的话语竟然没有受到谴责。

[stɪl] [mjuːt] — ([əʊ] ['brʌðəz] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sɪn] ?) —
Still mute — (O brothers , was it sin ?) —
仍然 沉默的 — (哦 兄弟 , 曾是 它 罪 ?) —

依然沉默——（兄弟们，这是罪过吗？）——

[ai][dræŋk] , [ʌn'ʌtərəbli] [muːvd] ,
I drank , unutterably moved ,
我 喝 , 难以言喻 已搬 ,

我喝了酒，感动得难以言表。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪn] :
Her beauty in :
她 美丽 在 :

她的美貌体现在:

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][ai] - [ləʊ] ,
And to myself I murmur'd low ,
和 到 我 我 - 低的 ,

我低声自语道:

[æz; əz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] - [feɪs] [ænd; ənd] [dres]
As on her upturn'd face and dress
作为 在 她 - 脸 和 裙子

就像她仰起的脸和裙子一样

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] , “ [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [nəʊ] ,
The moonlight fell , “ Would she say No ,
这 月光 跌倒 , “ 会 她 说 不 ,

月光落下，“她会说不吗？”

[baɪ] [tʃɑːns] , [ɔː(r)] [jes] ?
By chance , or Yes ?
经过 机会 , 或者 是的 ?

是巧合吗？还是真的？

” [piː] . -
” p . 83
” p . -

第 83 页

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ] [kɑːm] , [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst]
She stood so calm , so like a ghost
她 站立 所以 冷静的 , 所以 喜欢 一个 鬼

她站得那么平静，像个幽灵。

[bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] ['mædʒɪk] [muːn] ,
Betwixt me and that magic moon ,
中间 我 和 那 魔法 月亮 ,

在我与那轮神奇的月亮之间，

[ðæt] [ai] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
That I already was almost
那 我 已经 曾是 几乎

我当时几乎已经

[ə; eɪ] [kuːn] .
A finish'd coon .
一个 完成了 浣熊 .

一只被宰杀的浣熊。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə'drɔɪtli] [ʌp]
But when she caught adroitly up
但 什么时候 她 捕捉 巧妙地 向上

但当她机敏地追上来时

[ænd; ənd] [suːðd] [wɪð] [smaɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ;
And soothed with smiles her little daughter ;
和 舒缓 和 微笑 她 小的 女儿 ;

她用微笑安抚着她的小女儿；

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ə; eɪ] [sʌp]
And gave it , if I'm right , a sup
和 给予 它 , 如果 我是 正确的 , 一个 上

如果我没记错的话，还给了它一个赞

[ɒv; əv] ['bɑːli] - ['wɔːtə(r)] ;
Of barley - water ;
的 大麦 - 水 ;

大麦水；

[ænd; ənd] , [kruːn] [stɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [swiːt] [lɔː(r)]
And , crooning still the strange sweet lore
和 , 低吟浅唱 仍然 这 奇怪的 甜的 知识

而，依然低吟着那奇异甜蜜的传说

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['mʌðəz] - [tʌŋz] [kæn; kən] ['ʌtə(r)] ,
Which only mothers ' tongues can utter ,
哪个 仅有的 母亲们 - 舌头 能 说出 ,

只有母语才能表达的，

- [wɪð] [deft] [hænd] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] ['or]
Snow'd with deft hand the sugar o'er
- 和 麻利 手 这 糖 超过

用灵巧的手将糖撒在雪上

[ɪts] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ;
Its bread and butter ;
它是 面包 和 黄油 ;

它的命脉;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪŋɪŋli] — ([ɑː] , [waɪ]
And kiss'd it clingingly — (Ah , why
和 亲吻 它 紧紧依偎着 — (啊 , 为什么

然后紧紧地吻了它——（啊，为什么）

[doʊnt] ['wɪmɪn] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['praɪvət] ?) —
Don't women do these things in private ?) —
不 女性 做 这些 事物 在 私人的 ?) —

女人难道不是私下里做这些事吗？）

[ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ai]
I felt that if I lost her , I
我 毛毡 那 如果 我 丢失的 她 , 我

我觉得如果我失去了她，我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] :
Should not survive it :
应该 不是 存活 它 :

不应该活下来：

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [maʊθ] [ðə; ði] [wɜːdz] [naɪ] [fluː] —
And from my mouth the words nigh flew —
和 从 我的 嘴 这 字 夜 飞翔 —

话语几乎是从我口中脱口而出——

[ðə; ði] [pɑːst] , [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ai] [fə'gæt] - [ɪm] :
The past , the future , I forgat ' em :
这 过去的 , 这 未来 , 我 忘记了 - 呃 :

过去，未来，我都忘了：

“ [əʊ] ! [ɪf] [jʊd] [kɪs] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də]
“ Oh ! if you'd kiss me as you do
“ 哦 ! 如果 你会 吻 我 作为 你 做

“哦！如果你能像那样吻我就好了

[ðæt] ['θæŋkləs] ['ætəm] !
That thankless atom !
那 忘恩负义 原子 !

那个忘恩负义的原子！

” [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [eə(r)]
” But this thought came ere
” 但 这 想法 来了 埃雷

但这个想法突然冒了出来

[jet] [ai] [speɪk] ,
yet I spake ,
然而 我 说 ,

但我还是开口了，

[ænd; ənd] [frəʊz] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒn] [maɪ] [lɪps] :
And froze the sentence on my lips :
和 冻住了 这 句子 在 我的 嘴唇 :

我把那句话冻结在唇间：

“ [ðeɪ] [ɜː(r)] , [huː] ['mæri] [waɪvz] [ðæt] [meɪk]
“ They err , who marry wives that make
“ 他们 犯错 , WHO 结婚 妻子们 那 制作

“那些娶了会造人的妻子的人，犯了错误。”

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [slɪps] .
Those little slips .
那些 小的 滑倒 .

那些小小的失误。

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [fə'mɪliə(r)] [raɪm] ,
” It came like some familiar rhyme ,
” 它 来了 喜欢 一些 熟悉的 韵 ,

“这感觉就像一首熟悉的童谣，

[sʌm; səm] ['kɒpi] [tuː; tə] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [set] ;
Some copy to my boyhood set ;
一些 复制 到 我的 童年 放 ;

一些我童年时代的藏品；

[ænd; ənd] [ðæts] [pə'hæps] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm]
And that's perhaps the reason I'm
和 那就是 也许 这 原因 我是

这或许就是我……的原因

[ˌʌn'mærid] [jet] .
Unmarried yet .
未婚 然而 .

尚未结婚。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] - [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
Would she have own'd how pleased she was ,
会 她 有 - 如何 高兴 她 曾是 ,

她会承认自己有多高兴吗？

[ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪð] ['wɪdoʊz] [praɪd] ?
And told her love with widow's pride ?
和 讲述 她 爱 和 寡妇的 自豪 ?

并以寡妇的骄傲向她倾诉爱意？

[ai] ['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
I never found out that , because
我 绝不 成立 出去 那 , 因为

我始终没能弄明白，因为

[ai] ['nevə(r)] [traɪd] .
I never tried .
我 绝不 尝试 .

我从没试过。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] ['beib] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [bɝdz] :
Be kind to babes and beasts and birds :
是 种类 到 宝贝们 和 野兽 和 鸟类 :

善待婴幼儿、野兽和鸟类：

[hɑːts] [meɪ] [biː; bi] [hɑːd] , [ðəʊ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒrəl] ;
Hearts may be hard , though lips are coral ;
红心 可能 是 难的 , 尽管 嘴唇 是 珊瑚 ;

人心虽硬，嘴唇却如珊瑚般柔软；

[ænd; ənd] ['æŋgri] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [wɜːdz] :
And angry words are angry words :
和 生气的 字 是 生气的 字 :

愤怒的话语就是愤怒的话语：

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['mɒrəl] .
And that's the moral .
和 那就是 这 道德 .

这就是其中的寓意。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

“ [fər'evə(r)] .
“ FOREVER .
“ 永远 .

“永远。

” [fər'evə(r)] ; - [tɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] !
” Forever ; ' tis a single word !
” 永远 ; - 的 一个 单身的 单词 !

“永远；这是一个词！”

['aʊə(r)] [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] :
Our rude forefathers deem'd it two :
我们的 粗鲁的 祖先 被认为 它 二 :

我们粗鲁的祖先认为它是二：

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [səʊ] [əb'sɜːd]
Can you imagine so absurd
能 你 想象 所以 荒诞

你能想象这么荒谬的事情吗？

[ə; eɪ] [vjuː] ?
A view ?
一个 看法 ?

景色？

[fər'evə(r)] !
Forever !
永远 !

永远！

[wɒt] [ə'bizəm] [ɒv; əv] [wəʊ]
What abysms of woe
什么 深渊 的 悲哀

多么深不见底的悲惨深渊

[ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'viːlz] , [wɒt] ['frenzi] , [wɒt]
The word reveals , what frenzy , what
这 单词 揭示 , 什么 狂热 , 什么

这个词揭示了，多么疯狂，多么……

[dɪ'speə(r)] !
Despair !
绝望 !

绝望！

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] (['prɪntɪd] [səʊ])
For ever (printed so)
为了 曾经 (打印 所以)

永远（印刷如此）

[dɪd] [nɒt] .
Did not .
做过 不是 .

没有。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
It looks , ah me !
它 看起来 , 啊 我 !

看起来，啊，我！

[haʊ] [traɪt] [ænd; ənd] [teɪm] !
how trite and tame !
如何 老套 和 驯服 !

多么老套乏味！

[ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [tuː; tə] ['sædn] [ɔː(r)] [ə'pɔːl]
It fails to sadden or appal
它 失败 到 悲伤 或者 惊骇

它既不令人悲伤，也不令人震惊。

[ɔː(r)] ['sɒləs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm]
Or solace — it is not the same
或者 慰藉 — 它 是 不是 这 相同的

或者说是慰藉——两者并不相同。

[æt; ət] [ɔːl] .
At all .
在 全部 .

完全没有。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[əʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] -
O thou to whom it first occurr'd
哦 你 到 谁 它 第一的 -

哦，你，第一个想到这件事的人。

[tuː; tə] ['səʊldə(r)] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['daʊə(r)]
To solder the disjoin'd , and dower
到 焊接 这 - , 和 嫁妆

焊接分离的部分，以及嫁妆

[ðaɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd]
Thy native language with a word
你的 本国的 语言 和 一个 单词

你的母语与一个词

[ɒv; əv] ['paʊə(r)] :
Of power :
的 力量 :

权力：

[wiː; wi] [bles] [ðiː] !
We bless thee !
我们 保佑 你 !

我们祝福你！

['weðə(r)] [fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)]
Whether far or near
无论 远的 或者 靠近

无论远近

[ðaɪ] ['dwelɪŋ] , ['weðə(r)] [dɑːk] [ɔː(r)][feə(r)]
Thy dwelling , whether dark or fair
你的 住宅 , 无论 黑暗的 或者 公平的

你的居所，无论黑暗还是光明

[ðaɪ] ['kɪŋli] [braʊ] , [ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)]
Thy kingly brow , is neither here
你的 王者 眉头 , 是 两者都不 这里

你那威严的眉宇，既不在此。

[nɔː(r)][ðeə(r)] .
Nor there .
也不 那里 .

也不在那里。

[bʌt; bət][ɪn] [menz] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [θrəʊn] ,
But in men's hearts shall be thy throne ,
但 在 男士 心 将 是 你的 王座 ,

但你的宝座将永远在人们心中。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [biːts] :
While the great pulse of England beats :
尽管 这 伟大的 脉冲 的 英格兰 节拍 :

当英格兰的伟大脉搏跳动时：

[ðaʊ] ['kɔɪnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ˌʌn'nəʊn]
Thou coiner of a word unknown
你 造币者 的 一个 单词 未知

你，一个未知词语的创造者

[tuː; tə] [kiːts] !
To Keats !
到 济慈 !

敬济慈！

[ænd; ənd] [ˌnevə'mɔː(r)] [mʌst; məst]['prɪntə(r)][duː; də]
And nevermore must printer do
和 永不再 必须 打印机 做

打印机再也不用这样做了。

[æz; əz][men][dɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət][rʌn]
As men did long ago ; but run
作为 男人 做过 长的 前 ; 但 跑步

就像古人那样；但要奔跑

" [fɔː(r); fə(r)] " ['ɪntuː] " ['evə(r)] , " ['bɪdɪŋ] [tuː]
" For " into " ever , " bidding two
" 为了 " 进入 " 曾经 , " 投标 二

"For"变成"ever"，出价两个

[biː; bi][wʌn] .
Be one .
是 一 .

成为其中一员。

[piː] . -
p . 88
p . -

[fər'evə(r)] !
Forever !
永远 !

永远！

['pæʃ(ə)n] - [frɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz]
passion - fraught , it throws
热情 - 充满危机 , 它 投掷

充满激情，它抛掷

['or] [ðə; ði][dɪm][peɪdʒ][ə; eɪ] [gluːm] , [ə; eɪ]['glæmə(r)] :
O'er the dim page a gloom , a glamour :
超过 这 暗淡 页 一个 愁云 , 一个 魅力 :

昏暗的页面上笼罩着一层阴郁，一种魅惑：

[ɪts] [swiːt] , [ɪts] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz]
It's sweet , it's strange ; and I suppose
它是 甜的 , 它是 奇怪的 ; 和 我 认为

它很甜，也很奇特；我想

[ɪts] ['græmə(r)] .
It's grammar .
它是 语法 .

这是语法问题。

[fər'evə(r)] ! - [tɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] !
Forever ! ' Tis a single word !
永远 ! - 的 一个 单身的 单词 !

永远！这是一个词！

[ænd; ənd] [jet] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] :
And yet our fathers deem'd it two :
和 然而 我们的 父亲们 被认为 它 二 :

然而，我们的父辈却认为它是二元的：

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['kɒnfɪdənt] [ðeɪ] - ;
Nor am I confident they err'd ;
也不 是 我 自信的 他们 - ;

我也不确定他们是否犯了错误；

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是？

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .
UNDER THE TREES .
在下面 这 树木 .

树下。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] !
“ Under the trees !
“ 在下面 这 树木 !

“在树下！”

” [huː] [bʌt; bət] [ə'griːz]
” Who but agrees
” WHO 但 同意

谁不同意呢？

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['mædʒɪk][ɪn] [wɜːdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
That there is magic in words such as these ?
那 那里 是 魔法 在 字 这样的 作为 这些 ?

难道这些文字本身就蕴含着魔力?

['prɒmptli] [wʌn] [siːz] [ʃeɪk] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
Promptly one sees shake in the breeze
及时 一 看到 摇 在 这 微风

很快便看到微风中摇曳。

['steɪtli] [laɪm] - ['ævənjuːs] ['hɔːntɪd] [ɒv; əv] ['biːz] :
Stately lime - avenues haunted of bees :
庄严 酸橙 - 途径 闹鬼的 的 蜜蜂 :

庄严的菩提树大道上，蜜蜂出没：

[weə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] - [liːz] ,
Where , looking far over buttercupp'd leas ,
在哪里 , 寻找 远的 超过 - 采摘 ,

眺望远处长满毛茛的草地，

[lædz] [ænd; ənd] " [feə(r)] [ʃɪz] " ([ðæt] [ɪz]['baɪrən] , [ænd; ənd] [hiːz]
Lads and " fair shes " (that is Byron , and he's
小伙子们 和 " 公平的 她是 " (那 是 拜伦 , 和 他是

小伙子们和"漂亮的姑娘们"(那是拜伦，他

[æn; ən] [ɔː'θɒrəti]) [laɪ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ;
An authority) lie very much at their ease ;
一个 权威) 说谎 非常 很多 在 他们的 舒适 ;

权威人士）非常轻松地撒谎；

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [tiːz] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [dʌk] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] ,
Taking their teas , or their duck and green peas ,
采取 他们的 茶 , 或者 他们的 鸭子 和 绿色的 豌豆 ,

他们喝着茶，或者吃着鸭肉青豆，

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [pleɪn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] :
Or , if they prefer it , their plain bread and cheese :
或者 , 如果 他们 更喜欢 它 , 他们的 清楚的 面包 和 奶酪 :

或者，如果他们喜欢的话，也可以选择普通的面包和奶酪：

[nɒt] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][æt; ət][ɔːl] [ðəʊ] [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [skwiːz]
Not objecting at all though it's rather a squeeze
不是 反对 在 全部 尽管 它是 相当 一个 挤

虽然有点挤，但我完全不反对。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [æt; ət] - [dɪ'griːz] .
And the glass is , I daresay , at 80 degrees .
和 这 玻璃 是 , 我 敢说 , 在 - 学位 .

我敢说，玻璃的温度在 80 度左右。

[sʌm; səm] [get] [ʌp] [gliː] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][mæd] [ə'baʊt] [riːs]
Some get up glees , and are mad about Ries
一些 得到 向上 欢乐合唱团 , 和 是 疯狂的 关于 里斯

有些人兴高采烈地起身，对里斯感到无比愤怒。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ['θrɪlɪŋ] [haɪ] ['siːˌes] ;
And Sainton , and Tamberlik's thrilling high Cs ;
和 - , 和 - 惊险 高的 CS ;

还有Sainton，以及Tamberlik激动人心的高音C；

[piː] . -
p . 90
p . -

[ɔ:(r)] [ɪf] ['pentər] , [həʊld] [fɔ:θ] [ə'pɒn] [hʌnt] [ænd; ənd] [mək'li:s] ,
Or if painters , hold forth upon Hunt and Maclise ,
或者 如果 画家 , 抓住 前进 之上 打猎 和 麦克利斯 ,
或者，如果画家们，就畅谈亨特和麦克利斯吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [li:z] ;
And the tone and the breadth of that landscape of Lee's ;
和 这 语气 和 这 宽度 的 那 景观 的 李氏 ;
李的画作的基调和广度；

[ɔ:(r)] [ɪf] ['lɜ:nɪd] , [ɒn] [nəʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:nz] ['æpəudʒi:] ,
Or if learned , on nodes and the moon's apogees ,
或者 如果 学习 , 在 节点 和 这 月亮的 远地点 ,
或者，如果掌握了相关知识，可以研究交点和月球的远地点，

[ɔ:(r)] , [ɪf] ['sɪəriəs] , [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] - ,
Or , if serious , on something of AKHB's ,
或者 , 如果 严肃的 , 在 某物 的 - ,
或者，如果认真的话，可以考虑一下AKHB的某些作品，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ðə; ði] [kæl'di:z] ;
Or the latest attempt to convert the Chaldees ;
或者 这 最新的 试图 到 转变 这 迦勒底人 ;
或者说是最近一次试图使迦勒底人皈依基督教的尝试；

[ɔ:(r)] [ɪn] [ʃɔ:t] [ə'baʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] , [frɒm; frəm] ['ə:θkweiks] [tu:; tə] [fli:z] .
Or in short about all things , from earthquakes to fleas .
或者 在 短的 关于 全部 事物 , 从 地震 到 跳蚤 .
简而言之，就是关于所有事情，从地震到跳蚤。

[sʌm; səm] [sɪt] [ɪn] [tu:z] [ɔ:(r)] ([les] ['fri:kwəntli]) [θri:z] ,
Some sit in twos or (less frequently) threes ,
一些 坐 在 二 或者 (较少的 频繁地) 三 ,
有些人两人一组，或者（较少见的情况下）三人一组。

[wɪð] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['læmzwʊl] [ɔ:(r)] [bʊk] [ɒn] [ðeə(r)] [ni:z] ,
With their innocent lambswool or book on their knees ,
和 他们的 清白的 羊毛 或者 书 在 他们的 膝盖 ,
他们膝上放着纯洁的羊毛毯或书本，

[ænd; ənd] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ɪ'nækt] , ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
And talk , and enact , any nonsense you please ,
和 讲话 , 和 制定 , 任何 废话 你 请 ,
你想说什么就说什么，想做什么就做什么，胡说八道吧。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] ['ɪntu:] [aɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [blu:] [æz; əz] [ðə; ði] ['si:z] ;
As they gaze into eyes that are blue as the seas ;
作为 他们 目光 进入 眼睛 那 是 蓝色的 作为 这 海域 ;
当他们凝视着那双像大海一样湛蓝的眼睛时；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] " ['hæri] , [doʊnt] [ti:z]
And you hear an occasional " Harry , don't tease
和 你 听到 一个 偶然 " 哈里 , 不 逗
你偶尔会听到有人说：“哈利，别逗我了。”

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [ɒv; əv] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [ɒv; əv] [ki:z] ,
" From the sweetest of lips in the softest of keys ,
" 从 这 最甜美的 的 嘴唇 在 这 最柔软 的 钥匙 ,
“从最甜美的嘴唇，用最柔和的琴键，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑ:rks] , [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z] .
And other remarks , which to me are Chinese .
和 其他 评论 , 哪个 到 我 是 中国人 .
以及其他一些在我看来像是中文的评论。

[ænd; ənd][fɑːst][ðə; ði][taɪm] [fliː] ; [tɪl] [ə; eɪ] ['leɪdilaɪk] [sniːz] ,
And fast the time flees ; till a ladylike sneeze ,
和 快速地 这 时间 逃跑 ; 直到 一个 淑女 喷嚏 ,

时光飞逝，转瞬即逝；直到一声淑女的喷嚏，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɔːtli] ['pɑːpəz][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [wiːz] ,
Or a portly papa's more elaborate wheeze ,
或者 一个 肥胖的 爸爸的 更多的 精心制作的 喘息 ,

或者是一位体态肥胖的老爸更精心设计的诡计，

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[meɪks] [mɪs] ['tæbɪθə] [siːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] - ,
Makes Miss Tabitha seize on her brown muffatees ,
制作 错过 塔比莎 抢占 在 她 棕色的 - ,

让塔比莎小姐抓住她的棕色小屁股，

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [friːz] ,
And announce as a fact that it's going to freeze ,
和 宣布 作为 一个 事实 那 它是 去 到 冻结 ,

并宣布它即将结冰，这被视为既定事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌpiː 'es]
And that young people ought to attend to their Ps
和 那 年轻的 人们 应该 到 出席 到 他们的 附言

年轻人应该重视他们的Ps

[ænd; ənd][ðeə(r)][kjuːz] , [ænd; ənd][nɒt] [kɔːt] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] :
And their Qs , and not court every form of disease :
和 他们的 问 , 和 不是 法庭 每一个 形式 的 疾病 :

他们的问题，而不是对每一种疾病都采取应对措施：

[ðen] ['tɒmi] [iːts] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [lɑːst] [ˌrætə'fɪə] ,
Then Tommy eats up the three last ratafias ,
然后 汤米 吃 向上 这 三 最后的 拉塔菲亚斯 ,

然后汤米吃掉了最后三块拉塔菲亚。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['luːɪs] [ræps] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [diː][sə'riːz; sə'riːs]
And pretty Louise wraps her robe de cerise
和 漂亮的 路易丝 卷饼 她 长袍 德 樱桃红

美丽的露易丝裹上了她的樱桃色长袍。

[raʊnd] [ə; eɪ]['bʊzəm][æz; əz]['tendə(r)][æz; əz] ['wɪdəʊ] - ,
Round a bosom as tender as Widow Machree's ,
圆形的 一个 怀 作为 投标 作为 寡妇 - ,

像玛克丽寡妇那样温柔的胸膛，

[ænd; ənd] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pliːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːn] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs])
And (in spite of the pleas of her lorn vis - a - vis)
和 (在 尽管如此 的 这 请 的 她 孤独 视觉 - 一个 - 视觉)

（尽管她悲痛欲绝地恳求）

[gəʊz] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] - ,
Goes to wrap up her uncle — a patient of Skey's ,
去 到 裹 向上 她 叔叔 — 一个 病人 的 - ,

她去给她叔叔——斯基的病人——包扎伤口。

[huː] [ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [tʃɪlz] , [laɪk] [ɔːl] [əʊld] [ˌbeŋgə'liːz] : —
Who is prone to catch chills , like all old Bengalese : —
WHO 是 易于 到 抓住 寒意 , 喜欢 全部 老的 孟加拉 : —

像所有老孟加拉人一样，谁容易着凉呢？——

[bʌt; bət][æt; ət]['bedtaɪm][ai] [trʌst] [hi:l] [rɪ'membə(r)][tu:; tə] [gri:s]
But at bedtime I trust he'll remember to grease
但 在 就寝时间 我 相信 地狱 记住 到 润滑脂

但我相信，到了睡前他会记得涂油。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v] [hɪz; ɪz] [ru:'pi:z]
The bridge of his nose , and preserve his rupees
这 桥 的 他的 鼻子 , 和 保存 他的 卢比

他的鼻梁，以及保住他的卢比

[frɒm; frəm][ðə; ði]['premətʃə(r)] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɒnd] [,legə'ti:] ;
From the premature clutch of his fond legatees ;
从 这 过早 离合器 的 他的 喜爱 遗赠人 ;

从他挚爱的继承人过早的怀抱中；

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][nəʊ] [fi:z] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [em] . [di:] . [es]
Or at least have no fees to pay any M . D . s
或者 在 至少 有 不 费用 到 支付 任何 M . D . s

或者至少无需向任何医生支付费用

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld][hɪz; ɪz] [ni:s] [kɔ:t] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] .
For the cold his niece caught , sitting under the Trees .
为了 这 寒冷的 他的 侄女 捕捉 , 坐着 在下面 这 树木 .

因为他的侄女坐在树下着凉了。

[pi:] . -
p . 92
p . -

第92页

['mʌðəhʊd] .
MOTHERHOOD .
母性 .

母性。

[ʃi:; ʃi][leɪd][,aɪ 'ti:] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [fɔ:l]
She laid it where the sunbeams fall
她 铺设 它 在哪里 这 阳光 落下

她把它放在阳光照射的地方。

- [ə'pɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [wɔ:l] .
Unscann'd upon the broken wall .
- 之上 这 破碎的 墙 .

未扫描的，挂在破损的墙上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
Without a tear , without a groan ,
没有 一个 撕 , 没有 一个 呻吟 ,

没有眼泪，没有呻吟，

[ʃi:; ʃi][leɪd][,aɪ 'ti:][nɪə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [stəʊn] ,
She laid it near a mighty stone ,
她 铺设 它 靠近 一个 强大的 石头 ,

她把它放在一块巨石旁，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ru:d] [sweɪn] [hæd; həd]['hæpli][kɑ:st]
Which some rude swain had haply cast
哪个 一些 粗鲁的 斯温 有 或许 投掷

或许是某个粗鲁的乡巴佬扔的

['ðɪðə(r)] [ɪn] [spɔ:t] , [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][pɑ:st] ,
Thither in sport , long ages past ,
那里 在 运动 , 长的 年龄 过去的 ,

在体育运动中，很久以前，

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪð] [mɔsɪs] [hæd; həd] ,
And Time with mosses had o'erlaid ,
和 时间 和 苔藓 有 奥莱德 ,

时间已将苔藓覆盖其上，

[ænd; ənd] [fenst] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːl] - ,
And fenced with many a tall grassblade ,
和 围栏 和 许多 一个 高的 - ,

并用许多高高的草叶围起来，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɪd] ['rəʊzɪz] [bluːm]
And all about bid roses bloom
和 全部 关于 出价 玫瑰 盛开

以及所有关于玫瑰盛开的故事

[ænd; ənd] ['vaiəlits] [ʃed] [ðeə(r)] [sɒft] ['pɜːfjuːm] .
And violets shed their soft perfume .
和 紫罗兰 棚 他们的 柔软的 香水 .

紫罗兰散发出淡淡的芬芳。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ɪts] [kuːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [bed] ,
There , in its cool and quiet bed ,
那里 , 在 它是凉爽的 和 安静的 床 ,

在那里，在它凉爽安静的床上，

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːd(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [fled] :
She set her burden down and fled :
她 放 她 负担 向下 和 逃亡 :

她放下重担，逃走了：

[nɔː(r)] [flʌŋ] , [ɔːl] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Nor flung , all eager to escape ,
也不 扔 , 全部 渴望的 到 逃脱 ,

诺尔·弗雷泽，所有人都急于逃脱，

[wʌn] [glɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ʃeɪp]
One glance upon the perfect shape
一 瞥一眼 之上 这 完美的 形状

一眼就能看到完美的形状

[ðæt] [leɪ] , [stɪl] [wɔːm] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
That lay , still warm and fresh and fair ,
那 躺 , 仍然 温暖的 和 新鲜的 和 公平的 ,

那张床，依然温暖、清新、洁白，

[bʌt; bət] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [ðeə(r)] .
But motionless and soundless there .
但 静止不动 和 无声 那里 .

但那里却一动不动，寂静无声。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[nəʊ] ['hjuːmən] [aɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs]
No human eye had mark'd her pass
不 人类 眼睛 有 标记 她 经过

没有人注意到她的经过

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪndən] - - [grɑːs]
Across the linden - shadow'd grass
穿过 这 菩提树 - - 草

穿过菩提树荫下的草地

[eə(r)] [jet] [ðə; ði]['mɪnstə(r)] [klɒk] [tʃaɪmd] ['sev(ə)n] :
Ere yet the minster clock chimed seven :
埃雷 然而 这 部长 钟 齐声说道 七 :

教堂的钟声还没敲到七点：

['əʊnli][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜ·dz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] —
Only the innocent birds of heaven —
仅有的 这 清白的 鸟类 的 天堂 —

只有天上的纯洁飞鸟——

[ðə; ði]['mægpaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊk] [huːz] [nest]
The magpie , and the rook whose nest
这 鹊 , 和 这 车 谁 巢

喜鹊，还有筑巢的秃鼻乌鸦

[swɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [krest] —
Swings as the elmtree waves his crest —
秋千 作为 这 榆树 波浪 他的 波峰 —

榆树摇曳着树冠，它也随之摇摆——

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔː(r)]
And the lithe cricket , and the hoar
和 这 轻盈 蟋蟀 , 和 这 白霜

还有轻盈的蟋蟀，以及霜。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] - - [haʊnd] [ðæt] [gɑːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
And huge - limb'd hound that guards the door ,
和 巨大的 - - 猎犬 那 守卫 这 门 ,

还有那只守卫门口的四肢粗壮的猎犬，

[lʊkt] [ɒn] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [wɪnd]
Look'd on when , as a summer wind
看起来 在 什么时候 , 作为 一个 夏天 风

看着，就像夏日的风

[ðæt] , ['pɑːsɪŋ] , [liːvz] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ,
That , passing , leaves no trace behind ,
那 , 通过 , 树叶 不 痕迹 在后面 ,

那东西一旦消失，便不留任何痕迹。

[ɔːl] - , ['beəfʊt] [ɔːl] ,
All unapparell'd , barefoot all ,
全部 - , 赤脚 全部 ,

全部衣着整齐，全部赤脚，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [wɔːl] ,
She ran to that old ruin'd wall ,
她 跑 到 那 老的 毁了 墙 ,

她跑到那堵古老的残垣断壁前，

[tuː; tə] [liːv] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɪl] [dæŋk] [ɜːθ]
To leave upon the chill dank earth
到 离开 之上 这 寒意 dank 地球

留在冰冷潮湿的土地上

([fɔː(r); fə(r)] [ɑː] !
(For ah !
(为了 啊 !

（啊！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ɪts] [wɜːθ])
she never knew its worth)
她 绝不 知道 它是 值得)

她从未意识到它的价值）

- [mɪd] ['hemlɒk] [ræŋk] , [ænd; ənd] [fɜːn] , [ænd; ənd] [lɪŋ] ,
' Mid hemlock rank , and fern , and ling ,
- 中 铁杉 秩 , 和 蕨类 , 和 凌 ,

"中部铁杉、蕨类和欧芹丛生，

[ænd; ənd] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ] !
And dews of night , that precious thing !
和 露水 的 夜晚 , 那 宝贵的 事物 !

还有夜晚的露水，那珍贵的东西！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][leɪn] [fə'lɔːn]
And there it might have lain forlorn
和 那里 它 可能 有 莱恩 绝望

它或许就孤零零地躺在那里。

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [iːv] , [frɒm; frəm] [iːv] [tuː; tə] [mɔːn] :
From morn till eve , from eve to morn :
从 早晨 直到 前夕 , 从 前夕 到 早晨 :

从早到晚，从晚到早：

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[bʌt; bət] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm][waɪld] ['ɪmpʌls] [led] ,
But that , by some wild impulse led ,
但 那 , 经过 一些 荒野 冲动 引领 ,

但这却是出于某种强烈的冲动，

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , [eə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ,
The mother , ere she turn'd and fled ,
这 母亲 , 埃雷 她 转弯 和 逃亡 ,

母亲在转身逃跑之前，

[wʌn]['məʊmənt] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [haɪ] ;
One moment stood erect and high ;
一 片刻 站立 直立 和 高的 ;

一瞬间，他笔直挺拔；

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ]
Then pour'd into the silent sky
然后 倾倒 进入 这 沉默的 天空

然后倾泻入寂静的天空。

[ə; eɪ][kraɪ][səʊ]['dʒuːbɪlənt] , [səʊ] [streɪndʒ] ,
A cry so jubilant , so strange ,
一个 哭 所以 喜庆 , 所以 奇怪的 ,

一声如此欢快、如此奇异的呼喊

[ðæt] ['ælɪs] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə][reɪndʒ]
That Alice — as she strove to range
那 爱丽丝 — 作为 她 努力 到 范围

那位爱丽丝——当她努力拓展范围时

[hɜː(r); hə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['riŋlit] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] —
Her rebel ringlets at her glass —
她 反叛 环状物 在 她 玻璃 —

她酒杯旁那叛逆的卷发——

[spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ;
Sprang up and gazed across the grass ;
斯普兰 向上 和 凝视 穿过 这 草 ;

猛地站起身，凝视着草地；

[ʃʊk] [bæk] [ðəʊz] [kɜːrlz] [səʊ] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
Shook back those curls so fair to see ,
震惊 后退 那些 卷发 所以 公平的 到 看 ,

甩了甩那些漂亮的卷发，

- [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hændz] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ;
Clapp'd her soft hands in childish glee ;
- 她 柔软的 双手 在 幼稚 高兴 ;

她像孩子一样高兴地拍着柔软的小手；

[ænd; ənd] [ʃriːkd] — [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ɔːl] [ə'gləʊ] ,
And shriek'd — her sweet face all aglow ,
和 尖叫 — 她 甜的 脸 全部 闪耀 ,

她尖叫起来——甜美的脸上洋溢着光彩，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lɪmz] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] —
Her very limbs with rapture shaking —
她 非常 四肢 和 狂喜 摇晃 —

她欣喜若狂，四肢都颤抖不已——

“ [maɪ] [hen] [hæz; həz] [leɪd] [æn; ən] [eg] , [ai] [nəʊ] ;
“ My hen has laid an egg , I know ;
“ 我的 母鸡 有 铺设 一个 蛋 , 我 知道 ;

“我的母鸡下蛋了，我知道；

“ [ænd; ənd] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] !
“ And only hear the noise she's making !
“ 和 仅有的 听到 这 噪音 她是 制作 !

“只听她发出的声音！”

” [piː] . -
” p . 95
” p . -

第95页

['mɪst(ə)ri] .
MYSTERY .
神秘 .

神秘。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ɪn] ['ʌðə(r)z] - [aɪz]
I know not if in others ' eyes
我 知道 不是 如果 在 其他的 - 眼睛

我不知道在别人眼中是否如此

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vaɪn] ;
She seem'd almost divine ;
她 似乎 几乎 神圣的 ;

她看起来几乎像个女神；

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz]
But far beyond a doubt it lies
但 远的 超过 一个 怀疑 它 谎言

但毫无疑问，它远在

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [maɪn] .
That she did not in mine .
那 她 做过 不是 在 矿 .

但她没有像我一样。

[iːtʃ] ['kɒmən] [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [trɒd]
Each common stone on which she trod
每个 常见的 石头 在 哪个 她 践踏

她走过的每一块普通石头

[ai][dɪd][nɒt] [diːm] [ə; eɪ] [pɜːl] :
I did not deem a pearl :
我 做过 不是 认为 一个 珍珠 :

我不认为这是一颗珍珠:

[neɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɒd]
Nay it is not a little odd
不 它 是 不是 一个 小的 奇怪的

不，这可一点也不奇怪。

[haʊ] [ai] - [ðæt] [gɜːl] .
How I abhorr'd that girl .
如何 我 - 那 女孩 .

我多么厌恶那个女孩啊。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] [ɒft] ,
We met at balls and picnics oft ,
我们 遇见 在 球 和 野餐 经常 ,

我们经常在舞会和野餐会上相遇,

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [steə(r)] ;
Or on a drawingroom stair ;
或者 在 一个 客厅 楼梯 ;

或者在客厅的楼梯上;

[maɪ] [ɑːnt] [ɪnˈveəriəbli] -
My aunt invariably cough'd
我的 阿姨 总是 -

我姑姑总是咳嗽。

[tuː; tə] [wɔːn] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] :
To warn me she was there :
到 警告 我 她 曾是 那里 :

她在那里是为了提醒我:

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[æt; ət] [ˈkrəʊkeɪ] [ai][wɒz; wəz][bɪd] [rɪˈmɑːk]
At croquet I was bid remark
在 槌球 我 曾是 出价 评论

在槌球比赛中，我被要求发表意见

[haʊ] [ˈkwiːnli] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][pəʊz] ,
How queenly was her pose ,
如何 女王般的 曾是 她 姿势 ,

她的姿态多么优雅高贵啊!

[æz; əz] [wɪð] [stɜːn] [gliː] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [dɑːk]
As with stern glee she drew the dark
作为 和 船尾 高兴 她 画 这 黑暗的

她带着严厉的喜悦，描绘出黑暗。

[bluː] [bɔːl] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ,
Blue ball beneath her toes ,
蓝色的 球 下面 她 脚趾 ,

她脚趾下有个蓝色的小球,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [red] [flai] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fʊt] :
And made the Red fly many a foot :
和 制成 这 红色的 飞 许多 一个 脚 :

让红色的飞机飞了好几英尺远:

[ðen] ['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stuːp] ,
Then calmly she would stoop ,
然后 平静地 她 会 哈腰 ,

然后她会平静地弯下腰，

['smaɪlɪŋ] [æn; ən] ['eɪndʒl] [smaɪl] , [tuː; tə] [pʊt]
Smiling an angel smile , to put
微笑 一个 天使 微笑 , 到 放

露出天使般的微笑，

[ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [huːp] .
A partner through his hoop .
一个 伙伴 通过 他的 箍 .

他的搭档穿过了他的圆环。

[æt; ət] ['ɑːtʃəri] [ai] [wɒz; wəz] [meɪd] [əb'zɜːv]
At archery I was made observe
在 射箭 我 曾是 制成 观察

在射箭课上，我被要求观察

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] [nɪə(r)] .
That others aim'd more near .
那 其他的 瞄准 更多的 靠近 .

其他人瞄准得更近。

[bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] ['tendəli] [kʊd; kəd] [kɜːv]
But none so tenderly could curve
但 没有任何 所以 温柔地 可以 曲线

但没有人能如此温柔地弯曲

[ðə; ði] ['elbəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪə(r)] :
The elbow round the ear :
这 弯头 圆形的 这 耳朵 :

肘部绕耳：

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [rəʊd] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
Or if we rode , perhaps she did
或者 如果 我们 骑 , 也许 她 做过

或者如果我们骑马的话，也许她也骑了。

[pʊl] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] ;
Pull sharply at the curb ;
拉 尖锐地 在 这 抑制 ;

猛地向路边靠去；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slɪd]
But then the way in which she slid
但 然后 这 方式 在 哪个 她 滑行

但随后她滑落的方式

[frɒm; frəm] ['hɔːsbæk] [wɒz; wəz] [suː'pɜːb] !
From horseback was superb !
从 马背 曾是 高超 !

骑马体验棒极了！

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ʃɪd] [θrəʊ] [ɒf] [əʊds] , [ə'gen] , [huːz] [fləʊ]
She'd throw off odes , again , whose flow
棚 扔 离开 颂歌 , 再次 , 谁 流动

她又会抛出颂歌，其韵律

[ænd; ənd]['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sæfɪk] ;

And fire were more than Sapphic ;

和 火 是 更多的 比 萨福式 ;

而火不仅仅是萨福式的;

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] ;

Her voice was sweet , and very low ;

她 嗓音 曾是 甜的 , 和 非常 低的 ;

她的声音甜美而低沉;

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [kwaɪt] [sə'ræfɪk] :

Her singing quite seraphic :

她 歌唱 相当 天使般的 :

她的歌声宛如天籁:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['serəf] , ['lækɪŋ] [wɪŋz] .

She was a seraph , lacking wings .

她 曾是 一个 炽天使 , 缺乏 翅膀 .

她是一位没有翅膀的炽天使。

[ðæt] [mʌtʃ] [ai] ['friːli] [əʊn] .

That much I freely own .

那 很多 我 自由 自己的 .

这一点我完全认同。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [θɪŋz]

But , it is one of those queer things

但 , 它 是 一 的 那些 酷儿 事物

但这的确是件怪事。

[huːz] [kɔːz] [ɪz][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] —

Whose cause is all unknown —

谁 原因 是 全部 未知 —

其原因尚不清楚——

([sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wɒsp] , [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [flai] ,

(Such are the wasp , the household fly ,

(这样的 是 这 黄蜂 , 这 家庭 飞 ,

(例如黄蜂、家蝇,

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [krɔːl] [ænd; ənd] [kɜːl]

The shapes that crawl and curl

这 形状 那 爬行 和 卷曲

爬行和卷曲的形状

[baɪ][men] [kɔːld] [sentɪ'piːdz]) — [ðæt] [ai]

By men called centipedes) — that I

经过 男人 称为 蜈蚣) — 那 我

(由被称为蜈蚣的人)——我

['sɪmpli] [əb'hɔːd] [ðæt] [gɜːl] .

Simply abhorred that girl .

简单地 令人厌恶 那 女孩 .

我简直厌恶那个女孩。

[nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm]['mɪst(ə)ri] [ˌʌndə'lai]

No doubt some mystery underlies

不 怀疑 一些 神秘 底层

毫无疑问,其中隐藏着一些谜团。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] :

All things which are and which are not :

全部 事物 哪个 是 和 哪个 是 不是 :

存在与不存在的一切事物:

[ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz]
And ' tis the function of the Wise
和 - 的 这 功能 的 这 明智的

这就是智者的职责。

[nɒt] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz] [wɒt] ,
Not to expound to us what is what ,
不是 到 阐述 到 我们 什么 是 什么 ,

无需向我们详细解释什么是什么是什么是

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [pleɪ] [raʊnd]
But let his consciousness play round
但 让 他的 意识 玩 圆形的

但就让他的意识四处游荡吧。

[ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [ɪ'vɒlv]
The matter , and at ease evolve
这 事情 , 和 在 舒适 发展

事情变得轻松自在

[ðə; ði]['prɒbləm] , ['ʃæləʊ] [ɔː(r)] [prə'faʊnd] ,
The problem , shallow or profound ,
这 问题 , 浅的 或者 深刻的 ,

这个问题，无论浅显还是深刻，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][wɪts][hæv; həv] [tuː; tə] [sɒlv] ,
Which our poor wits have fail'd to solve ,
哪个 我们的 贫穷的 智慧 有 失败 到 解决 ,

这是我们这些笨蛋都无法解决的问题。

[ðen] [tel] [ˌjuː 'es]['blændli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] ;
Then tell us blandly we are fools ;
然后 告诉 我们 平淡地 我们 是 傻瓜 ;

然后平淡地告诉我们，我们都是傻瓜；

[weər'ɒv] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][bɪ'fɔː(r)] :
Whereof we were aware before :
其中 我们 是 意识到的 前 :

我们之前已经知道这一点：

[ðæt] [truːθ] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [skuːlz] ,
That truth they taught us at the schools ,
那 真相 他们 教授 我们 在 这 学校 ,

那是学校教给我们的真理，

[ænd; ənd] ([huː] [nəʊz] ?) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
And p'raps (who knows ?) a little more .
和 或许 (WHO 知道 ?) 一个 小的 更多的 .

或许（谁知道呢？）还有更多。

— [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [tuː] [ˌdɪsə'griː] ?
— But why did we two disagree ?
— 但 为什么 做过 我们 二 不同意 ?

——但我们俩为什么会有分歧呢?

['aʊə(r)] [teɪsts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [dɪd][nɒt] ['dʌvteɪl] :
Our tastes , it may be , did not dovetail :
我们的 口味 , 它 可能 是 , 做过 不是 燕尾榫 :

或许，我们的口味并不相符：

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] , [wiː; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
All I know is , we ne'er shall be
全部 我 知道 是 , 我们 从未 将 是

我只知道，我们永远不会……

['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [teɪl] .
Hero and heroine of a love - tale .
英雄 和 女英雄 的 一个 爱 - 故事 .

爱情故事中的男主角和女主角。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[flaɪt] .
FLIGHT .
航班 .

航班。

[əʊ] ['meməri] !
O memory !
哦 记忆 !

哦，记忆！

[ðæt] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [ðiː]
that which I gave thee
那 哪个 我 给予 你

我给你的

[tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðaɪ] ['gɑːnə(r)] [je'striːn] —
To guard in thy garner yestreen —
到 警卫 在 你的 加纳 昨天 —

昨日守护你的粮仓——

['lɪt(ə)l] ['diːmɪŋ] [ðaʊ] [ɛə] [kʊdst] [bɪ'heɪv] [ðiː]
Little deeming thou e'er could'st behave thee
小的 认为 你 曾经 不可能 表现 你

你竟如此轻率地认为自己永远无法做到你

[ðʌs] ['beɪsli] — [hæθ] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðiː] [kliːn] !
Thus basely — hath gone from thee clean !
因此 卑鄙地 — 有 已消失 从 你 干净的 !

如此卑劣——已从你身上彻底消失！

[gɒn] , [fled] , [æz; əz] [eə(r)] ['ɔːtəm] [ɪz] [endid]
Gone , fled , as ere autumn is ended
已消失 , 逃亡 , 作为 埃雷 秋天 是 结束

已逝，已逃，秋末未尽。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [fliː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊk] —
The yellow leaves flee from the oak —
这 黄色的 树叶 逃跑 从 这 橡木 —

橡树上的黄叶纷纷飘落——

[ai] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [maɪ] ['splendɪd]
I have lost it for ever , my splendid
我 有 丢失的 它 为了 曾经 , 我的 灿烂

我永远失去了它，我那美好的……

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dʒəʊk] .
Original joke .
原来的 开玩笑 .

原创笑话。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ]
I know I was brushing
我 知道 我 曾是 刷牙

我知道我当时在刷牙。

[maɪ][heə(r)] [wen] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ə'kɜːd] :
My hair when the notion occurred :
我的 头发 什么时候 这 概念 发生 :

当时我的头发:

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [felt] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ]
I know that I felt myself blushing
我 知道 那 我 毛毡 我 脸红

我知道我当时脸红了。

[æz; əz][ai] [θɔːt] , “ [haʊ] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [əb'sɜːd] !
As I thought , “ How supremely absurd !
作为 我 想法 , “ 如何 至高无上 荒诞 !

我当时想:“这真是荒谬至极! ”

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

“ [haʊ] [ðel] ['hæmə(r)] [ɒn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ɒn] ['teɪb(ə)l]
“ How they'll hammer on floor and on table
“ 如何 他们会 锤 在 地面 和 在 桌子

他们会如何用锤子敲打地板和桌子

“ [æz; əz][ɪts] ['drəʊləri] [dɔːn] [ɒn][ðem; ðəm] — [haʊ]
“ As its drollery dawns on them — how
“ 作为 它是 笑话 黎明 在 他们 — 如何

“当他们意识到其中的滑稽之处时——如何

[ðeɪ] [wɪl] [kwəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ” — [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]
They will quote it ” — I wish I were able
他们 将要 引用 它 ” — 我 希望 我 是 有能力的

他们会引用它——我真希望我能

[tuː; tə] [kwəʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .
To quote it just now .
到 引用 它 只是 现在 .

刚才引用一下。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
I had thought to lead up conversation
我 有 想法 到 带领 向上 对话

我原本想引导谈话。

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ɪts] ['iːzəli] [dʌn] —
To the subject — it's easily done —
到 这 主题 — 它是 容易地 完毕 —

回到正题——这很容易做到——

[ðen] [let] [ɒf] , [æz; əz][æn; ən]['eəri][kri'eɪʃ(ə)n]
Then let off , as an airy creation
然后 让 离开 , 作为 一个 轻盈的 创建

然后,像轻盈的造物般释放。

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðæt] ['mɑːstəli] [pʌn] .
Of the moment , that masterly pun .
的 这 片刻 , 那 精湛 双关语 .

此刻，这真是个绝妙的双关语。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪts] ;
Let it off , with a flash like a rocket's ;
让 它 离开 , 和 一个 闪光 喜欢 一个 火箭的 ;

像火箭一样，闪着光芒把它发射出去；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dæzld] ['kɒŋkleɪv] ,
In the midst of a dazzled conclave ,
在 这 中间 的 一个 眼花缭乱 秘密会议 ,

在一场令人眼花缭乱的会议之中，

[weə(r)] [ai][sæt] , [wɪð] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] ,
Where I sat , with my hands in my pockets ,
在哪里 我 卫星 , 和 我的 双手 在 我的 口袋 ,

我坐在那里，双手插在口袋里，

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [greɪv] .
The only one grave .
这 仅有的 一 严重 .

唯一的一座坟墓。

[ai][hæd; həd] ['fænsid] [jʌŋ] - ['tʃʌk(ə)lz] ,
I had fancied young Titterton's chuckles ,
我 有 幻想 年轻的 - 轻笑 ,

我曾很喜欢年轻的蒂特顿的笑声，

[ænd; ənd][əʊld] - ['hɑːti] [gʌ'fɔː]
And old Bottleby's hearty guffaws
和 老的 - 爽朗 大笑

还有老博特尔比爽朗的笑声

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [æt; ət][maɪ] [rɪbz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ,
As he drove at my ribs with his knuckles ,
作为 他 驾驶 在 我的 肋骨 和 他的 指关节 ,

他用指关节猛击我的肋骨，

[hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə'plɔːz] :
His mode of expressing applause :
他的 模式 的 表达 掌声 :

他表达掌声的方式：

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[waɪl] [dʒiːn] - — ['kwiːnli] [mɪs] ['dʒænət] —
While Jean Bottleby — queenly Miss Janet —
尽管 让 - — 女王般的 错过 珍妮特 —

而珍妮特·博特尔比——女王般的珍妮特小姐——

[druː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['heɪstɪli] [aʊt] ,
Drew her handkerchief hastily out ,
德鲁 她 手帕 草草 出去 ,

她匆忙地掏出手帕，

[ɪn] [fɪts] [æt; ət][maɪ] ['slaɪnəs] — [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]
In fits at my slyness — what can it
在 适合 在 我的 狡猾 — 什么 能 它

它对我狡猾的行为感到恼火——它能做什么？

[hæv; həv] [ɔːl] [biːn] [ə'baʊt] ?
Have all been about ?
有 全部 到过 关于 ?

这一切都是怎样的?

[ai] [nəʊ] - [twɒz] [ðə; ði] ['hæpɪst] , ['kweɪntɪst]
I know ' twas the happiest , quaintest
我 知道 - 那是 这 最快乐 , 最古怪的

我知道那是最快乐、最古朴的时光。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [fʌn] :
Combination of pathos and fun :
组合 的 感伤 和 乐趣 :

兼具感性和趣味性:

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [aɪ'dɪə] — [ðə; ði] ['feɪntɪst] —
But I've got no idea — the faintest —
但 我已经 得到 不 主意 — 这 最微弱 —

但我一点头绪都没有——哪怕是最轻微的——

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [pʌn] .
Of what was the actual pun .
的 什么 曾是 这 实际的 双关语 .

真正的双关语是什么?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd]
I think it was somehow connected
我 思考 它 曾是 不知何故 连接

我觉得这之间肯定有什么联系。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] ['riːs(ə)ntli] [riːd] —
With something I'd recently read —
和 某物 ID 最近 读 —

我最近读过一些东西——

[ɔː(r)] [hɜːd] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌrekə'lektɪd]
Or heard — or perhaps recollected
或者 听到 — 或者 也许 回忆

或许是听闻过的——或许是回忆起来的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞叶(Fly Leaves)
第4/4页

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
On going to bed .
在 去 到 床 .

上床睡觉的时候。

[wɒt] [hæd; həd] [ai] [biːn] ['riːdɪŋ] ?
What had I been reading ?
什么 有 我 到过 阅读 ?

我当时在读什么书?

[ðə; ði] ['stændəd] :
The Standard :
这 标准 :

标准:

“ ['dʌb(ə)l] ['bɪgəmi] ; ”
“ Double Bigamy ; ”
“ 双倍的 重婚 ; ”

“双重重婚;”

“ [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meə(r)] .
“ Speech of the Mayor .
“ 演讲 的 这 市长 .

市长讲话。

” [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] — [eɪ] ? [jes] !
” And later — eh ? yes !
” 和 之后 — 嗯 ? 是的 !

“后来——嗯?是的!”

[ai] [miː'ændəd]
I meandered
我 蜿蜒

我漫无目的地走着

[θruː] [sʌm; səm] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] ['vænəti] [feə(r)] .
Through some chapters of Vanity Fair .
通过 一些 章节 的 虚荣 公平的 .

摘自《名利场》杂志的某些章节。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fjuːzɪz] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['festɪv] !
How it fuses the grave with the festive !
如何 它 保险丝 这 严重 和 这 节日 !

它如何将坟墓与节日融合在一起!

[jet] [iːn] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [faɪn] —
Yet e'en there , there is nothing so fine —
然而 e'en 那里 , 那里 是 没有什么 所以 美好的 —

然而,即使在那里,也没有那么美好的东西——

[səʊ] ['pleɪfəli] , ['sʌtəli] [sə'dʒestɪv] —
So playfully , subtly suggestive —
所以 嬉戏地 , 微妙地 暗示性的 —

如此俏皮，又如此含蓄地暗示——

[æz; əz] [ðæt] [dʒəʊk][ɒv; əv] [maɪn] .
As that joke of mine .
作为 那 开玩笑 的 矿 .

就像我开的那个玩笑一样。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [hɪndʒ] [ə'pɒn] " ['pɑːtɪŋ] [ə'sʌndə(r)] ?
Did it hinge upon " parting asunder ?
做过 它 合页 之上 " 离别 分离 ?

关键在于"分崩离析"吗?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [pɑːt] [maɪ][heə(r)] [wɪð] [maɪ] [brʌʃ] .
" No , I don't part my hair with my brush .
" 不 , 我 不 部分 我的 头发 和 我的 刷子 .

"不，我不会用梳子梳头发。"

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] " [heə(r)] ?
Was the point of it " hair ?
曾是 这 观点 的 它 " 头发 ?

重点是"头发"吗?

" [naʊ] [ai]['wʌndə(r)] !
" Now I wonder !
" 现在 我 想知道 !

现在我很好奇!

[stɒp] [ə; eɪ][bɪt] — [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hʌʃ] !
Stop a bit — I shall think of it — hush !
停止 一个 少量 — 我 将 思考 的 它 — 嘘 !

稍等片刻——我会考虑的——嘘!

[ðeəz; ðəz][heə(r)] , [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] — [stʌf] !
There's hare , a wild animal — Stuff !
有 野兔 , 一个 荒野 动物 — 东西 !

有野兔，一种野生动物——东西!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['rekəndaɪt] :
It was something a deal more recondite :
它 曾是 某物 一个 交易 更多的 深奥的 :

这是一件更加深奥的事情:

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ɪ'nʌf] ;
Of that I am certain enough ;
的 那 我 是 肯定 足够的 ;

对此我相当肯定;

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
And of nothing beyond it .
和 的 没有什么 超过 它 .

除此之外，别无其他。

[heə(r)] — [lɒks] !
Hair — locks !
头发 — 锁 !

头发——绺绺!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['meni]
There are probably many
那里 是 大概 许多

可能有很多。

[gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðəʊz] .
Good things to be said about those .
好的 事物 到 是 说 关于 那些 .

这些方面确实值得称赞。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] — [ðæts] [ðə; ði] [best] [ges] [ɒv; əv] ['eni] —
Give me time — that's the best guess of any —
给 我 时间 — 那就是 这 最好的 猜测 的 任何 —

给我点时间——这是我能想到的最好办法——

“ [lɒk] ” [hæz; həz] ['sevrəl] ['mɪnɪŋz] , [wʌn] [nəʊz] .
“ Lock ” has several meanings , one knows .
“ 锁 ” 有 一些 含义 , 一 知道 .

众所周知，“Lock”有多种含义。

['aɪən] [lɒks] — ['aɪən] - [greɪ] [lɒks] — [ə; eɪ] “ ['dedlɒk] ” —
Iron locks — iron - gray locks — a “ deadlock ” —
铁 锁 — 铁 - 灰色的 锁 — 一个 “ 僵局 ” —

铁锁——铁灰色的锁——“僵局”——

[ðæt] [wʊd] [set] [ʌp] [æn; ən] ['evrideɪ] [wɪt] :
That would set up an everyday wit :
那 会 放 向上 一个 每天 有 :

这将建立一种日常的幽默感：

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] “ ['wedlɒk] ;
Then of course there's the obvious “ wedlock ;
然后 的 课程 有 这 明显的 “ 婚姻 ;

当然，还有显而易见的“婚姻”；

” [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] .
” But that wasn't it .
” 但 那 不是 它 .

但事情并非如此。

[nəʊ] ! [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;
No ! mine was a joke for the ages ;
不 ! 矿 曾是 一个 开玩笑 为了 这 年龄 ;

不！我的笑话可是传世之作；

[fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [pɪθ] ;
Full of intricate meaning and pith ;
满的 的 错综复杂 意义 和 髓 ;

含义丰富而精辟；

[ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['skɑːlərz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] —
A feast for your scholars and sages —
一个 盛宴 为了 你的 学者们 和 智者 —

为你们的学者和贤哲们准备的盛宴——

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] ['sɪdni] [smɪθ] !
How it would have rejoiced Sidney Smith !
如何 它 会 有 欣喜若狂 西德尼 史密斯 !

如果西德尼·史密斯在世，他该有多么高兴啊！

- [tɪz] [sʌtʃ] [θɔːts] [ðæt] [ɪ'nəʊb(ə)l][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ;
' Tis such thoughts that ennoble a mortal ;
- 的 这样的 想法 那 使高贵 一个 凡人 ;

正是这样的思想使凡人高尚；

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɜːd] ,
And , singing him out from the herd ,
和 , 歌唱 他 出去 从 这 一群 ,

然后，唱着歌把他从羊群中引了出来。

[flɪŋ] [waɪd] - ['pɔːtl] —
Fling wide immortality's portal —
一扔 宽的 - 门户网站 —

敞开永生之门——

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] ?
But what was the word ?
但 什么 曾是 这 单词 ?

但那个词是什么来着?

[ɑː] [ˌem 'iː] ! - [tɪz] [ə; eɪ] ['buːtlɪs] [ɪn'devə(r)] .
Ah me ! ' tis a bootless endeavour .
啊 我 ! - 的 一个 无靴 努力 .

唉！真是徒劳无功。

[æz; əz] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)]
As the flight of a bird of the air
作为 这 航班 的 一个 鸟 的 这 空气

如同鸟儿在空中飞翔

[ɪz] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]
Is the flight of a joke — you will never
是 这 航班 的 一个 开玩笑 — 你 将要 绝不

飞行是个笑话吗——你永远不会

[siː] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ə'gen] , [juː; jʊ] [meɪ] [sweə(r)] .
See the same one again , you may swear .
看 这 相同的 一 再次 , 你 可能 发誓 .

再次看到同一个人，你可能会咒骂。

- [twɒz] [maɪ] ['fɜːstbɔːn] , [ænd; ənd] [əʊ] [haʊ] [ai] [praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] !
' Twas my firstborn , and O how I prized it !
- 那是 我的 长子 , 和 哦 如何 我 珍贵的 它 !

那是我的第一个孩子，我多么珍爱它啊!

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['treʒə(r)] , [maɪ] [əʊn] !
My darling , my treasure , my own !
我的 亲爱的 , 我的 宝藏 , 我的 自己的 !

我的宝贝，我的珍宝，我的挚爱!

[ðɪs] [breɪn] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] —
This brain and none other devised it —
这 脑 和 没有任何 其他 设计 它 —

只有这个大脑，而不是其他任何大脑，创造了它——

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [fləʊn] .
And now it has flown .
和 现在 它 有 飞行 .

现在它已经飞走了。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
ON THE BEACH .
在 这 海滩 .

在海滩上。

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] .
LINES BY A PRIVATE TUTOR .
线条 经过 一个 私人的 导师 .

私人教师的台词。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔː'gʌstəs] ['edwəd]
When the young Augustus Edward
什么时候 这 年轻的 奥古斯都 爱德华

年轻的奥古斯都·爱德华

[hæz; həz] [rɪ'lʌktəntli] [gɒn] ['bɛdwərd]
Has reluctantly gone bedward
有 勉强 已消失 床边

不情愿地躺下了

([hiːz] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ]) ,
(He's the urchin I am privileged to teach) ,
(他是 这 顽童 我 是 特权 到 教) ,

（他是我有幸教导的那个顽童），

[frɒm; frəm][maɪ] [left] - [hænd] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt]
From my left - hand waistcoat pocket
从 我的 左边 - 手 马甲 口袋

从我左侧马甲口袋里掏出

[ai]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [bætɚd] ['lɒkɪt]
I extract a batter'd locket
我 提炼 一个 被打得鼻青脸肿 吊坠

我取出一个破旧的小盒

[ænd; ənd][ai]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
And I commune with it , walking on the beach .
和 我 公社 和 它 , 步行 在 这 海滩 .

我漫步沙滩，与它交流。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] - [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
I had often yearn'd for something
我 有 经常 - 为了 某物

我常常渴望某样东西。

[ðæt] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [iːn] [ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] ;
That would love me , e'en a dumb thing ;
那 会 爱 我 , e'en 一个 哑的 事物 ;

即使是傻瓜，它也会爱我；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] :
But such happiness seem'd always out of reach :
但 这样的 幸福 似乎 总是 出去 的 抵达 :

但这样的幸福似乎总是遥不可及：

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [laɪk] ['ærəus]
Little boys are off like arrows
小的 男孩们 是 离开 喜欢 箭头

小男孩们像箭一样飞奔而去

[wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [speɪdz] [ænd; ənd] ['bærəʊz] ,
With their little spades and barrows ,
和 他们的 小的 黑桃 和 墓丘 ,

他们带着小铁锹和小推车，

[wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
When they see me bearing down upon the beach ;
什么时候 他们 看 我 轴承 向下 之上 这 海滩 ;

当他们看到我向海滩走来时；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪm]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ,
And although I'm rather handsome ,
和 虽然 我是 相当 英俊的 ,
虽然我长得还算英俊，

['taɪni] ['beib] , [wen] [ai] [wʊd] [dɑːns] - [ɪm]
Tiny babes , when I would dance ' em
微小的 宝贝们 , 什么时候 我 会 舞蹈 - 呃
那些小宝贝们，当我跟她们跳舞的时候

[ɒn] [maɪ] [ɑːm] , [set] [ʌp] [səʊ]['hɒrəb(ə)l][ə; eɪ] [skriːtʃ]
On my arm , set up so horrible a screech
在 我的 手臂 , 放 向上 所以 可怕 一个 尖叫
我的手臂上，传来一阵可怕的尖叫声

[ðæt] [ai] [pɪtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['nɜːsɪz]
That I pitch them to their nurses
那 我 沥青 他们 到 他们的 护士
我向他们的护士们推荐他们

[wɪð] ([ai][fɪə(r)][ˌem 'iː]) [mʌtɚd] ['kɜːsɪz] ,
With (I fear me) mutter'd curses ,
和 (我 害怕 我) 嘟囔着 诅咒 ,
伴随着（我害怕的）低声咒骂，

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [maɪ][ˌljuːkjuː'breiʃən][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
And resume my lucubrations on the beach .
和 恢复 我的 沉思 在 这 海滩 .
然后我又回到沙滩上继续沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪts] [woʊnt] [kʌm] [naɪ] [ˌem 'iː] ,
And the rabbits won't come nigh me ,
和 这 兔子 惯于 来 夜 我 ,
兔子们都不敢靠近我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [əb'zɜːv] [ænd; ənd][flai][ˌem 'iː] ,
And the gulls observe and fly me ,
和 这 海鸥 观察 和 飞 我 ,
海鸥注视着我，并带我飞翔。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [liːtʃ]
And I doubt , upon my honour , if a leech
和 我 怀疑 , 之上 我的 荣誉 , 如果 一个 水蛭
我以我的荣誉发誓，我怀疑一只水蛭是否真的能做到这一点。

[wʊd] [stɪk] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ɒn]['ʌðə(r)z] ,
Would stick on me as on others ,
会 戳 在 我 作为 在 其他的 ,
会像粘在其他人身上一样粘在我身上。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['brʌðəz]
And I know if I had brothers
和 我 知道 如果 我 有 兄弟
我知道如果我有兄弟的话

[ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [met] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
They would cut me when we met upon the beach .
他们 会 切 我 什么时候 我们 遇见 之上 这 海滩 .
当我们在海滩上相遇时，他们会砍伤我。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][ai] [bɔːt] [ðɪs] ['trɪŋkɪt] .
So at last I bought this trinket .
所以 在 最后的 我 买 这 小饰品 .
最后我还是买了这件小玩意儿。

[fɔː(r); fə(r)] ([ɔːl'ðəʊ] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː])
For (although I love to think it)
为了 (虽然 我 爱 到 思考 它)
虽然我很想这么认为）

- [twɑːznt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] :
' Twasn't given me , with a pretty little speech :
- 不是 给定 我 , 和 一个 漂亮的 小的 演讲 :
它没有给我，也没有附带一段漂亮的演讲：

[nəʊ] ! [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['pedlə(r)] ,
No ! I bought it of a pedlar ,
不 ! 我 买 它 的 一个 小贩 ,
不！我是从小贩那里买的。

[braʊn] [ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ]['medlə(r)] ,
Brown and wizen'd as a medlar ,
棕色的 和 - 作为 一个 枇杷 ,
棕色且枯萎如枸杞子，

[huː] [wɒz; wəz] ['hɔːkɪŋ] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biːtʃ] .
Who was hawking odds and ends about the beach .
WHO 曾是 霍金 赔率 和 结束 关于 这 海滩 .
谁在海滩上兜售零碎物品？

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[bʌt; bət] [aɪv] ['mænɪdʒd] , ['veri] ['nɪəli] ,
But I've managed , very nearly ,
但 我已经 管理 , 非常 几乎 ,
但我已经几乎做到了，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['dɪəli]
To believe that I was dearly
到 相信 那 我 曾是 亲爱的
相信我曾如此深爱

[lʌvd] [baɪ] ['sʌmbədi] , [huː] (['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ])
Loved by Somebody , who (blushing like a peach)
喜爱 经过 某人 , WHO (脸红 喜欢 一个 桃)
被某人爱着，他（脸红得像个桃子）

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] , “ [weə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Flung it o'er me saying , “ Wear it
扔 它 超过 我 说 , “ 穿 它
他把它扔到我身上，说：“穿上它。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ” — [ænd; ənd][ai][dɪ'kleə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
For my sake ” — and I declare , it
为了 我的 清酒 ” — 和 我 宣布 , 它
为了我自己”——我郑重声明，

['seldəm] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Seldom strikes me that I bought it on the beach .
很少 罢工 我 那 我 买 它 在 这 海滩 .
我很少会想到它是在海滩上买的。

[ai][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [rɪ'viːlɪŋ]
I can see myself revealing
我 能 看 我 揭示

我仿佛看到了自己揭露真相

[ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
Unsuspected depths of feeling ,
意想不到的 深度 的 感觉 ,

意想不到的深情，

[æz; əz] , [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [hɑːf] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'siːtʃ] ,
As , in tones that half upbraid and half beseech ,
作为 , 在 音调 那 一半 叱 和 一半 恳求 ,

语气中既有责备又有恳求，

[ai][ə'vɜː(r)] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ai]
I aver with what delight I
我 断言 和 什么 喜 我

我欣喜地断言，我

[wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] — [maɪ] [raɪt] [aɪ] —
Would give anything — my right eye —
会 给 任何事物 — 我的 正确的 眼睛 —

我愿意付出一切——我的右眼——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][strəʊl][ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
For a souvenir of our stroll upon the beach .
为了 一个 纪念品 的 我们的 漫步 之上 这 海滩 .

为了纪念我们在海滩漫步的时光。

[əʊ] ! [ðæt] [aɪ] [ðæt] ['nevə(r)] -
O ! that eye that never glisten'd
哦 ! 那 眼睛 那 绝不 -

哦！那只从未闪闪发光的眼睛

[ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪv] -
And that voice to which I've listen'd
和 那 嗓音 到 哪个 我已经 -

而我一直倾听的那个声音

[bʌt; bət][ɪn]['fænsi] , [haʊ] [ai] [dəʊt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [iːtʃ] !
But in fancy , how I dote upon them each !
但 在 想要 , 如何 我 宠爱 之上 他们 每个 !

但说实话，我多么喜爱他们每一个人啊！

[haʊ] [rɪ'gɑːdləs] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː]
How regardless what o'clock it
如何 不管 什么 点钟 它

无论几点钟

[ɪz] , [ai][pɔː(r)][ə'pɒn] [ðæt] ['lɒkɪt]
Is , I pore upon that locket
是 , 我 孔隙 之上 那 吊坠

我仔细研究那枚小盒

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] !
Which does not contain her portrait , on the beach !
哪个 做 不是 包含 她 肖像 , 在 这 海滩 !

其中并没有她在海滩上的画像！

[piː] . -
p . 107
p . -

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː]
As if something were inside it
作为 如果 某物 是 里面 它

仿佛里面有什么东西

[ai] [lə'bɔːriəsli] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
I laboriously hide it ,
我 费力地 隐藏 它 ,

我费尽心思把它藏起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['prɪti] ['sɜːmən] [juː; jʊ] [mait] [priːtʃ]
And a rather pretty sermon you might preach
和 一个 相当 漂亮的 讲道 你 可能 布道

你可能会讲一篇相当精彩的布道词。

[ə'pɒn] ['fæntəsi] , [sɪ'lektɪŋ]
Upon Fantasy , selecting
之上 幻想 , 选择

在幻想中，选择

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] “ ['ɪnstəns] ” [ðə; ði] [ə'fektɪŋ]
For your “ instance ” the affecting
为了 你的 “ 实例 ” 这 影响

就你的“例子”而言，影响

[teɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Tale of me and my proceedings on the beach .
故事 的 我 和 我的 诉讼程序 在 这 海滩 .

我在海滩上的故事。

[ai] [dɪ'pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑː] , [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] !
I depict her , ah , how charming !
我 描绘 她 , 啊 , 如何 迷人 !

我描绘她，啊，多么迷人！

[ai] [pɔː'treɪ] [maɪ'self] [ə'lɑːmɪŋ]
I portray myself alarming
我 写真 我 令人担忧

我把自己描绘得令人不安。

['hɜːbi] ['sweərɪŋ] [ai] [wʊd] “ [maʊnt] [ðə; ði] ['dedli] [briːtʃ] ,
Herby swearing I would “ mount the deadly breach ,
赫比 咒骂 我 会 “ 山 这 致命 违反 ,

赫比发誓我会“发起致命的突破”，

” [ɔː(r)][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['eni] ['skrɪmɪdʒ]
” Or engage in any scrimmage
” 或者 从事 在 任何 对抗赛

或者参加任何对抗赛

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['ɪmɪdʒ] ,
For a glimpse of her sweet image ,
为了 一个 一瞥 的 她 甜的 图像 ,

一睹她甜美的容颜，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtprɪnt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Or her shadow , or her footprint on the beach .
或者 她 阴影 , 或者 她 脚印 在 这 海滩 .

或是她的影子，或是她在沙滩上的脚印。

[ænd; ənd][aɪm]['evə(r)]['evə(r)] ['siːɪŋ]
And I'm ever ever seeing
和 我是 曾经 曾经 看到

我一直都能看到

[maɪ][ɪ'mædʒɪnəri] ['biːɪŋ] ,
My imaginary Being ,
我的 假想 存在 ,

我的虚构人物，

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mærəubəun] [ʃʊd; ʃəd] [bliːtʃ]
And I'd rather that my marrowbones should bleach
和 ID 相当 那 我的 骨髓 应该 漂白

我宁愿我的骨髓漂白。

[ɪn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['kruːəl]
In the winds , than that a cruel
在 这 风 , 比 那 一个 残忍的

在风中，比那更残酷

[feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒuːəl]
Fate should snatch from me the jewel
命运 应该 抢夺 从 我 这 宝石

命运应该从我这里夺走这颗宝石。

[wɪtʃ] [ai] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Which I bought for one and sixpence on the beach .
哪个 我 买 为了 一 和 六便士 在 这 海滩 .

我在海滩上花了一便士六便士买的。

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

['lʌvəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
LOVERS , AND A REFLECTION .
恋人 , 和 一个 反射 .

恋人，以及一面镜子。

[ɪn] [mɒs] - [præŋkt] [delz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['flætə(r)]
In moss - prankt dells which the sunbeams flatter
在 苔藓 - 恶作剧 戴尔斯 哪个 这 阳光 奉承

在阳光洒落在苔藓丛生的山谷里

([ænd; ənd]['hev(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪθ] [wɒt] [ðæt] [meɪ] [miːn] :
(And heaven it knoweth what that may mean :
(和 天堂 它 知道 什么 那 可能 意思是 :

（天知道这意味着什么:）

['miːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)])
Meaning , however , is no great matter)
意义 , 然而 , 是 不 伟大的 事情)

然而，意义并不重要。）

[weə(r)] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] , [wɪð] [rɪfts] [ə'twiːn] ;
Where woods are a - tremble , with rifts atween ;
在哪里 树林 是 一个 - 颤抖 , 和 裂痕 在 ;

树林颤抖，裂缝纵横；

[θruː] - [gɑːdz] [əʊn] ['heðə(r)] [wiː; wi] - [tə'geðə(r)] ,
Thro ' God's own heather we wonn'd together ,
喉咙 - 神的 自己的 希瑟 我们 - 一起 ,

我们一起穿过上帝的石楠花丛，赢得了胜利。

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['wɪli] ([əʊ] [lʌv] [maɪ] [lʌv]) :
I and my Willie (O love my love) :
我 和 我的 威利 (哦 爱 我的 爱) :

我和我的威利（哦，我的爱）:

[ai] [ni:d] ['hɑ:dli] [rɪ'mɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['glɔ:riəs] ['weðə(r)] ,
I need hardly remark it was glorious weather ,
我 需要 几乎 评论 它 曾是 辉煌 天气 ,

无需赘言，天气真是太好了。

[ænd; ənd] - [ə'ləʊ] , [ə'bʌv] :
And flitterbats waver'd alow , above :
和 飞蝠 - 允许 , 多于 :

而蝙蝠则在上方轻轻摇曳：

[boʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [k'ɜ:tsɪɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['bəʊɪŋ] ,
Boats were curtseying , rising , bowing ,
船 是 屈膝礼 , 上升 , 鞠躬 ,

船只纷纷行屈膝礼、起身、鞠躬，

([boʊts] [ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [pə'laɪt]) ,
(Boats in that climate are so polite) ,
(船 在 那 气候 是 所以 有礼貌的) ,

（在那种气候下，船只都非常有礼貌），

[ænd; ənd][sændz][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [gri:n] [in'dau] ,
And sands were a ribbon of green endowing ,
和 沙子 是 一个 丝带 的 绿色的 捐赠 ,

沙滩宛如一条绿色的丝带，赋予其独特的魅力。

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði] - [ɒn] [bɑ:k] [ænd; ənd] [baɪt] !
And O the sundazzle on bark and bight !
和 哦 这 - 在 吠 和 海湾 !

阳光洒在树皮和树干上，真是耀眼夺目！

[pi:] . -
p . 109
p . -

第109页

[θru:] - [ðə; ði][reə(r)] [red] ['heðə(r)] [wi:; wi] [dɑ:nst] [tə'geðə(r)] ,
Thro ' the rare red heather we danced together ,
喉咙 - 这 稀有的 红色的 希瑟 我们 跳舞 一起 ,

我们在稀有的红色石楠花丛中翩翩起舞，

([əʊ] [lʌv] [maɪ] ['wɪli] !) [ænd; ənd] [smelt] [fɔ:(r); fə(r)] ['flaʊəz] :
(O love my Willie !) and smelt for flowers :
(哦 爱 我的 威利 !) 和 冶炼 为了 花朵 :

（哦，我爱我的威利！）闻起来像花香：

[ai][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['gɔ:dʒəs] ['weðə(r)] ,
I must mention again it was gorgeous weather ,
我 必须 提到 再次 它 曾是 华丽的 天气 ,

我必须再次强调，天气真是太棒了。

[raɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [skeəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊəz] : —
Rhymes are so scarce in this world of ours : —
韵律 是 所以 稀少 在 这 世界 的 我们的 : —

在这个世界上，韵脚是如此稀少：——

[baɪ]['raɪzɪz] [ðæt] - [wɪð] [ðeə(r)]['pɜ:p(ə)l] ['feɪvəz] ,
By rises that flush'd with their purple favours ,
经过 上升 那 - 和 他们的 紫色的 恩惠 ,

伴随着紫色光芒的升腾，

[θru:] - [b'ɛks] [ðæt] ['brætl] ['or] [græs] [ʃi:n] ,
Thro ' becks that brattled o'er grasses sheen ,
喉咙 - 贝克斯 那 吵闹的 超过 草 光泽 ,

溪水潺潺流过闪闪发光的青草，

[wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['weid] , [wiː; wi] [tuː] [jʌŋ] ['ʃeɪvəz] ,
We walked and waded , we two young shavers ,
我们 步行 和 涉水 , 我们 二 年轻的 剃须刀 ,

我们两个年轻的剃须者，边走边趟水。

['θæŋkɪŋ] ['aʊə(r)] [stɑːz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][səʊ] [griːn] .
Thanking our stars we were both so green .
谢谢 我们的 明星 我们 是 两个都 所以 绿色的 .

庆幸我们俩都太稚嫩了。

[wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [ɪn] ['pærəlels] , [ai][ænd; ənd] ['wɪli] ,
We journeyed in parallels , I and Willie ,
我们 旅程 在 平行线 , 我 和 威利 ,

我和威利走的是同一条路，

[ɪn] ['fɔːtʃənət] ['pærəlels] ! ['bʌtəflaɪz] ,
In fortunate parallels ! Butterflies ,
在 幸运 平行线 ! 蝴蝶 ,

真是巧合！蝴蝶，

[hɪd] [ɪn] ['weltə] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['dæfədɪli]
Hid in weltering shadows of daffodilly
隐藏 在 缝合 阴影 的 水仙花

隐藏在水仙花摇曳的阴影中

[ɔː(r)]['mɑːdʒərəm] , [kept] ['meɪkɪŋ] ['piːkɒk] [aɪz] :
Or marjoram , kept making peacock eyes :
或者 马郁兰 , 保留 制作 孔雀 眼睛 :

或者马郁兰，总是像孔雀开屏一样：

['sɔŋbəːdz] [dɑːtɪd] [ə'baʊt] , [sʌm; səm] ['ɪŋki]
Songbirds darted about , some inky
鸣禽 飞镖 关于 , 一些 墨色

鸣禽四处飞窜，有些墨色斑驳。

[æz; əz][kəʊl] , [sʌm; səm] ['snəʊi] ([ai] [wiːn]) [æz; əz]['kɜːdz] ;
As coal , some snowy (I ween) as curds ;
作为 煤炭 , 一些 下雪的 (我 温) 作为 凝乳 ;

像煤一样，有些像雪一样（我猜）像凝乳一样；

[ɔː(r)]['rəʊzi][æz; əz] [pɪŋks] , [ɔː(r)][æz; əz]['rəʊzɪz] ['pɪŋki] —
Or rosy as pinks , or as roses pinky —
或者 红润 作为 粉色 , 或者 作为 玫瑰 小指 —

或者像粉红色的花朵一样红润，或者像粉红色的玫瑰一样——

[ðeɪ] [rek] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɪəri] [tuː; tə] - [kʌm] , [ðəʊz] [bɜːdz] !
They reck of no eerie To - come , those birds !
他们 雷克 的 不 怪异 到 - 来 , 那些 鸟类 !

这些鸟儿丝毫不会想到可怕的未来！

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [skɪm] ['əʊvə(r)] [bent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪd'striːm] [wɒʃiz] ,
But they skim over bents which the midstream washes ,
但 他们 撇去 超过 弯曲 哪个 这 中游 洗涤 ,

但它们会掠过河道中央被冲刷形成的弯道，

[ɔː(r)] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪft] - [niːθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊdz] [hem] ;
Or hang in the lift ' neath a white cloud's hem ;
或者 悬挂 在 这 举起 - 下方 一个 白色的 云的 她们 ;

或者悬挂在电梯里，在一朵白云的裙摆下；

[ðeɪ] [niːd] [nəʊ]['pærəˌsɔːlz] , [nəʊ] [gə'lɒʃ] ;
They need no parasols , no goloshes ;
他们 需要 不 阳伞 , 不 戈洛什 ;

他们不需要阳伞，也不需要套头衫；

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['trɪmə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fiːdɪθ] [ðem; ðəm] .
And good Mrs . Trimmer she feedeth them .
和 好的 太太 . 修剪器 她 喂养 他们 .

善良的特里默太太喂养它们。

[ðen] [wiː; wi] [θrɪd] [gɑːdz] ['kaʊslɪp] ([æz; əz] [ɜːst] [hɪz; ɪz] ['heðə(r)])
Then we thrid God's cowslips (as erst His heather)
然后 我们 第三 神的 报春花 (作为 最初 他的 希瑟)

然后我们第三次提到上帝的报春花（就像他以前的石楠花一样）。

[ðæt] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] [wɒn] [grɑːs] [wɪð] [ðeə(r)]['gəʊldən] [bluːmz] ;
That endowed the wan grass with their golden blooms ;
那 捐赠 这 万 草 和 他们的 金的 花朵 ;

那使原本枯黄的草丛绽放出金色的花朵；

[ænd; ənd] — ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['tʃɑːmɪŋ] ['weðə(r)]) —
And snapt — (it was perfectly charming weather) —
和 快照 — (它 曾是 完美 迷人 天气) —

啪嗒——（天气真是太迷人了）——

['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [feɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] - [gluːm] :
Our fingers at Fate and her goddess - glooms :
我们的 手指 在 命运 和 她 女神 - 阴郁 :

我们向命运女神及其阴郁的女神们伸手：

[ænd; ənd] ['wɪli] - [gæn] [sɪŋ] ([əʊ] , [hɪz; ɪz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)]['fluːti] ;
And Willie ' gan sing (O , his notes were fluty ;
和 威利 - 甘 唱歌 (哦 , 他的 笔记 是 弗卢蒂 ;

威利开始唱歌（哦，他的音符像笛子一样悠扬；

[wɒfts] ['flʌtə] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [siː]) —
Wafts fluttered them out to the white - wing'd sea) —
飘动 飘动 他们 出去 到 这 白色的 - 有翅膀的 海) —

一阵阵微风将它们吹向白翼之海）——

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [raɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['djuːti] ,
Something made up of rhymes that have done much duty ,
某物 制成 向上 的 韵律 那 有 完毕 很多 责任 ,

由韵律构成的、发挥了重要作用的东西，

[raɪmz] (['betə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [ɒv; əv] “ ['eɪnʃəntri] :
Rhymes (better to put it) of “ ancientry :
韵律 (更好的 到 放 它) 的 “ 古代 :

（更确切地说）“古代的韵律：

” [piː] . -
” p . 111
” p . -

第111页

['baʊəz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] - ['ʃaʊərz]
Bowers of flowers encounter'd showers
鲍尔斯 的 花朵 - 淋浴

花丛遭遇阵雨

[ɪn] ['wɪljəmz] ['kærəl] — ([əʊ] [lʌv] [maɪ] ['wɪli] !)
In William's carol — (O love my Willie !)
在 威廉的 颂歌 — (哦 爱 我的 威利 !)

在威廉的颂歌中——（哦，我爱我的威利！）

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] ['sɒrəʊ] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [blaɪð] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Then he bade sorrow borrow from blithe to - morrow
然后 他 巴德 悲哀 借 从 快乐的 到 - 明天

然后他让悲伤向快乐的明天借钱。

[aɪ] [kwaɪt] [fə'get] [wɒt] — [seɪ] [ə; eɪ] ['dæfədɪli] :
I quite forget what — say a daffodilly :
我 相当 忘记 什么 — 说 一个 水仙花 :

我完全忘了是什么——比如说一朵水仙花：

[ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] , “ [wɪð] [bʌdz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
A nest in a hollow , “ with buds to follow ,
一个 巢 在 一个 空洞的 , “ 和 花蕾 到 跟随 ,

树洞里的巢穴，“之后会长出花蕾”，

” [aɪ] [θɪŋk] [ə'kɜːd] [nekst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [streɪn] ;
” I think occurred next in his nimble strain ;
” 我 思考 发生 下一个 在 他的 灵活 拉紧 ;

“我认为接下来发生在他敏捷的动作中；

[ænd; ənd] [kleɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] “ ” [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] ['iːdn] —
And clay that was “ kneaden ” of course in Eden —
和 黏土 那 曾是 “ 揉捏 ” 的 课程 在 伊甸园 —

当然，还有在伊甸园里被“揉捏”过的黏土——

[ə; eɪ] [raɪm] [məʊst] ['nɒv(ə)l] , [aɪ] [duː; də] [meɪn'teɪn] :
A rhyme most novel , I do maintain :
一个 韵 最多 小说 , 我 做 维持 :

我认为这句韵律非常新颖：

[mɪsts] , [bəʊnz] , [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [hɪm'self] , [lʌv] - ['stɔːriz] ,
Mists , bones , the singer himself , love - stories ,
迷雾 , 骨头 , 这 歌手 他自己 , 爱 - 故事 ,

迷雾、骸骨、歌手本人、爱情故事

[ænd; ənd] [ɔːl] [liːst] [fəːl] [θɪŋz] [gɒt] “ [fɜːld] ;
And all least furlable things got “ furled ;
和 全部 至少 可折叠 事物 得到 “ 卷曲 ;

所有最不容易折叠的东西都被“折叠”了；

” [nɒt] [wɪð] ['eni] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] “ ['glɔːriz] ,
” Not with any design to conceal their “ glories ,
” 不是 和 任何 设计 到 隐藏 他们的 “ 荣耀 ,

并非有意掩盖他们的“荣耀”，

” [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] “ [wɜːld] .
” But simply and solely to rhyme with “ world .
” 但 简单地 和 仅 到 韵 和 “ 世界 .

但仅仅是为了与“世界”押韵。

” [əʊ] [ɪf] ['biləu] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
” O if billows and pillows and hours and flowers ,
” 哦 如果 波澜 和 枕头 和 小时 和 花朵 ,

“哦，如果波浪、枕头、时光和鲜花，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [raɪmz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldə(r)] [deɪ] ,
And all the brave rhymes of an elder day ,
和 全部 这 勇敢的 韵律 的 一个 长老 天 ,

还有老一辈人勇敢的韵律，

[piː] . -
p . 112
p . -

[kʊd; kəd][biː; bi] [fɜːld] [tə'geðə(r)] , [ðɪs] ['dʒiːniəl] ['weðə(r)] ,
Could be furled together , this genial weather ,
可以 是 卷曲 一起 , 这 和蔼可亲 天气 ,
可以把这宜人的天气卷起来。

[ænd; ənd] [kɑːt] , [ɔː(r)] ['kærid] [ɒn] “ [wɒfts] ” [ə'weɪ] ,
And carted , or carried on “ wafts ” away ,
和 推车 , 或者 携带 在 “ 飘动 ” 离开 ,
然后被运走，或者被“波浪”带走。

[nɔː(r)]['evə(r)] [ə'gen] [trɒt] [aʊt] — [ɑː] [ˌem 'iː] !
Nor ever again trotted out — ah me !
也不 曾经 再次 小跑 出去 — 啊 我 !
再也没有出来露面——唉！

[haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːə(r)] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [vɜːs] [ðɛəd] [biː; bi] !
How much fewer volumes of verse there'd be !
如何 很多 更少 卷 的 诗 那里 是 !
诗歌的卷数将会减少多少啊！

[piː] . -
p . 113
p . -
第113页

[ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] .
THE COCK AND THE BULL .
这 公鸡 和 这 公牛 .
公鸡与公牛。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['peb(ə)l] - [stəʊn] ?
You see this pebble - stone ?
你 看 这 卵石 - 石头 ?
你看到这块鹅卵石了吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [bɔːt]
It's a thing I bought
它是 一个 事物 我 买
这是我买的东西。

[ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] - [ðə; ði][mɪd][əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] —
Of a bit of a chit of a boy i ' the mid o ' the day —
的 一个 少量 的 一个 纸条 的 一个 男生 我 - 这 中 o - 这 天 —
正午时分，一个有点儿淘气的小男孩——

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [dɒk] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [pɑːts] - [əʊ] - - [spiːtʃ] ,
I like to dock the smaller parts - o ' - speech ,
我 喜欢 到 码头 这 较小的 部分 - o - - 演讲 ,
我喜欢把较小的词类扣掉。

[æz; əz][wiː; wi] [kɜː'teɪl] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [kɜː(r)] - - [kɜː(r)]
As we curtail the already cur - tail'd cur
作为 我们 限制 这 已经 库尔 - - 库尔
当我们进一步削减已经削减的预算时

([juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][ˌpærənəʊ'meɪzɪə] , [pleɪ] - [ˌpiː 'əʊ] - [wɜːdz] ?)
(You catch the paronomasia , play ' po ' words ?)
(你 抓住 这 双关语 , 玩 - 波 - 字 ?)
（你懂双关语的意思吗？玩“po”开头的词？）

[dɪd] , ['rɑːðə(r)] , [ai] - [ðə; ði]['priː] - - [deɪz] .
Did , rather , i ' the pre - Landseerian days .
做过 , 相当 , 我 - 这 预 - - 天 .
更确切地说，是在兰德西里安时代之前。

[wel] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌtənz] .
Well , to my muttons .
出色地 , 到 我的 羊肉 .

好吧，我的天哪。

[ai] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [kən'sɜːn] ,
I purchased the concern ,
我 购买 这 忧虑 ,

我收购了这家公司。

[ænd; ənd][klæpt][ˌaɪ 'tiː][ai] - [maɪ] [pəʊk] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [seɪm]
And clapt it i ' my poke , having given for same
和 鼓掌 它 我 - 我的 戳 , 拥有 给定 为了 相同的

然后拍手叫好，因为我已经付出了同样的代价。

[baɪ] [wei] [əʊ] - [tʃɒp] , [swɒp] , ['bɑːtə(r)][ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] —
By way o ' chop , swop , barter or exchange —
经过 方式 o - 劈 , 串换 , 物物交换 或者 交换 —

通过砍伐、交换、物物交换或交易的方式——

- [tʃɒp] - [wɒz; wəz][maɪ] ['snikə] - [əʊn] [tɜːm] —
' Chop ' was my snickering dandiprat's own term —
- 劈 - 曾是 我的 窃笑 - 自己的 学期 —

“Chop”是我那爱偷笑的dandiprat自己用的词——

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːpens] , ['kʌrənt] [kɔɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [relm] .
One shilling and fourpence , current coin o ' the realm .
一 先令 和 四便士 , 当前的 硬币 o - 这 领域 .

一先令四便士，英国现行货币。

[əʊ] - [en] - [iː][wʌn][ænd; ənd][ef] - [əʊ] - [juː] - [ɑː(r)][fɔː(r)]
O - n - e one and f - o - u - r four
哦 - n - e 一 和 f - o - 你 - r 四

——四四

[pens] , [wʌn][ænd; ənd] ['fɔːpens] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? —
Pence , one and fourpence — you are with me , sir ? —
彭斯 , 一 和 四便士 — 你 是 和 我 , 先生 ? —

便士，一便士四便士——先生，您明白我的意思吗？——

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[wɒt] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['skɪlz] [nɒt] : [ten] [ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n][əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] ,
What hour it skills not : ten or eleven o ' the clock ,
什么 小时 它 技能 不是 : 十 或者 十一 o - 这 钟 ,

它不擅长哪个时间：十点还是十一点？

[wʌn] [deɪ] ([ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
One day (and what a roaring day it was
一 天 (和 什么 一个 咆哮 天 它 曾是

有一天（那真是个喧闹的日子啊！）

[gəʊ] [ʃɒp] [ɔː(r)] [saɪt] - [siː] — [bɑː(r)][ə; eɪ][spɪt][əʊ] - [reɪn] !)
Go shop or sight - see — bar a spit o ' rain !)
去 店铺 或者 视线 - 看 — 酒吧 一个 吐 o - 雨 !)

去购物或观光吧——除非下点小雨！

[ɪn] ['februəri] , [ˌeɪ'tiːn] ['sɪksti] [naɪn] ,
In February , eighteen sixty nine ,
在 二月 , 十八 六十 九 ,

1869年2月，

[ˌæˌlɛgzən'driːnə] [vɪk'tɔːriə] , ['faɪdiːaɪ]
Alexandrina Victoria , Fidei
亚历山德里娜 维多利亚 , 信仰

亚历山德里娜·维多利亚，信仰

[ˌeɪtʃ 'em] — [ˌeɪtʃ 'em] — [haʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['dʒɑːgən] ?
Hm — hm — how runs the jargon ?
嗯 — 嗯 — 如何 跑步 这 行话 ?

嗯——嗯——这套术语怎么说？

['biːɪŋ] [ɒn] [θrəʊn] .
being on throne .
存在 在 王座 .

身居王位。

[sʌtʃ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] , [sək'sɪŋktli] [pʊt] ,
Such , sir , are all the facts , succinctly put ,
这样的 , 先生 , 是 全部 这 事实 , 简洁地 放 ,

先生，以上就是全部事实，简而言之。

[ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɔː(r)] ['sʌbstrɑːtəm] — [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] —
The basis or substratum — what you will —
这 基础 或者 基质 — 什么 你 将要 —

基础或基质——随你怎么称呼——

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] .
Of the impending eighty thousand lines .
的 这 即将到来的 八十 千 线条 .

即将达到八万行。

“ [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] - [ɪm] ['aɪðə(r)] , ” [kwəʊθ] [pə'hæps] ['sɪmp(ə)l] [hɒdʒ] .
“ Not much in ' em either , ” quoth perhaps simple Hodge .
“ 不是 很多 在 - 呃 任何一个 , ” 引用 也许 简单的 霍奇 .

“里面也没什么东西，”或许有些单纯的霍奇说道。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['suːpəstrʌktʃə(r)] .
But there's a superstructure .
但 有 一个 上层建筑 .

但它还有上层建筑。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[mɑːk] [fɜːst] [ðə; ði] [ˌræʃə'nɑːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] :
Mark first the rationale of the thing :
标记 第一的 这 理由 的 这 事物 :

首先要明确这件事的逻辑：

[hɪə(r)] ['lɒdʒɪk] ['rɪvəl] [ænd; ənd] ['levɪˌgeɪt] [ðə; ði] [diːd] .
Hear logic rivel and levigate the deed .
听到 逻辑 里维尔 和 磨光 这 契据 .

听从逻辑的争论，并解决这一问题。

[ðæt] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['mætə(r)] [əʊ] - [ðæt] , [ðə; ði] [pens] —
That shilling — and for matter o ' that , the pence —
那 先令 — 和 为了 事情 o - 那 , 这 便士 —

那一先令——还有，那一便士——

[ai] [hæd; həd] [əʊ] - [kɔːs] [ˌjuː'piː'oʊ] - [ˌem 'iː] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [seɪ] —
I had o ' course upo ' me — wi ' me say —
我 有 o - 课程 向上 - 我 — wi - 我 说 —

我当然得向上——跟我说——

(- [ðə; ði]['lætɪn] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [əʊ] - [ðæt])
(Mecum's the Latin , make a note o ' that)
(- 这 拉丁 , 制作 一个 笔记 o - 那)

(Mecum是拉丁文，记下来。)

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[wen] [ai] - [pen] [ai] - [stænd] , - [ɪə(r)] , [waɪpt] [snaʊt] ,
When I popp'd pen i ' stand , scratch'd ear , wiped snout ,
什么时候 我 - 笔 我 - 站立 , - 耳朵 , 擦拭 鼻子 ,

当我拔出笔时，我站着，挠了挠耳朵，擦了擦鼻子。

([let] ['evribɒdi] [waɪp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɪm'self])
(Let everybody wipe his own himself)
(让 大家 擦拭 他的 自己的 他自己)

(大家各自擦屁股)

- — [tʃ] ! — [æt; ət] ['snʌfbɒks] ; ['tʌmbld] [ʌp] , [hiː; hi] - [hiːd] ,
Sniff'd — tch ! — at snuffbox ; tumbled up , he - heed ,
- — tch ! — 在 鼻烟盒 ; 翻滚 向上 , 他 - 注意 ,

嗅了嗅——啧！——鼻烟盒；翻了个身，嘿嘿，

[hɔː] - - ([nɒt] [hiː] - - , [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [ges] [θɪŋ] :)
Haw - haw'd (not hee - haw'd , that's another guess thing :)
霍 - - (不是 嘿 - - , 那就是 其他 猜测 事物 :)

哈哈（不是嘻嘻，那是另一个猜谜题:）

[ðen] ['fʌmb(ə)ld] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] , [dɔː(r)] ,
Then fumbled at , and stumbled out of , door ,
然后 笨手笨脚 在 , 和 踉跄 出去 的 , 门 ,

然后笨手笨脚地摸索着，跌跌撞撞地走出了门。

[ai] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] [əʊp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] - ;
I shoved the timber ope wi ' my omoplat ;
我 推搡 这 木材 开放 wi - 我的 - ;

我用我的肩胛骨推开了木材；

[ænd; ənd] [ɪn] [ves'tɪb.jəˌloʊ] , [ai] - [ðə; ði] ['lɒbi] [tuː; tə] - [wɪt] ,
And in vestibulo , i ' the lobby to - wit ,
和 在 前庭 , 我 - 这 大厅 到 - 有 ,

而到了门厅，也就是大厅，

(- - ['rendərɪŋ] , [sɜː(r)] ,)
(Iacobi Facciolati's rendering , sir ,)
(- - 渲染 , 先生 ,)

(Iacobi Facciolati 的渲染，先生，)

[dɑːnd] [ˌgælɪ'gæskɪnz] , ,
Donn'd galligaskins , antigropeloes ,
唐恩 加利加斯金斯 , 反耳蜗 ,

Donn'd galligaskins、antigropeloes，

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] , [kəm'pliːt] [wɪð] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
And so forth ; and , complete with hat and gloves ,
和 所以 前进 ; 和 , 完全的 和 帽子 和 手套 ,

诸如此类；而且，还戴着帽子和手套，

[wʌn] [ɒn] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] - ['dæŋg(ə)l] [ai] - [maɪ] [hænd] ,
One on and one a - dangle i ' my hand ,
一 在 和 一 一个 - 悬挂 我 - 我的 手 ,

一只手拿着一个，另一只手在我手里晃来晃去。

[ænd; ənd]['ɒm.bɪ.fjuːd͡ʒ] ([lɔːd] [lʌv] [juː; jʊ] !) , [keɪs] [əʊ] - [reɪn] ,
And ombrifuge (Lord love you !) , case o ' rain ,
和 遮蔽 (主 爱 你 !) , 案件 o - 雨 ,

以及 ombrifuge（主啊，爱你！），下雨的情况，

[ai] - [fɔːθ] , - - !
I flopp'd forth , ' sbuddikins !
我 - 前进 , - - !

我扑了个空，'sbuddikins！

[ɒn][maɪ] [əʊn] [ten] [təʊz] ,
on my own ten toes ,
在 我的 自己的 十 脚趾 ,

我靠自己的十个脚趾头，

([ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeə(r)][biː; bi][ten][ɒv; əv][ðem; ðəm]) ,
(I do assure you there be ten of them) ,
(我 做 保证 你 那里 是 十 的 他们) ,

（我向你保证，他们有十个），

[ænd; ənd] [went] [klʌmp] - ['klʌmpɪŋ] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl]
And went clump - clumping up hill and down dale
和 去 丛 - 聚集 向上爬坡道 和 向下 戴尔

它们一团团地爬上山，又一团团地下到山谷。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][əʊ] - [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ai] - [frʌnt] [əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] .
To find myself o ' the sudden i ' front o ' the boy .
到 寻找 我 o - 这 突然 我 - 正面 o - 这 男生 .

突然间，我发现自己站在那个男孩面前。

[pʊt] [keɪs] [ai]['hædnt] - [ɪm] [ɒn][ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][ai][hɑː] - [bɔːt]
Put case I hadn't ' em on me , could I ha ' bought
放 案件 我 之前没有 - 呃 在 我 , 可以 我 哈 - 买

假设我身上没带，我能买到吗？

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ðɪs] [sɔːt] - [əʊ] - - [kaɪnd] - [əʊ] - - [wɒt] - [juː; jʊ] - [mait] - [kɔːl] [tɔɪ] ,
This sort - o ' - kind - o ' - what - you - might - call toy ,
这 种类 - o - - 种类 - o - - 什么 - 你 - 可能 - 称呼 玩具 ,

这种可以称之为玩具的东西，

[ðɪs] ['peb(ə)l] - [θɪŋ] , [əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [θɪŋ] ?
This pebble - thing , o ' the boy - thing ?
这 卵石 - 事物 , o - 这 男生 - 事物 ?

这个小石子，或者说，这个男孩的东西？

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q . E . D .
问 . E . D .

QED

[ðæts] ['pruːvn; 'prəʊvn] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frɒm; frəm] [mʌmp] [pəʊp] ,
That's proven without aid from mumping Pope ,
那就是 已证实 没有 援助 从 腮腺炎 教皇 ,

无需教皇的帮助，这一点就已得到证明。

[sliːk] ['pɔːrpəˌreɪt] [ɔː(r)] ['bləʊtɪd] ['kɑːdɪn(ə)l] .
Sleek porporate or bloated Cardinal .
光滑 多孔的 或者 腹胀 红衣主教 .

光滑的、浮肿的或臃肿的红雀。

(['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] - ? [jʊr; jər] [ɪn]['juːklɪd] [naʊ] .)
(Isn't it , old Fatchaps ? You're in Euclid now .)
(不是 它 , 老的 - ? 你是 在 欧几里得 现在 .)

（是吧，老法查普斯？你现在身处欧几里得星系了。）

[səʊ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] — ['hævɪŋ] [ai] - [fækt][ə; eɪ][lɒt] —
So , having the shilling — having i ' fact a lot —
所以 , 拥有 这 先令 — 拥有 我 - 事实 一个 很多 —

所以，拥有先令——事实上拥有很多——

[ænd; ənd] [pens] [ænd; ənd] [hɑːf'pens] , ['evə(r)][səʊ] ['meni] [əʊ] - [ðem; ðəm] ,
And pence and halfpence , ever so many o ' them ,
和 便士 和 半便士 , 曾经 所以 许多 o - 他们 ,

还有便士和半便士，数不胜数。

[ai] ['pɜːrtʃəst] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
I purchased , as I think I said before ,
我 购买 , 作为 我 思考 我 说 前 ,

我购买了，正如我之前所说，

[ðə; ði]['peb(ə)l] (['læpɪs] , [læpɪdɪs] , - [ˌdiː 'aɪ] , - [ˌdiː iː 'em] , - [diː] —
The pebble (lapis , lapidis , - di , - dem , - de —
这 卵石 (青金石 , 拉皮迪斯 , - 迪 , - 民主 , - 德 —

卵石（青金石、青金石、-di、-dem、-de—

[wɒt] ['naʊnz] - [kriːs] [ʃɔːt] [ai] - [ðə; ði]['dʒenətɪv] , - , [eɪ] ?)
What nouns ' crease short i ' the genitive , Fatchaps , eh ?)
什么 名词 - 褶皱 短的 我 - 这 所有格 , - , 嗯 ?)

Fatchaps，你说的"crease short i"是属格吗?

[əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ][beə(r)] - ['begəli] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
O ' the boy , a bare - legg'd beggarly son of a gun ,
哦 - 这 男生 , 一个 裸 - 腿 乞丐 儿子 的 一个 枪 ,

哦，那个男孩，一个光着腿的乞丐小子，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] - [ænd; ənd] - ['fɔːpens] .
For one - and - fourpence .
为了 一 - 和 - 四便士 .

一便士四便士。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] .
Here we are again .
这里 我们 是 再次 .

我们又见面了。

[naʊ] [lɔː] [steps] [ɪn] , - , [və'luːmɪnəs] - - ;
Now Law steps in , bigwigg'd , voluminous - jaw'd ;
现在 法律 步骤 在 , - , 大量的 - - ;

现在劳登场了，他趾高气扬，下巴宽大；

[ɪn'vestɪgeɪts] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'vestɪgeɪts] .
Investigates and re - investigates .
调查 和 关于 - 调查 .

调查并重新调查。

[wɒz; wəz][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪ'liːg(ə)l] ?
Was the transaction illegal ?
曾是 这 交易 非法的 ?

这笔交易是否违法?

[lɔː] [ʃeɪks] [hed] .
Law shakes head .
法律 奶昔 头 .

劳摇了摇头。

[pə'pend; 'pɜːpənd] , [sɜː(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
Perpend , sir , all the bearings of the case .
垂直 , 先生 , 全部 这 轴承 的 这 案件 .
先生，请仔细检查案件的所有细节。

[piː] . -
p . 117
p . -
第117页

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ðə; ði] ['tʃæt(ə)l] [hɪz; ɪz] .
At first the coin was mine , the chattel his .
在 第一的 这 硬币 曾是 矿 , 这 动产 他的 .
起初，硬币是我的，动产是他的。

[bʌt; bət] [naʊ] ([baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [ɪks'tʃeɪndʒ]
But now (by virtue of the said exchange
但 现在 (经过 美德 的 这 说 交换
但现在（由于上述交换）

[ænd; ənd] ['bɑːtə(r)]) [vaɪs] ['vɜːsə] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔɪn] ,
And barter) vice versa all the coin ,
和 物物交换) 副 反之亦然 全部 这 硬币 ,
以物易物（反之亦然），所有硬币，

[pə(r)] ['dʒʊrɪs] - , [vests]
Per juris operationem , vests
每 法学 - , 背心
Per juris operationem，归属

[ai] - [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'saɪnz] [tɪl] [dɪŋ] [əʊ] - [duːm] ;
I ' the boy and his assigns till ding o ' doom ;
我 - 这 男生 和 他的 分配 直到 叮 o - 厄运 ;
我，男孩和他的任务，直到末日降临；

([ɪn] - - - [əʊ] - [əʊ] - ['ɔːrəm] ;
(In sæcula sæculo - o - o - orum ;
(在 - - - o - o - 论坛 ;
(在 sæcula sæculo-oo-orum;

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ə'beɪt] [maʊθ] [aʊt] [ðæt] .)
I think I hear the Abate mouth out that .)
我 思考 我 听到 这 减 嘴 出去 那 .)
我好像听到阿巴特说了这句话。）

[tuː; tə] [hæv; həv] [ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] . . .
To have and hold the same to him and them . . .
到 有 和 抓住 这 相同的 到 他 和 他们 . . .
对他也一样……

[kən'fɜː(r)] [sʌm; səm] ['ɪdiət] [ɒn] [kən'veɪənsɪŋ] .
Confer some idiot on Conveyancing .
授予 一些 笨蛋 在 产权转让 .
找个白痴咨询一下房产过户的事。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] ['evri] [pɑːt] [ˌðeər'ɒv] ,
Whereas the pebble and every part thereof ,
然而 这 卵石 和 每一个 部分 其中 ,
鉴于鹅卵石及其每一部分，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðeər'ʌntʊ] ,
And all that appertaineth thereunto ,
和 全部 那 相关的 至于 ,
以及所有与之相关的，

- [pɝːtɪnɪt] [æd][ˌiːˌeɪ'ɛm][rem; ˌɑːr iː 'em] ,
Quodcunque pertinet ad eam rem ,
- 佩里奈特 广告 团队 rem ,

Quodcunque pertinet ad eam rem，

([ai]['fænsi] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['lætɪnz] ['rɑːðə(r)][pæt])
(I fancy , sir , my Latin's rather pat)
(我 想要 , 先生 , 我的 拉丁语的 相当 拍)

（先生，我觉得我的拉丁语相当不错。）

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] , [wɪl] , [meɪ] , [mait] , [kæn; kən] , [kʊd; kəd] , [wʊd] [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] ,
Or shall , will , may , might , can , could , would or should ,
或者 将 , 将要 , 可能 , 可能 , 能 , 可以 , 会 或者 应该 ,

或者使用 shall、will、may、might、can、could、would 或 should

([sʌb'ɔːdai] - — [klæp][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][kləʊz] —
(Subaudi cætera — clap we to the close —
(子音频 - — 拍 我们 到 这 关闭 —

（Subaudi cætera——让我们鼓掌结束——

[fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [əʊ] - [ðə; ði][kaɪnd])
For what's the good of law in a case o ' the kind)
为了 是什么 这 好的 的 法律 在 一个 案件 o - 这 种类)

在这种情况下，法律又有什么用呢？

[ɪz] [maɪn] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] .
Is mine to all intents and purposes .
是 矿 到 全部 意图 和 目的 .

从各方面来看，它都是我的。

[ðɪs] ['set(ə)ld] , [ai] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [θred] [əʊ] - [ðə; ði] [teɪl] .
This settled , I resume the thread o ' the tale .
这 定居 , 我 恢复 这 线 o - 这 故事 .

事情就此解决，我继续讲这个故事。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [əʊ] - [ðə; ði] ['vɛndərz] ['kwɒləti] .
Now for a touch o ' the vendor's quality .
现在 为了 一个 触碰 o - 这 供应商的 质量 .

现在来谈谈供应商的产品质量。

[hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] - [bɔːt] [ə; eɪ]['peb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] ,
He says a gen'lman bought a pebble of him ,
他 说道 一个 - 买 一个 卵石 的 他 ,

他说一位将军买了他的一块鹅卵石。

([ðɪs] ['peb(ə)l] [ai] - [suːθ] , [sɜː(r)] , [wɪtʃ] [ai][həʊld][ai] - [maɪ][hænd]) —
(This pebble i ' sooth , sir , which I hold i ' my hand) —
(这 卵石 我 - 舒缓 , 先生 , 哪个 我 抓住 我 - 我的 手) —

（先生，我手里拿着的这颗鹅卵石）——

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] - , [ɒn][ðə; ði] [neɪl] .
And paid for't , like a gen'lman , on the nail .
和 有薪酬的 堡 , 喜欢 一个 - , 在 这 指甲 .

而且像个将军一样，当场付了钱。

“ [dɪd] [ai] - [hɪm] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ? ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] .
“ Did I o'ercharge him a ha'penny ? Devil a bit .
“ 做过 我 - 他 一个 半便士 ? 魔鬼 一个 少量 .

“我多收了他半便士吗？有点儿。”

- [end] !
Fiddlepin's end !
- 结尾 !

小提琴手的末日！

[gɒt] [aʊt] , [juː; jʊ] ['bleɪzɪŋ] [æs] !
Got out , you blazing ass !
得到 出去 , 你 炽烈 屁股 !

滚出去，你这该死的混蛋！

['gæb(ə)l][əʊ] - [ðə; ði] [guːs] .
Gabble o ' the goose .
数落 o - 这 鹅 .

鹅的叫声。

[doʊnt] ['bʌgəbuː] - ['beɪbi][ˌem 'iː] !
Don't bugaboo - baby me !
不 虫子 - 婴儿 我 !

别像哄小孩一样哄我！

[gəʊ] ['dʌb(ə)l] [ɔː(r)] [kwɪts] ?
Go double or quits ?
去 双倍的 或者 退出 ?

要么加倍努力，要么放弃？

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶！

['tɪtəp] !
tittup !
轻快地 !

点头！

[wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?
what's the odds ?
是什么 这 赔率 ?

概率有多大？

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [vjuːd] [ai] - [ðə; ði] ['vɛndərz] [lait] .
" There's the transaction view'd i ' the vendor's light .
" 有 这 交易 已查看 我 - 这 供应商的 光 .

“这是从供应商的角度看到的交易。”

[nekst][ɑːsk] [ðæt] ['dʌmpəld] [hæg] , [stʊd] ['snʌf(ə)lɪŋ] [baɪ] ,
Next ask that dumpled hag , stood snuffling by ,
下一个 问 那 饺子 魔女 , 站立 抽泣 经过 ,

接下来问问那个站在旁边哼哼唧唧、满脸饺子的老巫婆吧。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['fraʊzi] ['blaʊzi] [bræt][əʊ] - ['beib] ,
With her three frowsy blowsy brats o ' babes ,
和 她 三 邋遢 蓬乱 小鬼们 o - 宝贝们 ,

她带着三个邋遢不堪、蓬头垢面的小丫头，

[ðə; ði] [skʌm] [əʊ] - [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [kriːm] [əʊ] - [ðə; ði] [fɪlθ] - [hiːp] — [fɔː] !
The scum o ' the kennel , cream o ' the filth - heap — Faugh !
这 浮渣 o - 这 狗窝 , 奶油 o - 这 污秽 - 堆 — 福格 !

狗窝里的渣滓，垃圾堆里的精华——呸！

[eɪ] , [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! - ,
Aie , aie , aie , aie ! ototototototoĩ ,
艾伊 , 艾伊 , 艾伊 , 艾伊 ! - ,

哎呀，哎呀，哎呀，哎呀！或，

(- [sted] [wɪtʃ] [wiː; wi] [blɜːt] [aʊt] - - [naʊ]) —
(' Stead which we blurt out Hoighty toighty now) —
(- 斯蒂德 哪个 我们 脱口而出 出去 - - 现在) —

（我们现在脱口而出的“Hoighty toighty”）——

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] [gɪl] ,
And the baker and candlestickmaker , and Jack and Gill ,
和 这 面包师 和 - , 和 杰克 和 鳃 ,

还有面包师和蜡烛匠，以及杰克和吉尔，

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

- ['gʊdi] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kwiːzi] ['gæfə(r)] [ðæt] .
Blear'd Goody this and queasy Gaffer that .
- 古迪 这 和 恶心 领班 那 .

迷迷糊糊的好家伙这个，恶心的老爸那个。

[ɑːsk][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .
Ask the schoolmaster .
问 这 校长 .

去问老师。

[teɪk] ['skuːlmɑːstə(r)] [fɜːst] .
Take schoolmaster first .
拿 校长 第一的 .

先找校长。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd]
He saw a gentleman purchase of a lad
他 锯 一个 绅士 购买 的 一个 小伙子

他看到一位绅士买下了一个男孩

[ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ,
A stone , and pay for it rite , on the square ,
一个 石头 , 和 支付 为了 它 仪式 , 在 这 正方形 ,

一块石头，并按规定在广场上付钱购买，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [pə(r)]['sɔːltəm] , ['dʒɔːntɪli] ,
And carry it off per saltum , jauntily ,
和 携带 它 离开 每 盐 , 轻快地 ,

然后轻快地一跃而下。

['prəupriːə] - - , ['dʒɛntəlmənz] ['prɒpəti] [naʊ]
Propria quæ maribus , gentleman's property now
固有 - - , 绅士的 财产 现在

Propria quaæ maribus，现在是绅士的财产

([ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ə'bʌv]) ,
(Agreeably to the law explain'd above) ,
(欣然 到 这 法律 解释 多于) ,

（根据上述法律规定），

[ɪn] [prəp'rɪəm] ['juːsʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [endz] .
In proprium usum , for his private ends .
在 丙酸 乌苏姆 , 为了 他的 私人的 结束 .

为了他的私人目的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] - [ə; eɪ] [braʊn] [ai] - [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][bɪt]
The boy he chuck'd a brown i ' the air , and bit
这 男生 他 - 一个 棕色的 我 - 这 空气 , 和 少量

男孩把一个棕色的东西扔到空中，然后咬了一口

[ai] - [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] : [hiːv] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [stəʊn]
I ' the face the shilling : heaved a thumping stone
我 - 这 脸 这 先令 : 喘息 一个 怦 石头

我面对着那枚先令：举起一块沉重的石头

[æt; ət][ə; eɪ] [liːn] [hen] [ðæt] [ræn] [klʌk] [klʌk] [baɪ] ,
At a lean hen that ran cluck clucking by ,
在 一个 倾斜 母鸡 那 跑 咕 咯咯叫 经过 ,

一只瘦弱的母鸡咯咯地跑过，

([ænd; ənd][hɪt][hɜː(r); hə(r)] , [ded] [æz; əz][neɪl][ai] - [pəʊst][əʊ] - [dɔː(r)] ,)
(And hit her , dead as nail i ' post o ' door ,)
(和 打 她 , 死的 作为 指甲 我 - 邮政 o - 门 ,)

（然后狠狠地打了她一顿，像钉子一样钉在门柱上，）

[ðen] - — [wʌts] [ðə; ði][ˌsɪsə'roʊniən] [freɪz] ? —
Then abiit — what's the Ciceronian phrase ? —
然后 - — 是什么 这 西塞罗式 短语 ? —

那么，abiit——西塞罗是怎么说的来着？——

- , - , - — [ɒf] [slɒg] [bɔɪ] ;
Excessit , evasit , erupit — off slogs boy ;
- , - , - — 离开 苦差事 男生 ;

过度，逃避，爆发——远离苦力男孩；

[ɒf] [laɪk] [bɜːd] , ['eɪvi] ['sɪmɪlɪs] — ([juː; jʊ] [əb'zɜːvd]
Off like bird , avi similis — (you observed
离开 喜欢 鸟 , avi 相似 — (你 观察到

像鸟儿一样飞走，avi similis——（你观察到的）

[ðə; ði] ['deɪtɪv] ?
The dative ?
这 与格 ?

与格？

['prɪti] [ai] - [ðə; ði]['mæntjuən] !) — ['æŋglɪsi]
Pretty i ' the Mantuan !) — Anglice
漂亮的 我 - 这 曼图安 !) — 英国国教

真漂亮，曼图亚人！）——Anglice

[ɒf] [ɪn] [θriː] [fliː] [skɪps] . - , [səʊ][fɑː(r)] ,
Off in three flea skips . Hactenus , so far ,
离开 在 三 跳蚤 跳过 . - , 所以 远的 ,

三跳跳蚤就出发了。哈克特努斯 到目前为止，

[səʊ] [gʊd] , [tæm] ['beni] .
So good , tam bene .
所以 好的 , 塔姆 好处 .

太好了，tam bene。

['beni] , ['sætɪs] , [meɪl] — ,
Bene , satis , male — ,
贝内 , 满意 , 男性 — ,

Bene，satis，男性——，

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] [wɪð] [maɪ] [trəʊp] - [baʊt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][kwæg] ?
Where was I with my trope ' bout one in a quag ?
在哪里 曾是 我 和 我的 套路 - 回合 一 在 一个 泥沼 ?

我刚才说到哪儿了？关于一个人陷入泥潭的那个老套情节？

[ai][dɪd][wʌns] [hɪtʃ] [ðə; ði]['sɪntæks]['ɪntuː] [vɜːs] :
I did once hitch the syntax into verse :
我 做过 一次 拴住 这 句法 进入 诗 :

我曾经把这种语法写成诗句：

['vɜːbʌm] [ˌpɜːrsə'nɑːli] , [ə; eɪ] [vɜːb] ['pɜːsən(ə)l] ,
Verbum personale , a verb personal ,
动词 个人 , 一个 动词 个人的 ,

Verbum persone，个人动词，

[kən'kɔːdæt; kɒn'kɔːdæt] — [eɪ] , “ [ə'griːz] , ” [əʊld] - — [kʌm]
Concordat — ay , “ agrees , ” old Fatchaps — cum
协约 — 哎 , “ 同意 , ” 老的 - — 精液

协约——哎，“同意”，老法查普斯——cum

- , [wɪð] [ɪts] ['nɒmɪnətɪv] ,
Nominativo , with its nominative ,
- , 和 它是 主格 ,

Nominativo，及其主格，

['dʒɛnər] , [ai] - [pɔɪnt] [əʊ] - ['dʒendə(r)] , ['nuːməˌroʊ] ,
Genere , i ' point o ' gender , numero ,
类型 , 我 - 观点 o - 性别 , 数字 ,

类型，我的性别，数字，

[əʊ] - ['nʌmbə(r)] , [et] [pə'səʊnə] , [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] .
O ' number , et persona , and person .
哦 - 数字 , 等 角色 , 和 人 .

O' 数字、et persona 和 person。

[ʌt] ,
Ut ,
ut ,

Ut，

['ɪnstəns] : [sɒl]['ruːt] , [daʊn] [flɒps] [sʌn] , [et][ænd; ənd] ,
Instance : Sol ruit , down flops sun , et and ,
实例 : 索尔 果实 , 向下 失败 太阳 , 等 和 ,

实例：Sol ruit，down flops sun，et and，

['mɒntiːz] - , [aʊt] [flaʊns] ['maʊntənz] .
Montes umbrantur , out flounce mountains .
蒙特斯 - , 出去 猛冲 山脉 .

Montes umbrantur，向外翻腾的山脉。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][mæd] .
Excuse me , sir , I think I'm going mad .
原谅 我 , 先生 , 我 思考 我是 去 疯狂的 .

先生，对不起，我觉得我快疯了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [trɪk] [ˌɒnt] [ðəʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [jɔː'self]
You see the trick on't though , and can yourself
你 看 这 诡计 不 尽管 , 和 能 你自己

你明白其中的诀窍，然后就能自己做到了。

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [æd]['laɪbɪtəm] .
Continue the discourse ad libitum .
继续 这 话语 广告 自由 .

继续自由讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp] [ə'baʊt] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] ,
It takes up about eighty thousand lines ,
它 需要 向上 关于 八十 千 线条 ,

它大约占了八万行，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɔgl] [æt; ət] :
A thing imagination boggles at :
一个 事物 想像力 博格斯 在 :

一件令人难以置信的事情：

[ænd; ənd] [mait] , [ɒdz] - [bɒbz] , [sɜː(r)] !
And might , odds - bobs , sir !
和 可能 , 赔率 - 鲍勃 , 先生 !

很有可能，先生！

[ɪn] [dʒuː'dɪʃəs] [hændz] ,
in judicious hands ,
在 明智的 双手 ,

在明智的人手中，

[ɪk'stend][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] - .
Extend from here to Mesopotamy .
延长 从 这里 到 - .

从这里延伸到美索不达米亚。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] .
AN EXAMINATION PAPER .
一个 考试 纸 .

一份考试试卷。

“ [ðə; ði] ['pɒstjʊməs] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] .
“ THE POSTHUMOUS PAPERS OF THE PICKWICK CLUB .
“ 这 死后 文件 的 这 匹克威克 俱乐部 .

《匹克威克俱乐部遗作集》。

” ['keɪmbrɪdʒ] , - .
” Cambridge , 1857 .
” 剑桥 , - .

“剑桥，1857年。

[wʌn] . ['menʃ(ə)n] ['eni] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spesɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]
1 . Mention any occasions on which it is specified that the Fat Boy was not
1 . 提到 任何 场合 在 哪个 它 是 指定的 那 这 胖的 男生 曾是 不是
[ə'sliːp] ;
asleep ;
睡着了 ;

1. 列举任何明确指出胖子当时没有睡觉的场合；

[ænd; ənd] [ðæt] ([wʌn]) ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) ['mɪstə(r)] . ['welə] , - . , [ræn] .
and that (1) Mr . Pickwick and (2) Mr . Weller , senr . , ran .
和 那 (1) 先生 . 匹克威克 和 (2) 先生 . 韦勒 , - . , 跑 .

（1）皮克威克先生和（2）老韦勒先生参选。

[dɪ'djuːs] [frɒm; frəm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [juːst] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n]['mɪstə(r)] . - ['mæksɪməm][ɒv; əv]
Deduce from expressions used on one occasion Mr . Pickwick's maximum of
推断 从 表达式 用过的 在 一 场合 先生 . - 最大限度 的
[spiːd] .
speed .
速度 .

根据皮克威克先生在某次讲话中使用的措辞，推断出他的最高速度。

[ˌtuː'tuː] . [trænz'leɪt] ['ɪntuː][kəʊ'hɪərənt] ['ɪŋglɪʃ] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [weər'evə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ]
2 . Translate into coherent English , adding a note wherever a word , a
2 . 翻译 进入 相干 英语 , 添加 一个 笔记 无论 一个 单词 , 一个
[kən'strʌkʃn] ,
construction ,
建造 ,

2. 将原文翻译成通顺的英文，并在出现单词、句子结构等错误时添加注释。

[ɔː(r)][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] , [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] :
or an allusion , requires it :
或者 一个 典故 , 需要 它 :

或者，这是一种暗示，需要用到它：

“ [gəʊ][ɒn] ,
“ Go on ,
“ 去 在 ,

“继续，

['dʒemi] — [laɪk] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [daʊnz] ” — “ [smɑːt] [tʃæp] [ðæt] ['kæbmən] —
Jemmy — like black - eyed Susan — all in the Downs ” — “ Smart chap that cabman —
杰米 — 喜欢 黑色的 - 眼睛 苏珊 — 全部 在 这 唐斯 ” — “ 聪明的 小伙子 那 出租车司机 —
['hændld] [hɪz; ɪz] [faɪvz] [wel] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['dʒemi] —
handled his fives well — but if I'd been your friend in the green jemmy —
处理 他的 五 出色地 — 但 如果 ID 到过 你的 朋友 在 这 绿色的 杰米 —
[pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] — [pɪgz] ['wɪspə(r)] — ['paɪmən] ,
punch his head — pig's whisper — pieman ,
冲床 他的 头 — 猪的 耳语 — 馅饼人 ,

杰米——就像黑眼苏珊——都在唐斯”——“那个出租车司机真聪明——五分钱打得很好——但如果我是你绿衣杰米的朋友——揍他一顿——猪语者——馅饼人，

[tuː] .
too .
也 .

也。

” [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['trævələ(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [nɑː'kɒtɪk] ['bedsted] .
” Elucidate the expression , “ the Spanish Traveller , ” and the “ narcotic bedstead .
” 阐发 这 表达 , “ 这 西班牙语 游客 , ” 和 这 “ 麻醉剂 床架 .
” [θriː] .
” 3 .
” 3 .

解释“西班牙旅行者”和“麻醉床”这两个表达的含义。3.

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . ['steɪp(ə)l] , ['gʊdˌwɪn] , ['mɪstə(r)] . [brʊks] , - , ['mɪsɪz] . - , “
Who were Mr . Staple , Goodwin , Mr . Brooks , Villam , Mrs . Bunkin , “
WHO 是 先生 . 主食 , 古德温 , 先生 . 布鲁克斯 , - , 太太 . - , “
[əʊld] [nɒbz] , ”
old Nobs , ”
老的 旋钮 , ”

斯台普先生、古德温先生、布鲁克斯先生、维拉姆先生、邦金夫人、“老贵族”们都是谁？

" [kɑːst] - ['aɪən] [hed] , "
" cast - iron head , "
" 投掷 - 铁 头 , "

"铸铁头",

" [jʌŋ] ['bæntəm] ?
" young Bantam ?
" 年轻的 矮脚鸡 ?

"小矮脚鸡？"

" [fɔːr] . [wɒt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [ɒn] [tɒm] [smɑːrts] [tʃeə(r)] ?
" 4 . What operation was performed on Tom Smart's chair ?
" 4 . 什么 手术 曾是 执行 在 汤姆 聪明的 椅子 ?

4. 对汤姆·斯马特的椅子进行了什么手术?

[huː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒkɪt] , [ɒv; əv] [wɒt] ['gɑːmənt] , [ɪn] [weə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [left] [wɒt] ,
Who little thinks that in which pocket , of what garment , in where , he has left what ,
WHO 小的 思考 那 在 哪个 口袋 , 的 什么 服装 , 在 在哪里 , 他 有 左边 什么 ,

谁会想到，自己把什么东西落在了哪件衣服的哪个口袋里呢?

[in'triːt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [huːm] , [wɪð] [haʊ] ['meni] [wɒt] , [ænd; ənd][ɔːl] [haʊ] [bɪg] ?
entreating him to return to whom , with how many what , and all how big ?
恳求 他 到 返回 到 谁 , 和 如何 许多 什么 , 和 全部 如何 大的 ?

恳求他回到谁那里，带多少东西，以及这些东西有多大?

[piː] . - .
p . 1225 .
p . - .

第1225页。

[gɪv] , [ə'prɒksɪmətli] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd] , ['ækjərətli] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [nems] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['grʌmər] ,
Give , approximately , the height of Mr . Dubbley ; and , accurately , the Christian names of Mr . Grummer ,
给 , 大约 , 这 高度 的 先生 . - ; 和 , 准确 , 这 基督教 姓名 的 先生 . 格鲁默 ,

请提供杜布利先生的大约身高；并准确提供格鲁默先生的教名。

['mɪsɪz] . ['ræd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zefə(r)] . [sɪks] .
Mrs . Raddle , and the fat Boy ; also the surname of the Zephyr . 6 .
太太 . 赭石 , 和 这 胖的 男生 ; 还 这 姓 的 这 和风 . 6 .

拉德尔夫人和胖男孩；也是西风号的姓氏。6.

" ['mɪstə(r)] . ['wɛlərz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] .
" Mr . Weller's knowledge of London was extensive and peculiar .
" 先生 . 韦勒的 知识 的 伦敦 曾是 广泛的 和 奇特 .

"韦勒先生对伦敦的了解既广泛又独特。"

" ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .
" Illustrate this by a reference to the facts .
" 阐明 这 经过 一个 参考 到 这 事实 .

请用事实加以说明。

['sɛvən] . [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] ['mɪstə(r)] . - [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [ə'rest] ? [eit] .
7 . Describe the Rebellion which had irritated Mr . Nupkins on the day of Mr . Pickwick's arrest ? 8 .
7 . 描述 这 叛乱 哪个 有 受刺激 先生 . - 在 这 天 的 先生 . - 逮捕 ? 8 .

7. 请描述一下皮克威克先生被捕当天，令纳普金斯先生感到恼火的叛乱是什么? 8.

[gɪv] [ɪn] [fʊl] ['sæmjʊəl] ['wɛlərz] [fɜːst] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['meəri] ,
Give in full Samuel Weller's first compliment to Mary ,
给 在 满的 塞缪尔 韦勒的 第一的 赞扬 到 玛丽 ,

请完整地复述塞缪尔·韦勒对玛丽的第一句赞美之词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [krɪ'tiːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and his father's critique upon the same young lady .
和 他的 父亲的 批判 之上 这 相同的 年轻的 女士 .

以及他父亲对同一位年轻女士的评价。

[wɒt] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['væləntaɪn] [ðæt] [fɜːst] [ə'træktɪd] ['mɪstə(r)] . ['sæmjuəlz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]
What church was on the valentine that first attracted Mr . Samuel's eye in the
什么 教会 曾是 在 这 情人节 那 第一的 吸引 先生 . 塞缪尔的 眼睛 在 这
[ʃɒp] ?
shop ?
店铺 ?

在商店里，塞缪尔先生第一眼看到情人节贺卡上描绘的教堂是哪座?

[naɪn] . [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɒmən] - - [mə'ʃiːn] . - .
9 . Describe the common Profeel - machine . 10 .
9 . 描述 这 常见的 - - 机器 . - .

9. 描述常见的Profeel机器。10.

[steɪt] [ðə; ði][kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [dɔːgz] [nəʊz] ; [ænd; ənd]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ ['teɪkɪŋ]
State the component parts of dog's nose ; and simplify the expression “ taking
状态 这 成分 部分 的 狗的 鼻子 ; 和 简化 这 表达 “ 采取
[ə; eɪ]['graɪndə(r)] . ” - .
a grinder . ” 11 .
一个 磨床 . ” - .

说明狗鼻子的组成部分；并简化表达式“用研磨机”。11.

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , ['mɪstə(r)] . ['welə] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - ['biːd(ə)l]
On finding his principal in the pound , Mr . Weller and the town - beadle
在 寻找 他的 主要的 在 这 磅 , 先生 . 韦勒 和 这 镇 - 珠串
['veərid] [də'rektli] .
varied directly .
多种多样 直接地 .

韦勒先生在收容所找到他的委托人后，与镇上的执事直接分道扬镳。

[ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ,
Show that the latter was ultimately eliminated ,
展示 那 这 后者 曾是 最终 已淘汰 ,

证明后者最终被淘汰。

[ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [dɪ'skraɪbd] . - .
and state the number of rounds in the square which is not described . 12 .
和 状态 这 数字 的 回合 在 这 正方形 哪个 是 不是 描述 . - .

并说明未描述的方格中轮数。12.

“ ['eni] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ænd; ənd]['eksəsaɪz] ;
“ Any think for air and exercise ;
“ 任何 思考 为了 空气 和 锻炼 ;

“想呼吸新鲜空气和锻炼身体的人；

[æz; əz][ðə; ði]['wɪəri][əʊld] ['dɒŋki] [əb'zɜːvd] [ven] [ðeɪ] [jəʊk] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['deθbed] [tuː; tə]
as the wery old donkey observed ven they yoke him up from his deathbed to
作为 这 非常 老的 驴 观察到 ven 他们 轭 他 向上 从 他的 临终 到
['kæri] [ten] - [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][tæks] - [kɑːt] .
carry ten gen'lmen to Greenwich in a tax - cart .
携带 十 - 到 格林威治 在 一个 税 - 大车 .

正如那头疲惫的老驴所观察到的那样，即使他们把他从病床上拉起来，用税车驮着十位将军前往格林威治。

" [ˈɪləstreɪt] [ðɪs] [baɪ] ['steɪtɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːk] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] (['priːviəsli]) [dʌm] ['ænɪm(ə)l] ,

" Illustrate this by stating any remark recorded in the Pickwick Papers to have been made by a (previously) dumb animal ,

" 阐明 这 经过 声明 任何 评论 记录 在 这 匹克威克 文件 到 有 到过 制成 经过 一个 (之前) 哑的 动物 ,

"举例说明，《匹克威克外传》中记载的任何一句（以前）不会说话的动物说过的话，

[wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . - .

with the circumstances under which he made it . 13 .

和 这 情况 在下面 哪个 他 制成 它 . - .

考虑到他创作时的具体情况。13.

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][sɪg'ɑːz][dɪd]['mɪstə(r)] . [ben] ['ælən] ['tʃiːfli] [sməʊk] ,

What kind of cigars did Mr . Ben Allen chiefly smoke ,

什么 种类 的 雪茄 做过 先生 . 本 艾伦 主要 抽烟 ,

本·艾伦先生主要抽哪种雪茄?

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [nɒk] [ænd; ənd] [teɪk] [næps] [ɔːl'tɜːnətli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][həʊm] ?

and where did he knock and take naps alternately , under the impression that it was his home ?

和 在哪里 做过 他 敲 和 拿 午睡 交替 , 在下面 这 印象 那 它 曾是 他的 家 ?

他究竟在哪里敲门打盹，误以为那是他的家?

[piː] . - .

p . 12314 .

p . - .

第 12314 页。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɔːjərz] [bɔɪ] ?

What was the ordinary occupation of Mr . Sawyer's boy ?

什么 曾是 这 普通的 职业 的 先生 . 索耶的 男生 ?

索耶先生的儿子平时是做什么的?

[wens] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['ælən] [dɪ'raɪv] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['destəni] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [es] . [ænd; ənd] [ˌærə'belə] ? - .

whence did Mr . Allen derive the idea that there was a special destiny between Mr . S . and Arabella ? 15 .

何处 做过 先生 . 艾伦 派生 这 主意 那 那里 曾是 一个 特别的 命运 之间 先生 . S . 和 阿拉贝拉 ? - .

艾伦先生是从哪里得出S先生和阿拉贝拉之间有特殊命运的想法的呢? 15.

[dɪ'skraɪb] ['wɛlərz] ['meθəd] [ɒv; əv] " ['dʒentli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] " [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

Describe Weller's Method of " gently indicating his presence " to the young lady in the garden ;

描述 韦勒的 方法 的 " 轻轻地 表明 他的 在场 " 到 这 年轻的 女士 在 这 花园 ;

描述韦勒在花园里"温和地向年轻女士表明自己的存在"的方法;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] . - .

and the Form of Salutation usual among the coachmen of the period . 16 .

和 这 形式 的 问候 通常 之中 这 马车夫 的 这 时期 . - .

以及当时马车夫常用的问候语。16.

[steɪt] ['eni] ['ɪnsɪdənts] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [tɒm] ['mɑːtɪn] , ['bʊtʃə(r)] , ['priːviəs] [tuː; tə]
State any incidents you know in the career of Tom Martin , butcher , previous to
状态 任何 事件 你 知道 在 这 职业 的 汤姆 马丁 , 屠夫 , 以前的 到
[hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] .
his incarceration .
他的 监禁 .

请列举你所了解的屠夫汤姆·马丁在入狱前职业生涯中的任何事件。

- . [gɪv] ['wɛlərz] ['θɪərɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪk'strækʃn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
17 . Give Weller's Theories for the extraction of Mr . Pickwick from the
- . 给 韦勒的 理论 为了 这 萃取 的 先生 . 匹克威克 从 这
[fliːt] .
Fleet .
舰队 .

17. 给出韦勒关于皮克威克先生从舰队中脱身的理论。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [wɪl] [faʊnd] ? - .
Where was his wife's will found ? 18 .
在哪里 曾是 他的 妻子的 将要 成立 ? - .

他妻子的遗嘱在哪里找到的？18.

[haʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['leɪdi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] , [æt; ət] [wɪst] ?
How did the old lady make a memorandum , and of what , at whist ?
如何 做过 这 老的 女士 制作 一个 备忘录 , 和 的 什么 , 在 惠斯特 ?

这位老太太是如何在玩惠斯特牌时写下备忘录的？备忘录的内容又是什么？

[ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['fidl] [æz; əz] [hɑːps] [ɪn]
Show that there were at least three times as many fiddles as harps in
展示 那 那里 是 在 至少 三 时代 作为 许多 小提琴 作为 竖琴 在
['mʌgəlˌtɑːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [æt; ət] ['mænə(r)] [fɑːm] . - .
Muggleton at the time of the ball at Manor Farm . 19 .
穆格尔顿 在 这 时间 的 这 球 在 庄园 农场 . - .

证明在庄园农场舞会举办之时，穆格尔顿的小提琴数量至少是竖琴数量的三倍。19.

[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['nɪks(ə)n] ?
What is a red - faced Nixon ?
什么 是 一个 红色的 - 面对 尼克松 ?

什么是脸红的尼克松？

- . [raɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [vɜːs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [es] . ['wɛlərz] [sɒŋ] ,
20 . Write down the chorus to each verse of Mr . S . Weller's song ,
- . 写 向下 这 合唱 到 每个 诗 的 先生 . S . 韦勒的 歌曲 ,

20. 写出S. Weller先生歌曲每一节的副歌部分。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɒt(ə)l] - [feɪst] [mænz] [ek'skɜːsəs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and a sketch of the mottle - faced man's excursus on it .
和 一个 草图 的 这 斑点 - 面对 男人的 附录 在 它 .

以及一幅描绘这位脸上长满斑点的男子在此探险的素描。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʒektʃə] [ðæt] [hiː; hi] ([sæm]) [hæd; həd] [mɔː(r)] ['brʌðəz] [ðæn; ðən]
Is there any ground for conjecturing that he (Sam) had more brothers than
是 那里 任何 地面 为了 推测 那 他 (山姆) 有 更多的 兄弟 比
[wʌn] ? - .
one ? 21 .
一 ? - .

是否有理由推测他（山姆）不止一个兄弟？21.

[haʊ] ['meni] [lʌmps] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʃɛpərdz] ['lɪkə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ?
How many lumps of sugar went into the Shepherd's liquor as a rule ?
如何 许多 肿块 的 糖 去 进入 这 牧羊人的 酒 作为 一个 规则 ?

牧羊人的酒里通常要放多少块方糖？

[ænd; ənd][ɪz] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] ? - .
and is any exception recorded ? 22 .
和 是 任何 例外 记录 ? - .

是否有任何例外情况记录在案？22.

[wɒt] [siːl] [wɒz; wəz][ɒn]['mɪstə(r)] . ['wɪŋkəlz] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?
What seal was on Mr . Winkle's letter to his father ?
什么 海豹 曾是 在 先生 . 温克尔的 信 到 他的 父亲 ?

温克尔先生写给他父亲的信上的印章是什么？

[wɒt] [ˌpenɪ'tenʃl] ['ætɪtjuːd] [dɪd][hiː; hi] [ə'sjuːm] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['pikwik] ? - .
What penitential attitude did he assume before Mr . Pickwick ? 23 .
什么 忏悔 态度 做过 他 认为 前 先生 . 匹克威克 ? - .

他在匹克威克先生面前表现出怎样的忏悔态度？23.

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['vɪzəbli] .
" She's a swelling visibly .
" 她是 一个 肿胀 明显地 .

"她明显肿胀了。"

" [wen] [dɪd][ðə; ði]
" When did the
" 什么时候 做过 这

"什么时候……"

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[seɪm] [fə'nɒmɪnən] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒt] ['fluːɪd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn]
same phenomenon occur again , and what fluid caused the pressure on the body in
相同的 现象 发生 再次 , 和 什么 体液 导致 这 压力 在 这 身体 在
[ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] ? - .
the latter case ? 24 .
这 后者 案件 ? - .

同样的现象再次发生，那么在后一种情况下，是什么流体对物体造成了压力？24.

[haʊ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['welə] , ['siːniə(r)] , [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] [wɒt] [vjuː] [dɪd][hiː; hi] [teɪk]
How did Mr . Weller , senior , define the Funds , and what view did he take
如何 做过 先生 . 韦勒 , 高级的 , 定义 这 资金 , 和 什么 看法 做过 他 拿
[ɒv; əv] [rɪ'djuːst] [kən'sɒlz] ?
of Reduced Consols ?
的 减少 控制台 ?

老韦勒先生是如何定义基金的？他对缩减后的永久债券持何种看法？

[ɪn] [wɒt] [tɜːmz] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪ'læstɪk] [fɔːs] [dɪ'skraɪbd] , [wen] [hiː; hi] [ə'sɔːltɪd] ['mɪstə(r)] . ['stɪgɪnz] [æt; ət]
in what terms is his elastic force described , when he assaulted Mr . Stiggins at
在 什么 条款 是 他的 松紧带 力量 描述 , 什么时候 他 袭击 先生 . 斯蒂金斯 在
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?
the meeting ?
这 会议 ?

在会议上，当他袭击斯蒂金斯先生时，他的弹性力量是如何被描述的？

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? - .
Write down the name of the meeting ? 25 .
写 向下 这 姓名 的 这 会议 ? - .

写下会议名称？25.

" - : [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ; [hens] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
" Πςοβατογνώμων : a good judge of cattle ; hence , a good judge of character .
" - : 一个 好的 法官 的 牛 ; 因此 , 一个 好的 法官 的 特点 .

"Πςοβατογνώμων：善于辨别牲畜的人；因此，也指善于辨别人品的人。

" [nəʊt] [ɒn] - .
" Note on Æsch .
" 笔记 在 - .

"关于埃施的注释。

[æx; ʌx] . — ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɪn'vɒlvd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] ['welə] . - .
Ag . — Illustrate the theory involved by a remark of the parent Weller . 26 .
农业 . — 阐明 这 理论 涉及 经过 一个 评论 的 这 父母 韦勒 . - .

Ag.—用韦勒的一句话来说明所涉及的理论。26.

[gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " ['fæn'tiːg] ,
Give some account of the word " fanteeg ,
给 一些 帐户 的 这 单词 " 范蒂格 ,

请解释一下"fanteeg"这个词的含义，

" [ænd; ənd] ['hæzəd] ['eni] [kən'dʒektʃə(r)][ɪk'splænət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [maɪ] - [bluː] ,
" and hazard any conjecture explanatory of the expression " My Prooshan Blue ,
" 和 冒险 任何 推测 解释性 的 这 表达 " 我的 - 蓝色的 ,

"并冒险做出任何解释"我的普罗山蓝"这一表达的推测，

" [ə'plaɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['təʊni] ['welə] . - .
" applied by Mr . Samuel to Mr . Tony Weller . 27 .
" 应用 经过 先生 . 塞缪尔 到 先生 . 托尼 韦勒 . - .

"由塞缪尔先生应用于托尼·韦勒先生。27.

[ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [tuː; tə][piː] . [em] . [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
In developing to P . M . his views of a proposition ,
在 发展 到 P . M . 他的 浏览 的 一个 主张 ,

在向总理阐述他对某项提议的看法时，

[wɒt] [ə'sʌmpʃn] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ? - .
what assumption did Mr . Pickwick feel justified in making ? 28 .
什么 假设 做过 先生 . 匹克威克 感觉 合理的 在 制作 ? - .

皮克威克先生认为自己有理由做出什么假设？28.

[dɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['welə] , ['dʒuːniə(r)] , [ðə; ði] [praɪs] [pə(r)] [maɪl] [ɒv; əv]
Deduce from a remark of Mr . Weller , junior , the price per mile of
推断 从 一个 评论 的 先生 . 韦勒 , 初级 , 这 价格 每 英里 的
[kæbz][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] . - .
cabs at the period . 29 .
出租车 在 这 时期 . - .

根据小韦勒先生的一句话，推断出当时出租车每英里的价格。29.

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][nekst][ðə; ði] [bʊl] [æt; ət] ['rɒtʃɪstə(r)] ? - .
What do you know of the hotel next the Bull at Rochester ? 30 .
什么 做 你 知道 的 这 酒店 下一个 这 公牛 在 罗切斯特 ? - .

您对罗切斯特公牛酒店旁边的酒店了解多少？30.

[huː] , [bɪ'saɪdz] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːn] [g'eɪtəz] ?
Who , besides Mr . Pickwick , is recorded to have worn gaiters ?
WHO , 除了 先生 . 匹克威克 , 是 记录 到 有 磨损 绑腿 ?

除了匹克威克先生之外，还有谁穿过绑腿？

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] - ['pikwik] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] .
KEY TO THE ' PICKWICK ' EXAMINATION PAPER .
钥匙 到 这 - 匹克威克 - 考试 纸 .

《匹克威克外传》考试试卷答案。

[wʌn] . [siː] ['tʃæptəz] [ˌaɪ 'viː] . , [eɪtθ] . , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [lɪv] .
1 . See Chapters IV . , VIII . , XXVIII . , LIV .
1 . 看 章节 第四 . , 八 . , 二十八 . , 生活 .

1. 参见第四章、第八章、第二十八章、第五章。

([wʌn]) , [ˌaɪ 'viː] . , [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
(1) , IV . , XXX .
(1) , 第四 . , XXX .

(1)，IV.，XXX。

([twaɪs]) , [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
(twice) , XXXIX .
(两次) , xxxix .

(两次)，XXXIX。

([ˌtuː'tuː]) , [ˌɛl'viː'aɪ] .
(2) , LVI .
(2) , lvi .

(2)，LVI。

[ˌtuː'tuː] . [tuː] [ɒv; əv] - ['spiːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][kwəʊtid] , [ðə; ði][fɜːst] ['biːɪŋ] [ɪn]['tʃæptə(r)][θriː] . ,
2 . Two of Jingle's speeches are here quoted , the first being in Chapter III . ,
2 . 二 的 - 演讲 是 这里 引 , 这 第一的 存在 在 章 三、 . ,

2. 这里引用了金格尔的两段演讲，第一段在第三章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪn]['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
and the second in Chapter II .
和 这 第二 在 章 二 .

第二部分在第二章。

[fɔː(r); fə(r)] " ['spæniʃ] ['trævələ(r)] " [siː] ['tʃæptə(r)][θriː] . , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] " [nɑː'kɒtɪk] ['bedsted] " [siː]
For " Spanish traveller " see Chapter III . , and for " narcotic bedstead " see
为了 " 西班牙语 游客 " 看 章 三、 . , 和 为了 " 麻醉剂 床架 " 看
['tʃæptə(r)]['ɛks'ɛl'aɪ] .
Chapter XLI .
章 xli .

关于"西班牙旅行者"，请参见第三章；关于"麻醉床"，请参见第四十一章。

" [gəʊ][ɒn] , ['dʒemi] ,
" Go on , Jemmy ,
" 去 在 , 杰米 ,

"继续，杰米，

" [ɪz]['mɪstə(r)] . - [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['æktə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['priːviəsli]
" is Mr . Jingle's adjuration to the actor whom he has previously
" 是 先生 . - 誓言 到 这 演员 谁 他 有 之前
['dezɪgneɪtɪd] " ['dɪzməl] ['dʒemi] ,
designated " Dismal Jemmy ,
指定的 " 惨淡 杰米 ,

这是金格尔先生对这位他之前称之为"忧郁的杰米"的演员的恳求，

" [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [-] [teɪl] . -
" urging the commencement of the ' Stroller's Tale . '
" 敦促 这 开始 的 这 - 婴儿车的 故事 . -

敦促开始"漫步者的故事"。

" [laɪk] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [daʊnz] " [hæz; həz][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" Like black - eyed Susan — all in the Downs " has the double application to the
" 喜欢 黑色的 - 眼睛 苏珊 — 全部 在 这 唐斯 " 有 这 双倍的 应用 到 这
[-] ['melənkəli] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [laɪn][ɒv; əv] [geɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] - [blæk] - [aɪd] ['suːzn] - —
stroller's melancholy and the first line of Gay's song of ' Black - eyed Susan ' —
婴儿车的 忧郁 和 这 第一的 线 的 同性恋的 歌曲 的 - 黑色的 - 眼睛 苏珊 - —
" [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [daʊnz] [ðə; ði] [fliːt] [wɒz; wəz] [mʊrd] . "
" All in the Downs the fleet was moored . "
" 全部 在 这 唐斯 这 舰队 曾是 系泊 . "

"就像黑眼苏珊——都在唐斯丘陵"这句话既指代了散步者的忧郁，也指代了盖伊的歌曲《黑眼苏珊》的第一句歌词——"舰队都停泊在唐斯丘陵"。

“ ['hændld] [hɪz; ɪz] [faɪvz] [wel] ” [ɒv; əv] [kɔːs] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] “ ['spɑːrɪŋ] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbmən]
“ Handled his fives well ” of course refers to the “ sparring ” of the cabman
“ 处理 他的 五 出色地 ” 的 课程 指 到 这 “ 陪练 ” 的 这 出租车司机
[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪt] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] .
who wanted to fight Mr . Pickwick .
WHO 通缉 到 斗争 先生 . 匹克威克 .

“他五指过拳”当然是指与皮克威克先生进行“切磋”。

“ [frend] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['dʒemi] ” [ri'fəːz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋk(ə)l] , [huː] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ɪn]
“ Friend in the green jemmy ” refers to Mr . Winkle , who , we are told in
“ 朋友 在 这 绿色的 杰米 ” 指 到 先生 . 温克尔 , WHO , 我们 是 讲述 在
['tʃæptə(r)] [ai] . ,
Chapter I . ,
章 我 . ,

“穿绿色紧身衣的朋友”指的是温克尔先生，我们在第一章中得知，他就是温克尔先生。

“ [wɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] [griːn] ['ʃuːtɪŋ] - [kəʊt] ,
“ wore a new green shooting - coat ,
“ 穿着 一个 新的 绿色的 射击 - 外套 ,

“穿着一件崭新的绿色猎装，

” & [siː] . “ [pɪgz] ['wɪspə(r)] ” [ɪz] [slæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .
” & c . “ Pig's whisper ” is slang for a very brief space of time .
” & c . “ 猪的 耳语 ” 是 俚语 为了 一个 非常 简短的 空间 的 时间 .

“Pig's whisper”是俚语，指非常短暂的一段时间。

['bɑːtlɪt] [sez] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] “ [pɪgz] ['wɪs(ə)l] ” [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
Bartlett says the Americans have “ pig's whistle ” the same signification .
巴特利特 说道 这 美国人 有 “ 猪的 哨 ” 这 相同的 意义 .

巴特利特说，美国人用“猪哨”来表达同样的含义。

[θriː] . [siː] ['tʃæptəz] [sevn] . , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . , [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . ,
3 . See Chapters VII . , XVIII . , XIX . , XXII . , XXXIV . , XXXVII . ,
3 . 看 章节 七 . , 十八 . , 十九 . , 二十二 . , 34 . , xxxvii . ,
[ˌɛks'ɛks'sɪks] . , [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XXXVI . , XLIV .
xxxvi . , xliv .

3.参见第七章、第十八章、第十九章、第二十二章、第三十四章、第三十七章、第三十六章、第四十四章。

[fɔːr] . [siː] [tuː] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['stɔːri] - [ɪn] ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [faɪv] .
4 . See two several parts of ' The Bagman's Story ' in Chapter XIV . 5 .
4 . 看 二 一些 部分 的 - 这 - 故事 - 在 章 十四 . 5 .

4. 参见第十四章第5节中“收钱人的故事”的两个部分。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . , [ˌɛks'ɛks'viː] . , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . , [eɪtθ] , , ['ɛks'ɛl'aɪ] .
See Chapters XXIV . , XXV . , XLVI . , VIII , , XLI .
看 章节 二十四 . , 25 . , xlvi . , 八 , , xli .

参见第二十四章、第二十五章、第四十六章、第八章、第四十一章。

[sɪks] . [siː] ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
6 . See Chapter XX .
6 . 看 章 xx .

6.参见第二十章。

['sɛvən] . [siː] ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . [eit] .
7 . See Chapter XXIV . 8 .
7 . 看 章 二十四 . 8 .

7.参见第二十四章第8节。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌɛks'ɛks'viː] . , [ˌɛl'viː'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'θriː] .
See Chapters XXV . , LVI . , XXXIII .
看 章节 25 . , lvi . , xxxiii .

参见第二十五章、第五十六章、第三十三章。

[naɪn] . [siː] ['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'θriː] . - .
9 . See Chapter XXXIII . 10 .
9 . 看 章 xxxiii . - .

9.参见第三十三章第10节。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
See Chapters XXXIII .
看 章节 xxxiii .

参见第三十三章。

[ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .
and XXXI . 11 .
和 xxxi . - .

以及 XXXI.11。

[siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .
See the end of Chapter XIX . 12 .
看 这 结尾 的 章 十九 . - .

参见第十九章第十二节末尾。

[ɪˌlʌs'treʃən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['sevrəli] [ɪn] ['tʃæptəz] [ˌɛks'ɛks'θriː] . , [ˌɛks'ɛks'faɪv] . , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . - .
Illustrations will be found severally in Chapters XXXIII . , XXXV . , XLVII . 13 .
插图 将要 是 成立 分别 在 章节 xxxiii . , xxxv . , xlvii . - .

插图将在第三十三章、第三十五章、第四十七章第13节中多次出现。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
See Chapters XXX .
看 章节 XXX .

参见第三十章。

[ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'tuː] . - .
and XXXII . 14 .
和 xxxii . - .

以及 XXXII.14。

[siː] [tuː] ['seprət] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'eɪt] . - .
See two separate passages in Chapter XXXVIII . 15 .
看 二 分离 段落 在 章 38 . - .

参见第三十八章第十五节中的两段文字。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
See Chapters XXXIX .
看 章节 xxxix .

参见第三十九章。

[ænd; ənd][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
and XLIII . 16 .
和 四十三 . - .

以及 XLIII.16。

[siː] ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . - .
See Chapter XLII . 17 .
看 章 xlii . - .

参见第四十二章第十七节。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌɛl'viː] . , [ˌɛl'viː] . - .
See Chapters XLIII . , XLV . , LV . 18 .
看 章节 四十三 . , xlv . , LV . - .

参见第 XLIII 章、第 XLV 章、第 55 章第 18 节。

[siː] ['tʃæptəz] ['sɪksθ] . [ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
See Chapters VI . and XXVIII . 19 .
看 章节 六年级 . 和 二十八 . - .

参见第六章和第二十八章第19节。

[siː] ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
See Chapter XLIII .
看 章 四十三 .

参见第四十三章。

“ [juːv] [biːn] [ə; eɪ] - - [ə'weɪ] ['veri] [faɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['nɪks(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
“ You've been a prophesyin ' away very fine like a red - faced Nixon as the
“ 你已经 到过 一个 - - 离开 非常 美好的 喜欢 一个 红色的 - 面对 尼克松 作为 这
['sɪkspənɪ] [bʊks] [gɪvz] [ɒn] .
sixpenny books gives picters on .
六便士 图书 给予 picters 在 .

“你预言得非常准确，就像尼克松脸红脖子粗一样，而六便士的博彩公司却在兜售着这些图片。”

” [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə] ['rɒbət] ['nɪks(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] ['prɒfɪt] .
” The allusion is to Robert Nixon , the Cheshire prophet .
” 这 典故 是 到 罗伯特 尼克松 , 这 柴郡 先知 .

“这里指的是罗伯特·尼克松，那位柴郡预言家。”

[siː] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , [fɜːst] ['sɪəriːz] , [vɒl] .
See Notes and Queries , first series , vol .
看 笔记 和 查询 , 第一的 系列 , 卷 .

参见《注释与疑问》，第一辑，第1卷。

[eɪtθ] . , [ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [fɔːθ] ['sɪəriːz] , [vɒl] .
viii . , pp . 257 and 326 ; and fourth series , vol .
八 . , pp . - 和 - ; 和 第四 系列 , 卷 .

viii，第 257 页和 326 页；以及第四辑，第 1 卷。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] - .
xi . , pp . 171 and 265 .
十一 . , pp . - 和 - .

xi，第 171 页和第 265 页。

['nɪksənz] ['prɔfisiz] [hæv; həv] [biːn] ['friːkwəntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['tʃæpˌbʊk] ,
Nixon's prophecies have been frequently published in the form of chapbooks ,
尼克松的 预言 有 到过 频繁地 已发布 在 这 形式 的 小册子 ,

尼克松的预言经常以小册子的形式出版。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['kʌrənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌləd] ['pɔːtreɪt] . -
and were probably current at the time with a highly - coloured portrait . 20
和 是 大概 当前的 在 这 时间 和 一个 高度 - 有色 肖像 . -
.
:
.

当时可能流行着一幅色彩鲜艳的肖像画。20.

[ðə; ði][fɜːst][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə]['tʃæptə(r)][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
The first requisition may be complied with by reference to Chapter XLIII .
这 第一的 征用 可能 是 遵命 和 经过 参考 到 章 四十三 .

第一项要求可参照第四十三章予以满足。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn]['tʃæptə(r)][eks] . - .
The following is answered in Chapter X . 21 .
这 下列的 是 回答 在 章 X . - .

以下内容在第 X.21 章中有解答。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌɛksˌɛl'viː] . [ænd; ənd] [liː] . - .
See Chapters XLV . and LII . 22 .
看 章节 xlv . 和 lii . - .

参见第 XLV 章和第 LII.22 章。

[siː] ['tʃæptəz] [el] . [ænd; ənd][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . - .
See Chapters L . and XLVII . 23 .
看 章节 L . 和 xlvii . - .

参见第 L 章和第 XLVII.23 章。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
See Chapters XXXIII .
看 章节 xxxiii .

参见第三十三章。

[ænd; ənd][ˌɛksˌɛl'viː] . - .
and XLV . 24 .
和 xlv . - .

和 XLV.24。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['tʃæptəz] [liː] .
The first two questions are answered in Chapters LII .
这 第一的 二 问题 是 回答 在 章节 lii .

前两个问题在第52章中得到解答。

[ænd; ənd][ˌɛl'viː] .
and LV .
和 LV .

以及LV。

[ðə; ði][nekst][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'θriː] . ; [weə(r)] ['ɔːlsəʊ][ɪz][ðə; ði]
The next is answered at the end of Chapter XXXIII . ; where also is the
这 下一个 是 回答 在 这 结尾 的 章 xxxiii . ; 在哪里 还 是 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['lɑːstli] [rɪ'kwaɪəd] . - .
information lastly required . 25 .
信息 最后 必需的 . - .

下一个问题在第 33 章末尾有答案；最后需要的信息也在那里。25.

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ɪz][ɪn]['tʃæptə(r)][ˌɛl'viː] . - .
The illustration required is in Chapter LV . 26 .
这 插图 必需的 是 在 章 LV . - .

所需的插图在第五十五章第26节中。

[siː] ['tʃæptəz] [ˌɛks'ɛks'eɪt] . [ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'θriː] .
See Chapters XXXVIII . and XXXIII .
看 章节 38 . 和 xxxiii .

参见第三十八章和第三十三章。

“ ['fæn'tiːg] , [ə; eɪ] ['wʌri] [ɔː(r)]['bʌs(ə)l] .
“ Fanteeg , a worry or bustle .
“ 范蒂格 , 一个 担心 或者 忙碌 .

“Fanteeg，一种担忧或喧嚣。

['ɔːlsəʊ] , [ɪl] - ['hjuːmə(r)] . — ['veəriəs] ['daɪəlekt] .
Also , ill - humour . — Various Dialects .
还 , 患病的 - 幽默 . — 各种各样的 方言 .

还有，坏脾气。——各种方言。

” — ['hæliˌwɛl] .
” — Halliwell .
” — 哈利韦尔 .

——哈利韦尔。

“ - [bluː] ” ['prɒbəbli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [dres] - [kəʊts] .
“ Prooshan blue ” probably refers to the colour of dress - coats .
“ - 蓝色的 ” 大概 指 到 这 颜色 的 裙子 - 外套 .

“普鲁山蓝”可能指的是礼服外套的颜色。

“ [wɪtʃ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [weəz] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [dres] - [kəʊt] ?
“ Which gentleman of your party wears a bright blue dress - coat ?
“ 哪个 绅士 的 你的 派对 穿着 一个 明亮的 蓝色的 裙子 - 外套 ?

“你们一行人中哪位先生穿着亮蓝色礼服外套？”

” [ɪn'kwaɪəz] [ðə; ði] [buːts] , [ɪn] - ['pikwik] , - ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
” enquires The Boots , in ' Pickwick , ' Chapter II .
” 询问 这 靴子 , 在 - 匹克威克 , - 章 二 .

“靴子问道，出自《匹克威克外传》第二章。”

[ðʌs] [sæm] ['wɛlərz] “ - [bluː] ” [ɪz][ə; eɪ] ['faɪnli] - [drest] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pikwik] - ['welə] ['pɪəriəd] . - .
Thus Sam Weller's “ Prooshan Blue ” is a finely - dressed fellow of the Pickwick - Weller period . 27 .
因此 山姆 韦勒的 “ - 蓝色的 ” 是 一个 精细地 - 穿着 同伴 的 这 匹克威克 - 韦勒 时期 . - .

因此，萨姆·韦勒的“普鲁山·布鲁”是匹克威克-韦勒时期一位衣着考究的绅士。27.

[siː] ['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - .
See Chapter XXIV . 28 .
看 章 二十四 . - .

参见第二十四章第28节。

[siː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . - .
See the opening of Chapter XXII . 29 .
看 这 开幕 的 章 二十二 . - .

参见第二十二章第29节的开头。

[siː] ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . - .
See Chapter II . 30 .
看 章 二 . - .

参见第二章第30节。

[siː] ['tʃæptə(r)]['eks 'eks] .
See Chapter XX .
看 章 xx .

参见第二十章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神